

José Zorrilla

Don Juan Tenorio

Translated by: N. K. Mayberry & A. S. Kline ©2001 All Rights Reserved

This work may be freely reproduced, stored, and transmitted,
electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.

Personajes	Characters
Don Juan Tenorio	Don Juan Tenorio
Don Luís Mejía	Don Luís Mejía
Don Gonzalo de Ulloa (Comendador de Calatrava)	Don Gonzalo de Ulloa (Comendador of Calatrava)
Don Diego Tenorio	Don Diego Tenorio
Doña Inés de Ulloa	Doña Inés de Ulloa
Cristófano Buttarelli	Cristófano Buttarelli
Marcos Ciutti	Marcos Ciutti
Brígida	Brígida
Pascual	Pascual
El Capitán Centellas	El Capitán Centellas
Don Rafael de Avellaneda	Don Rafael de Avellaneda
Lucía	Lucía
La Abadesa de las Calatravas de Sevilla	The Abbess of the Calatravas of Seville
La tornera del convento	The doorkeeper of the convent
Gastón	Gastón
Miguel	Miguel
Un Escultor	A sculptor
Dos alguaciles	Two bailiffs
Un paje	A page
La estatua de Don Gonzalo (él mismo)	The statue of Don Gonzalo (the actor himself)
La sombra de doña Inés (ella misma)	The shade of Doña Inés (the actress herself)

PARTE PRIMERA

ACTO PRIMERO

LIBERTINAJE Y ESCANDALO

Hostería de Cristóforo Buttarelli. Puerta en el fondo que da a la calle: mesas, jarros y demás utensilios propios de semejante lugar.

ESCENA PRIMERA

(Don Juan, con antifaz, sentado a una mesa escribiendo. Buttarelli y Ciutti, a un lado esperando. Al levantarse el telón, se ven pasar por la puerta del fondo máscaras, estudiantes y pueblo con hachones, músicas, etc.)

DON JUAN: ¡Cuál gritan esos malditos!
Pero ¡mal rayo me parta
si, en concluyendo la carta ,
no pagan caros sus gritos!

(Sigue escribiendo.)

BUTTARELLI: (¡A Ciutti.)

Buen carnaval.

CIUTTI: (A Buttarelli.)

Buen agosto
para rellenar la arquilla.

BUTTARELLI:

¡Quiá! Corre ahora por Sevilla
poco gusto y mucho mosto.

Ni caen aquí buenos peces,
que son casas mal miradas
por gentes acomodadas,
y atropelladas a veces.

CIUTTI: Pero hoy...

BUTTARELLI: Hoy no entra en la cuenta,
se ha hecho buen trabajo.

CIUTTI: ¡Chist! Habla un poco más bajo,
que mi señor se impacienta pronto.

BUTTARELLI: ¿A su servicio estás?

CIUTTI: Ya ha un año.

BUTTARELLI: ¿Y qué tal te sale?

CIUTTI: No hay prior que se me iguale;
tengo cuanto quiero, y más.

Tiempo libre, bolsa llena,
buenas mozas y buen vino.

BUTTARELLI: ¡Cuerpo de tal, qué

FIRST PART

ACT ONE

LICENTIOUSNESS AND SCANDAL

The Inn of Cristóforo Buttarelli. A door at the back leads out to the street: tables, jugs and other utensils appropriate for such a place.

SCENE I

(Don Juan, masked, seated at a table, writing. Buttarelli and Ciutti, to one side, waiting. As the curtain rises, in the background one can see through the door at the back people wearing masks, students, people with torches, musicians, etc.)

How they shout those devils!
Let me be damned by forked lightning
if when this letter I'm writing
is done, I don't end their revels!

(He continues writing.)

(To Ciutti)

A good Carnival.

(To Buttarelli)

A good harvest
for re-filling the coffers.

Hey! No fun and plenty of bother
running around in Seville's dust.
And you don't catch such good fish here,
since these inns don't find favour
with gentlemen who are wealthy:
or even, at times, the masses.

But today...

Is not in the reckoning.

Good work's already been done.

Shhh! Talk a little less loud then,
or my master will soon be beckoning.

So you're his servant?

For a year.

And how's it been?

No abbot to equal me's been seen,
I've all I ever could want.

Good women and good wine,
free time, and a full pocket,

My God, what a racket!

destino!

CIUTTI: (Señalando a don Juan.)

Y todo ello a costa ajena.

BUTTARELLI: Rico, ¿eh?

CIUTTI: Varea la plata.

BUTTARELLI: ¿Franco?

CIUTTI: Como un estudiante.

BUTTARELLI: ¡Y noble!

CIUTTI: Como un infante.

BUTTARELLI: ¡Y bravo!

CIUTTI: Como un pirata.

BUTTARELLI: ¡Español?

CIUTTI: Creo que sí.

BUTTARELLI: ¿Su nombre?

CIUTTI: Lo ignoro, en suma.

BUTTARELLI: ¡Bribón! ¿Y dónde va?

CIUTTI: Aquí.

BUTTARELLI: Largo plumea.

CIUTTI: Es gran pluma.

BUTTARELLI:

¿Y a quién mil diablos escribe
tan cuidadoso y prolijo?

CIUTTI: A su padre.

BUTTARELLI: ¡Vaya un hijo!

CIUTTI: Para el tiempo en que se vive
es un hombre extraordinario.

Mas ¡silencio!

DON JUAN: (Cerrando la carta.)

¡Firmo! y plego.

¿Ciutti?

CIUTTI: Señor.

DON JUAN: Este pliego

irá dentro del horario

en que reza doña Inés

a sus manos a parar.

CIUTTI: ¿Hay respuesta que aguardar?

DON JUAN: Del diablo con guardapiés

que la asiste, de su dueña

que mis intenciones sabe,

recogerás una llave,

una hora y una señal;

y más ligero que el viento

aquí otra vez.

CIUTTI: Bien está. (Vase.)

ESCENA DOS

(Pointing to Don Juan)

All paid for by that master of mine.

He's rich, eh?

He's rolling, in brief.

Generous?

Yes, like a student you see.

And noble!

As every prince should be.

And fierce!

As a pirate chief.

A Spaniard?

Well, I think so.

His name?

I don't know, again.

Wretch! Where's he heading?

Here, I know.

He's been writing a lot.

Well he has a big pen.

And who's he writing to then
as carefully and fully as he's done?

To his father.

What a son!

For the times in which we live, he's an
extraordinary man.

But: silence!

(Closing the letter)

I've signed and sealed it.

Ciutti?

Sir?

This message, yield it
to her now, let it appear
in the hands of doña Inés,
inside her book of prayers.

Should I wait for an answer?

From that devil that guards her,
that attends her, her dueña,
who knows my every intention,
you will pick up a key, she'll mention

a time and a signal,

and swift as the wind

you be back here again.

Fine. (He leaves.)

SCENE II.

Doña Ines, Don Juan , Buttarelli
DON JUAN: Cristófano, vieni quá.

BUTTARELLI: Eccellenenza!

DON JUAN: Senti.

BUTTARELLI: Sento.

Ma ho imparato il castigliano,
se è più facile al signor
la sua lingua...

DON JUAN: (*Spanish*)Sí, es mejor:
lascia dunque il tuo toscano,

y dime: ¿don Luis Mejía
ha venido hoy?

BUTTARELLI: Excelencia,
no está en Sevilla.

DON JUAN: ¿Su ausencia
dura en verdad todavía?

BUTTARELLI: Tal creo.

DON JUAN: ¿Y noticia alguna
no tienes de él?

BUTTARELLI: ¡Ah! Una historia
me viene ahora a la memoria
que os podrá dar...

DON JUAN: ¿Oportuna
luz sobre el caso?

BUTTARELLI: Tal vez.

DON JUAN: Habla pues.

BUTTARELLI: (Hablando consigo
mismo.)

No, no me engaño:
esta noche cumple el año,
lo había olvidado.

DON JUAN: ¡Pardiez!
¿Acabarás con tu cuento?

BUTTARELLI: PerDoñad, señor: estaba
recordando el hecho.

DON JUAN: ¡Acaba,
vive Dios!, que me impaciento.

BUTTARELLI: Pues es el caso, señor,
que el caballero Mejía
por quien preguntáis, dio un día
en la ocurrencia peor
que ocurrírsele podía.

DON JUAN: Suprime lo al hecho extraño;
que apostaron me es notorio

Doña Ines, Don Juan , Buttarelli
Cristófano, vieni quá. (In Italian)
Eccellenenza!

Senti.

Sento.

*Ma ho imparato il castigliano,
se è più facile al signor
la sua lingua...*

*(Spanish)*Sí, es mejor:
lascia dunque il tuo toscano,

And tell me, has Don Luis Mejía
been here today?

Excellency,
he is not in Sevilla,
Is he still absent?

Really?

I think so.

And it's right
you've no news of him?

Ah, I find
there's a story coming to mind
I should tell you....

Shedding light
on the case?

Maybe.

Speak then.

(Talking to himself)

No, no, I've just got it right.
the year is up tonight
I'd forgotten that.

For God's sake
will you start your tale?

Excuse me sir, at once,
I was thinking of the event.

Out with it, then, because
I'm getting more than impatient!

Well, the story sir, round here
is that the gentleman, Mejía
whom you ask about, he I fear
hit on the very worst idea
that is ever likely to appear.

Skip the extraordinary
idea, it's well known to me,

a quién haría en un año
 con más fortuna más daño
 Luis Mejía y Juan Tenorio.
 BUTTARELLI: ¿La historia sabéis?
 DON JUAN: Entera;
 por eso te he preguntado
 por Mejía.
 BUTTARELLI: ¡Oh! me pluguiera
 que la apuesta se cumpliera,
 que pagan bien y al contado.
 DON JUAN: ¿Y no tienes confianza
 en que don Luis a esta cita
 acuda?
 BUTTARELLI: ¡Quiá! ni esperanza:
 el fin del plazo se avanza
 y estoy cierto que maldita
 la memoria que ninguno
 guarda de ello.
 DON JUAN: Basta ya.
 Toma.
 BUTTARELLI: ¡Excelencia!
 (Saluda profundamente.)
 ¿Y de alguno
 de ellos sabéis vos?
 DON JUAN: Quizá.
 BUTTARELLI: ¿Vendrán, pues?
 DON JUAN Al menos uno;
 mas por si acaso los dos
 dirigen aquí sus huellas
 el uno del otro en pos,
 tus dos mejores botellas
 prevénles.
 BUTTARELLI: Mas...
 DON JUAN: ¡Chito...! Adiós.

ESCENA III

BUTTARELLI ¡Santa MaDoña! De vuelta
 Mejía y Tenorio están
 sin duda... y recogerán
 los dos la palabra suelta.
 ¡Oh! sí, ese hombre tiene traza
 de saberlo a fondo.
 (Ruido dentro.)
 Pero
 ¿qué es esto?
 (Se asoma a la puerta.)

as to who in the space of a year,
 could do more harm with more good luck,
 Juan Tenorio or Luis Mejía.
 You know the story?
 In its entirety:
 that's why I asked
 for Mejía.
 Oh! What fun
 if the bet were done,
 because they pay well, in cash.
 And don't you believe
 Don Luis will keep
 his appointment?
 Whoa, not a chance:
 the end of the term's at hand
 and I'm sure there's no way
 a damned soul can say
 they remember a thing about it.
 That's enough.
 Here!
 Your excellency!
 (He bows deeply)
 And do you know about
 either of them?
 Perhaps.
 Then they'll come?
 At least one.
 but if by chance both bother
 to direct their footsteps here
 one after the other, well
 let two best bottles appear
 for them.
 But
 Shhh! Farewell!

SCENE III

Holy Mother of God!
 Its Tenorio and Mejía....
 it's certain they'll both reappear
 to pick up where they left off.
 Ah yes, and that man there
 seems to know all about it.
 (A noise off stage.)
 But
 what's this?
 (He goes to the door)

¡Anda! ¡El forastero
está riñendo en la plaza!
¡Válgame Dios! ¡Qué bullicio!
Cómo se le arremolina
chusma...! ¡Y cómo la acoquina
él solo...! ¡Puf! ¡Qué estropicio!
¡Cuál corren delante de él!
No hay duda, están en Castilla
los dos, y anda ya Sevilla
toda revuelta. ¡Miguel!

ESCENA IV

Buttarelli, Miguel

MIGUEL: ¿Che comanda?

BUTTARELLI: Presto, qui
servi una tavola, amico:
e del Lacryma più antico
porta due buttiglie.

MIGUEL: Si,
signor padron.

BUTTARELLI: Micheletto,
apparechia in carità
il più ricco que si fa,
¡afrettati!

MIGUEL: Gia mi afretto,
signor padrone. (Vase.)

ESCENA V

(Buttarelli, Don Gonzalo)

DON GONZALO: Aquí es.

¿Patrón?

BUTTARELLI: ¿Qué se ofrece?

DON GONZALO: Quiero

hablar con el hostelero.

BUTTARELLI: Con él habláis; decid,
pues.

DON GONZALO: ¿Sois Vos?

BUTTARELLI: Sí, mas despachad,
que estoy de priesa.

DON GONZALO: En tal caso

ved si es cabal y de paso

esa dobla y contestad.

BUTTARELLI: ¡Oh, excelencia!

DON GONZALO: ¿Conocéis

a don Juan Tenorio?

BUTTARELLI: Sí.

The stranger,
fighting in the square!
Good Lord, what a rumpus!
How the crowd mills round!
Look at him hold the ground
alone...! My God! What a fuss!
How they run like hell!
There's no doubt *they* are in Castilla,
both of them, now poor Sevilla
is turned upside down..... Miguel!

SCENE IV

Buttarelli, Miguel

¿Che comanda? (More Italian)

Presto, qui

*servi una tavola, amico:
e del Lacryma più antico
porta due buttiglie.*

*Si,
signor padron.*

*Micheletto,
apparechia in carità
lo più ricco que si fa,
¡afrettati!*

*Gia mi afretto,
signor padrone. (He goes.)*

SCENE V

(Buttarelli, Don Gonzalo)

Here it is.

Innkeeper?

May I help you?

I wish

to speak to the innkeeper.

You are speaking with him. Talk then.

You are he?

Yes, but quickly, say,
since I'm in a hurry.

In that case look

and see if this coin is enough
and answer on the way.

Oh Excellency!

Do you know

Don Juan Tenorio?

Yes.

DON GONZALO:

¿Y es cierto que tiene aquí hoy una cita?

BUTTARELLI: ¡Oh! ¿seréis vos el otro?

DON GONZALO: ¿Quién?

BUTTARELLI: Don Luis.

DON GONZALO:

No; pero estar me interesa en su entrevista.

BUTTARELLI: Esta mesa les preparo; si os servís en esotra colocaros, podréis presenciar la cena que les daré... ¡Oh! será escena que espero que ha de admiraros.

DON GONZALO: Lo creo.

BUTTARELLI: Son sin disputa los dos mozos más gentiles de España.

DON GONZALO: Sí, y los más viles también.

BUTTARELLI: ¡Bah! Se les imputa cuanto malo se hace hoy día; mas la malicia lo inventa, pues nadie paga su cuenta como Tenorio y Mejía.

DON GONZALO: ¡Ya!

BUTTARELLI: Es afán de murmurar, porque conmigo, señor, ninguno lo hace mejor, y bien lo puedo jurar.

DON GONZALO: No es necesario; mas...

BUTTARELLI: ¿Qué?

DON GONZALO: Quisiera yo ocultamente verlos, y sin que la gente me reconociera.

BUTTARELLI: A fe que eso es muy fácil, señor. Las fiestas de carnaval al hombre más principal permiten, sin deshonor de su linaje, servirse de un antifaz, y bajo él, ¿quién sabe hasta descubrirse de qué carne es el pastel?

And is it true that he has a meeting here today?

Oh!

you must be the other one?

Who?

Don Luis.

No, but it interests me to be at the interview.

You'll see

I'm setting a table for them: and if you like I'll place you here, so you can see, then, the meal I'm serving them.

Oh I hope the scene will amaze you. I believe it.

Without a doubt they remain the two most gallant men in Spain.

Yes, and the vilest of men as well.

Bah! Again, they say that every day here but its malice they invent, since no one pays the rent like Tenorio and Mejía.

Really!

It's just love of gossip, because with me, sir no one behaves better, and I can swear to it.

It's not necessary, but...

Yes?

I should like to see without them seeing me or being recognised.

Faith,

that's very easy, sir.

Carnival celebrations let the most important guest without any real dishonour make very good use of a mask, and, behind a false face, who knows, till he takes the lid off, what's in the pie he'll taste?

DON GONZALO: Mejor fuera en aposento contiguo...

BUTTARELLI: Ninguno cae aquí.

DON GONZALO: Pues entonces trae el antifaz.

BUTTARELLI- Al momento.

ESCENA VI

DON GONZALO No cabe en mi corazón que tal hombre pueda haber y no quiero cometer con él una sinrazón.

Yo mismo indagar prefiero la verdad..., mas a ser cierta la apuesta, primero muerta que esposa suya la quiero. No hay en la tierra interés que si la daña me cuadre; primero seré buen padre, buen caballero después. Enlace es de gran ventaja, mas no quiero que Tenorio del velo del desposorio la recorte una mortaja.

ESCENA VII

(Don Gonzalo, Buttarelli, que trae un antifaz.)

BUTTARELLI: Ya está aquí.

DON GONZALO: Gracias, patrón: ¿tardarán mucho en llegar?.

BUTTARELLI: Si vienen no han de tardar: cerca de las ocho son.

DON GONZALO: ¿Esa es hora señalada?

BUTTARELLI: Cierra el plazo, y es asunto de perder quien no esté a punto de la primer campanada.

DON GONZALO:

Quiera Dios que sea una chanza, y no lo que se murmura.

BUTTARELLI:

No tengo aún por muy segura de que cumplan, la esperanza; pero si tanto os importa lo que ello sea saber,

It would be better if I were nearby in another room...

There are none here.

Well then, bring on the mask.

Right away, sir.

SCENE VI

I'm sick at heart there is such a man but I don't want to start a quarrel to plan. I prefer to find the truth for myself, but if the thing is certain, I'd rather she were dead than he and she were wed. There's no joy left on earth if the wickedness is done: I'll be a good gentleman, but a good father first. Its a good match I agree, but I don't wish Tenorio to cut a shroud of sorrow for her, from her finery.

SCENE VII

(Don Gonzalo and Buttarelli, who brings a mask.)

Here it is.

Thanks, my man:

will they be long arriving?.

If they come, there'll be no delaying:

It's almost eight, at hand.

Is that the time they said?

The same (it's nearly time)

who's not here at first chime of the bell, gets knocked on the head!

May God will what I fear is not true, the things they're saying.

Well I'm still not laying a bet that they'll be here, but if it's such a bother, if it matters so much to you,

pues la hora está al caer,
la dilación es ya corta.

DON GONZALO:

Cúbrome, pues, y me siento.

(Se sienta en una mesa a la derecha y se pone el antifaz.)

BUTTARELLI: (Curioso el viejo me tiene del misterio con que viene y no me quedo contento hasta saber quién es él.)

(Limpia y trajina, mirándole de reojo.)

DON GONZALO:

(¡Que un hombre como yo tenga que esperar aquí y se avenga con semejante papel!
En fin, me importa el sosiego de mi casa y la ventura de una hija sencilla y pura, y no es para echarlo a juego.)

ESCENA VIII

(Don Gonzalo, Buttarelli; Don Diego, la puerta del fondo.)

DON DIEGO: La seña está terminante; aquí es: bien me han informado; llego, pues.

BUTTARELLI: ¿Otro embozado?

DON DIEGO: ¡Ah de esta casa!

BUTTARELLI: Adelante.

DON DIEGO: ¿La hostería del Laurel?

BUTTARELLI: En ella estáis, caballero.

DON DIEGO: ¿Está en casa el hostelero?

BUTTARELLI: Estáis hablando con él.

DON DIEGO: ¿Sois vos Buttarelli?

BUTTARELLI: Yo.

DON DIEGO:

¿Es verdad que hoy tiene aquí Tenorio una cita?

BUTTARELLI: Sí.

DON DIEGO: ¿Y ha acudido a ella ?

BUTTARELLI: No.

DON DIEGO: ¿Pero acudirá?

BUTTARELLI: No sé.

DON DIEGO: ¿Le esperáis vos?

BUTTARELLI: Por si acaso

the hour is almost due,
the waiting's nearly over.

I'll put on the mask and sit down.

(He sits at a table to the right and puts on the mask)

(The old man puzzles me: his coming here's a mystery, and I'll be hanging around till I know who he is.)

(He cleans, and clears up, looking at him out of the corner of his eye.)

(That a man such as I has to stay and agree to play such a role!

But my house's tranquility is important to me, and what's more my daughter, who's simple and pure: I'll not risk her destiny.)

SCENE VIII

The sign is right. It's the inn. It's here, according to plan. I've arrived.

Another masked man?

Ah, this is the place!

Come in.

Is this it, The Laurel Inn?

Sir, you are in it, you see.

And the innkeeper, is he in?

You are talking to him.

You're Buttarelli?

I am.

Is it true that Tenorio has an appointment here today?

Yes.

And has he dared to attend?

No.

But will he come?

I don't know.

Do you expect him?

Probably he'll come,

venir le place.

DON DIEGO: En tal caso

yo también le esperaré.

(Se sienta en el lado opuesto a don Gonzalo)

BUTTARELLI:

¿Que os sirva vianda alguna queréis mientras?

DON DIEGO: No: tomad.

(Dale dinero.)

DON DIEGO: Y excusad

BUTTARELLI: ¡Excelencia!

DON DIEGO: conversación importuna.

BUTTARELLI: PerDoñad.

DON DIEGO: Vais perDoñado: dejadme pues.

BUTTARELLI: (¡Jesucristo!

En toda mi vida he visto hombre más malhumorado.)

DON DIEGO:

(¡Que un hombre de mi linaje descienda a tan ruin mansión!

Pero no hay humillación a que un padre no se baje por un hijo. Quiero ver por mis ojos la verdad y el monstruo de liviandad a quien pude dar el ser.)

(Buttarelli que anda arreglando sus trastos, contempla desde el fondo a don Gonzalo y a don Diego, que permanecerán embozados y en silencio.)

BUTTARELLI:

¡Vaya un par de hombres de piedra! Para éstos sobra mi abasto; mas, ¡pardiez!, pagan el gasto que no hacen, y así se medra.

ESCENA IX

(Buttarelli, Don Gonzalo, Don Diego, El capitán Centellas, dos caballeros, Avellaneda)

AVELLANEDA: Vinieron, y os aseguro

if it pleases him.

In that case

I'll wait for him too.

(Sits on the side opposite to Don Gonzalo.)

Shall I serve you something while you wait?

No. Here.

(He gives him money)

And forget...

Excellency!

.....the unnecessary conversation.

I'm sorry.

You're forgiven.

Go on, then.

(Jesus Christ!

In all the days of my life

I've not seen a worse disposition.)

(That a man of my descent should stoop to such a game.

But for a father there's no shame to which he'll not consent for a son. I need to see, with my eyes, the reality, this monster of depravity, that I have caused to be.)

(Buttarelli, who is going around arranging his things, contemplates Don Gonzalo and Don Diego from the back They remain masked and in silence.)

What a pair of stony-faced men!

My supplies are more than enough but Lord, they're paying for stuff not ordered, so much the better then.

SCENE IX

(Buttarelli, Don Gonzalo, Don Diego, Captain Centellas, two gentlemen, Avellaneda)

They came, and I assure you

que se efectuará la apuesta.
CENTELLAS Entremos, pues. ¡Buttarelli!
BUTTARELLI: Señor capitán Centellas,
¿vos por aquí?
CENTELLAS Sí, Cristófano.
¿Cuándo aquí, sin mi presencia,
tuvieron lugar las orgías
que han hecho raya en la época?
BUTTARELLI: Como ha tanto tiempo ya
que no os he visto.
CENTELLAS Las guerras
del Emperador, a Túnez
me llevaron; mas mi hacienda
me vuelve a traer a Sevilla;
y, según lo que me cuentan,
llego lo más a propósito
para renovar añejas
amistades. Conque apróntanos
luego unas cuantas botellas,
y en tanto que humedecemos
la garganta, verdadera
relación haznos de un lance
sobre el cual hay controversia.
BUTTARELLI: Todo se andará, mas antes
dejadme ir a la bodega.
VARIOS: Sí, sí.

ESCENA X

(Dichos, menos Buttarelli)
CENTELLAS: Sentarse, señores,
y que siga Avellaneda
con la historia de don Luis.
AVELLANEDA:
No hay ya más que decir de ella
sino que creo imposible
que la de Tenorio sea
más endiablada, y que apuesto
por don Luis.
CENTELLAS: Acaso pierdas.
Don Juan Tenorio se sabe
que es la más mala cabeza
del orbe, y no hubo hombre al
que aventajarle pudiera
con sólo su inclinación;
conque ¿qué hará si se empeña?

the bet will be carried through.
Lets go in then. Buttarelli!
Captain Centellas,
You too?
Yes Cristófano.
When was anything staged,
that has come to light in this age
without my being present?
Why haven't I seen you
for such a long time then?
The wars of the Emperor,
in Tunis, took me away,
but my affairs bring me
back to Seville again,
according to what they say,
I've here at just the right time
to renew all the old lines
of friendship. So, bring us now
some bottles right away
and while we take a drop,
give us a true account
of a thing about which
there's a great deal of lather.
It will be done, but first,
let me go to the wine cellar.
Well, of course!

SCENE X

(The same minus Buttarelli)
Sit down gentlemen.
Let Avellaneda continue
with the story of Don Luis.
There's no more to tell of it
except, that I think it's impossible
for Tenorio to be the worse devil
and I bet on
don Luis.
Perhaps you'll lose.
Don Juan Tenorio is known
as the most evil character
in the world, and there's no man
who can get the better of him
if he's so inclined,
so what might he do if he made an effort?

AVELLANEDA:

Pues yo sé bien que Mejía
las ha hecho tales, que a ciegas
se puede apostar por él.

CENTELLAS Pues el capitán Centellas
pone por don Juan Tenorio
cuanto tiene.

AVELLANEDA: Pues se acepta
por don Luis, que es muy mi amigo.

CENTELLAS:

Pues todo en contra se arriesga;
porque no hay como Tenorio
otro hombre sobre la tierra,
y es proverbial su fortuna
y extremadas sus empresas.

ESCENA XI

(Dichos, Buttarelli, con botellas)

BUTTARELLI:

Aquí hay Falerno, Borgoña,
Sorrento.

CENTELLAS De lo que quieras
sirve, Cristóforo, y dinos:
¿qué hay de cierto en una apuesta
por don Juan Tenorio ha un año
y don Luis Mejía hecha?

BUTTARELLI: Señor capitán, no sé
tan a fondo la materia
que os pueda sacar de dudas,
pero diré lo que sepa.

VARIOS: Habla, habla.

BUTTARELLI: Yo, la verdad,
aunque fue en mi casa misma
la cuestión entre ambos, como
pusieron tan larga fecha
a su plazo, creí siempre
que nunca a efecto viniera;
así es, que ni aun me acordaba
de tal cosa a la hora de ésta.

Mas esta tarde, sería
al anochecer apenas,
entróse aquí un caballero
pidiéndome que le diera
recado con que escribir
una carta: y a sus letras
atento no más, me dio

Well, I know well that Mejía
has done such deeds

I can blindly wager on him.

Well, captain Centellas
bets everything he has
on Don Juan Tenorio.

It's accepted on Don Luis' behalf,
for he's very much my friend.

I'm risking all on the contrary,
since there's no other man
like Tenorio on this earth,
and his fortune is proverbial
and his deeds are stupendous.

SCENE XI

(The same: Buttarelli with bottles.)

Here is Falerno, Burgundy,
Sorrento.

Serve what you want
Cristóforo, and tell us,
what's the truth about the bet
made between Don Juan Tenorio
and Luis Mejía a year ago?

Captain, I don't know
the matter well enough
to erase all your doubts,
but I'll tell you what I know.
Tell: tell!

Honestly,
though it was in my own inn
that the question arose between them,
as they set such a far-off date
for the bet, I always thought
it would never come about,
which explains why I didn't remember
a thing about it till now.

But this afternoon, it must have been
scarcely before twilight,
a gentleman came in here
asking me to give him
materials for writing
a letter: and he attending only
to his writing, I had time

tiempo a que charla metiera
con un paje que traía,
paisano mío, de Génova.
No saqué nada del paje,
que es, por Dios, muy brava pesca;
mas cuando su amo acababa
su carta, le envió con ella
a quien iba dirigida:
el caballero en mi lengua
me habló y me pidió noticias
de don Luis. Dijo que entera.
sabía de ambos la historia,
que tenía certeza
de que al menos uno de ellos
acudiría a la apuesta.
Yo quise saber más de él,
mas púsome dos monedas
de oro en la mano diciéndome
así, como a la deshecha:
"Y por si acaso los dos
al tiempo aplazado llegan,
ten prevenidas para ambos
tus dos mejores botellas".
Largóse sin decir más,
yo, atento a sus monedas,
les puse en el mismo sitio
donde apostaron, la mesa.
Y vedla allí con dos sillas,
dos copas y dos botellas.
AVELLANEDA:
Pues señor, no hay que dudar;
era don Luis.
CENTELLAS: Don Juan era.
AVELLANEDA: ¿Tú no le viste la cara?
BUTTARELLI: ¡Si la traía cubierta
con un antifaz!
CENTELLAS Pero, hombre,
¿tú a los dos no les recuerdas?
¿no sabes distinguir
a las gentes por sus señas
lo mismo que por sus caras?
BUTTARELLI: Pues confieso mi torpeza;
no le supe conocer
y lo procuré de veras.
Pero silencio.
AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

to strike up a conversation
with a servant that he brought,
from my country, from Genoa.
I got nothing from the servant
who, my God, is a slippery fish:
but when his master finished
the letter, he sent him with it
to the person it addressed.
The gentleman spoke my language
and asked for information
about Don Luis. He said
he knew the two of them
and that he was certain
that at least one of them
would show up for the wager.
I tried to find more about him
but he put two gold coins
into my hand and told me
as if by the way,
"And if by chance the two
arrive at the given time,
have prepared for both
your two best bottles of wine."
He left without saying more,
I, intent on his coins,
set the table in the same spot
where they made the wager.
And you can see it there, with two chairs,
two glasses and two bottles.

Well sir, there's no doubt
it was Don Luis.
It was Don Juan.
Didn't you see his face?
He had it covered
with a mask.
Good Lord man,
Don't you recall the two of them?
Can't you make out
who someone is by their actions
as well as by their face?
I confess my stupidity,
at not being able to recognize him,
because I really tried.
But, be quiet.
What's happening?

BUTTARELLI: A dar el reló comienza los cuartos para las ocho.

(Dan.)

CENTELLAS:

Ved, ved la gente que se entra.

AVELLANEDA:

Como que está de este lance curiosa Sevilla entera.

(Se oyen dar las ocho; varias personas entran y se reparten en silencio por la escena; al dar la última campanada, don Juan, con antifaz, se llega a la mesa que ha preparado Buttarelli en el centro del escenario, y se dispone a ocupar una de las dos sillas que están delante de ella. Inmediatamente después de él, entra don Luis también con antifaz y se dirige a la otra. Todos los miran)

ESCENA XII

(Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, caballeros, curiosos, enmascarados.)

AVELLANEDA:

(A Centellas, por don Juan.)

Verás aquél, si ellos vienen, qué buen chasco que se lleva.

CENTELLAS:

(A Avellaneda, por don Luis.)

Pues allí va otro a ocupar la otra silla: ¡uf! aquí es ella.

DON JUAN: ¿A don Luis.)

Esa silla está comprada, hidalgo.

DON LUIS: (A don Juan.)

Lo mismo digo, hidalgo; para un amigo tengo yo esotra pagada.

DON JUAN: Que ésta es mía haré notorio.

DON LUIS: Y yo también que ésta es mía.

DON JUAN: Luego sois don Luis Mejía.

DON LUIS: Seréis, pues, don Juan Tenorio.

The chimes are beginning to strike for eight o'clock.

(The clock strikes.)

Look, see the people coming in.

That's because all of Seville is curious about this affair.

(Eight o'clock is heard, several people enter and disburse in silence around the stage; as the last chime is struck, don Juan, masked, approaches the table that Buttarelli has prepared in the centre of the stage; and gets ready to occupy one of the two chairs in front of it. Immediately after him don Luis also enters masked and proceeds to the other. Everyone watches them.)

SCENE XII

(Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, gentlemen, onlookers, masqueraders.)

(To Centellas, on Don Juan's behalf)

You'll see, if they come what a good joke goes forward.

(To Avellandeda, on Don Luis' behalf)

Well, here comes another one to take the other chair. Ah, here it is.

(To Don Luis)

That chair is taken, my good man.

(To Don Juan)

I say the same, my good man, I have paid for that one for a friend.

I maintain this is mine.

And I also, this is mine.

Then you are Don Luis Mejía.

Then you must be Don Juan Tenorio.

DON JUAN: Puede ser.
DON LUIS: Vos lo decís.
DON JUAN: ¿No os fiáis?
DON LUIS: No.
DON JUAN: Yo tampoco.
DON LUIS: Pues no hagamos más el coco.
DON JUAN: Yo soy don Juan.
(Quitándose la máscara.)
DON LUIS:
Yo don Luis. (Se quita la máscara.)
(Se descubren y se sientan. El capitán Centellas, Avellaneda, Buttarelli y algunos otros se van a ellos y les saludan, abrazan y dan la mano, y hacen otras semejantes muestras de cariño y amistad. Don Juan y don Luis las aceptan cortésmente.)

CENTELLAS ¡Don Juan!
AVELLANEDA: ¡Don Luis!
DON JUAN: ¡Caballeros!
DON LUIS:
¡Oh amigos! ¿Qué dicha es ésta?
AVELLANEDA:
Sabíamos vuestra apuesta,
y hemos acudido a veros.
DON LUIS: Don Juan y yo tal bondad
en mucho os agradecemos.
DON JUAN: El tiempo no malgastemos,
don Luis. (A los otros.) Sillas arrimad.
(A los que están lejos.)
Caballeros, yo supongo
que a ustedes también aquí
les trae la apuesta, y por mí
a antojo tal no me opongo.
DON LUIS: Ni yo: que aunque nada más
fue el empeño entre los dos,
no ha de decirse por Dios
que me avergonzó jamás.
DON JUAN: Ni a mí, que el orbe es testigo
de que hipócrita no soy,
pues por doquiera que voy
va el escándalo conmigo.
DON LUIS: ¡Eh! ¿Y éstos dos no se llegan
a escuchar? Vos.
(Por don Diego y don Gonzalo.)

Maybe.
You said so.
Don't you trust me?
No.
Nor I you.
Well, let's not beat around the bush.
I *am* Don Juan.
(Taking off the mask)

And I Don Luis. (He takes off the mask.)
(They take off their hats and sit down.
Captain Centellas, Avellaneda, Buttarelli,
and some others go up to them and greet
them, embrace and shake hands and give
other similar signs of affection and
friendship. Don Juan and Don Luis accept
them courteously.)

Don Juan!
Don Luis!
Gentlemen!

My friends, what delight?

We knew of the bet tonight,
and we came to see you two.
Don Juan and I are grateful
for such kindness from you.
Let's not waste time Don Luis.
(To the others.) Pull up a pew.
(To those further away.)
Gentlemen, I imagine
the wager brings you, so
on my part I have no
objection to such a whim.
Nor I, although the game
was only between this pair,
by God, don't imagine I care
or consider it any shame.
Nor I, as all the world knows,
I am no hypocrite,
since scandal's mixed up in it,
wherever I choose to go.
Wait. Those two there don't
seem to be listening? You?
(to Don Diego and Don Gonzalo)

DON DIEGO: Yo estoy bien.

DON LUIS: ¿Y vos?

DON GONZALO: De aquí oigo también.

DON LUIS: Razón tendrán si se niegan.

(Se sientan todos alrededor de la mesa en que están don Luis Mejía y don Juan Tenorio.)

DON JUAN: ¿Estamos listos?

DON LUIS: Estamos.

DON JUAN:

Como quien somos cumplimos.

DON LUIS: Veamos, pues, lo que hicimos.

DON JUAN: Bebamos antes.

DON LUIS: Bebamos. (Lo hacen.)

DON JUAN: La apuesta fue...

DON LUIS: Porque un día dije que en España entera no habría nadie que hiciera lo que hiciera Luis Mejía.

DON JUAN: Y siendo contradictorio al vuestro mi parecer, yo os dije: "Nadie ha de hacer lo que hará don Juan Tenorio".

No es así?

DON LUIS: Sin duda alguna: y vinimos a apostar quién de ambos sabría obrar peor, con mejor fortuna, en el término de un año, juntándonos aquí hoy a probarlo.

DON JUAN: Y aquí estoy.

DON LUIS: Y yo.

CENTELLAS ¡Empeño bien extraño por vida mía!

DON JUAN: Hablad, pues.

DON LUIS: No, vos debéis empezar.

DON JUAN: Como gustéis, igual es, que nunca me hago esperar. Pues señor, yo desde aquí, buscando mayor espacio para mis hazañas, di sobre Italia, porque allí tiene el placer un palacio. De la guerra y del amor

This chair is fine.

And you?

I can hear from mine.

They must be fine, if they won't move.

(Everyone sits down around the table, at which are seated Don Luis Mejía, and Don Juan Tenorio.)

Are we all ready?

We are.

Then let's show all we have been.

Let all that we did be seen.

Lets drink first.

Lets drink. (They do)

The bet was...

Because one day, it's true,

I said that in Spain, no one could do, not another man, what Luis Mejía could do.

And my opinion, as I breathe, was contrary to yours, I fear,

I told you "No one can come near what Tenorio will achieve."

Isn't that so?

By the book,

and we ended up betting we two which of us would best know how to effect the worst, with the best of luck, in the space of a single year, meeting again today, here, to prove it.

And here I am.

And I.

A truly strange undertaking, upon my soul!

Then, come!

No, you open the gate.

As you please, its all one, for I never make myself wait.

Well sir, leaving town, seeking a greater measure, of space for my deeds, I hit on Italy, since there a man finds the palace of pleasure.

The ancient and classical land,

antigua y clásica tierra,
y en ella el Emperador,
con ella y con Francia en guerra,
díjeme: ¿Dónde mejor?
Donde hay soldados hay juego,
hay pendencias y amoríos.
Y, pues, sobre Italia luego
buscando a sangre y a fuego
amores y desafíos.
En Roma, a mi apuesta fiel,
fijé entre hostil y amatorio
en mi puerta este cartel:
Aquí está don Juan Tenorio
para quien quiera algo de él.
De aquellos días la historia
a relataros renuncio:
remítome a la memoria
que dejé allí, y de mi gloria
podéis juzgar por mi anuncio.
Las romanas caprichosas,
las costumbres licenciosas,
yo gallardo y calavera,
¿quién a cuento redujera
mis empresas amorosas?
Salí de Roma por fin
como os podéis figurar,
con un disfraz harto ruin,
y a lomos de un mal rocín,
pues me querían ahorcar.
Fui al ejército de España,
mas todos paisanos míos,
soldados y en tierra extraña,
dejé pronto su compañía
tras cinco u seis desafíos.
Nápoles, rico vergel
de amor, del placer emporio,
vio en mi segundo cartel:
Aquí está don Juan Tenorio,
y no hay hombre para él.
Desde la princesa altiva
a la que pesca en ruin barca,
no hay hembra a quien no suscriba;
y a cualquier empresa abarca
si en oro o valor estriba.
Búsquenle los reñidores;
cérquenle los jugadores;

the country of love and war,
and in it the Emperor.
fighting, at war with France,
I said to myself : 'What more
could I want? Soldiers are good
for brawling, and lovers' sprees.'
And so, now to Italy
for blood and fire, fuelling
love affairs and duelling.
In Rome, faithful to our bet,
between quarreling and Love's net,
I posted a sign to let them know:
'Here's Don Juan Tenorio,
for whoever wants to have a go.'
I wont relate the story
of those days, my recreation,
I'll leave it to the memory
that I left there, and my glory
you can judge from my declaration.
The Roman women: capricious,
their customs: licentious,
I: a gallant rake
who on earth could make
the count of my amorous adventures?
I finally left Rome's eyes,
as you can imagine, sadly,
in a quite lowly disguise,
on a nag that was hardly a prize,
since they truly wanted to hang me.
I went to the Spanish army
but all were my kinsmen,
soldiers, and in a strange country,
I soon left their company,
after five or six duels, again.
Naples, a rich love-garden
an empire of pleasure, and so
it saw my second proclamation:
'Here's Don Juan Tenorio
who has no competition.
From the princess who will not bend
to a fishergirl in a lowly boat,
there's no female who does not attend,
no enterprize he will not float,
whether it smacks of gold or valour.
Let the quarrelsome ones,
and the gamblers, come:

quien se precie, que le ataje;
Y a ver si hay quien le aventaje
en juego, en lid o en amores.
Esto escribí; y en medio año
que mi presencia gozó
Nápoles, no hay lance extraño,
no hay escándalo ni engaño
en que no me hallara yo.
Por dondequiera que fui
la razón atropellé,
la virtud escarnecí,
a la justicia burlé,
y a las mujeres vendí.
Yo a las cabañas bajé,
yo a los palacios subí,
yo los claustros escalé,
y en todas partes dejé
memoria amarga de mí.
Ni reconocí sagrado,
ni hubo ocasión ni lugar
por mi audacia respetado;
ni en distinguir me he parado
al clérigo del seglar.
A quien quise provoqué,
con quien quiso me batí,
y nunca consideré
que pudo matarme a mí
aquel a quien yo maté.
A esto don Juan se arrojó,
y escrito en este papel
está cuanto consiguió,
y lo que él aquí escribió
mantenido está por él.
DON LUIS: Leed, pues.
DON JUAN: No, oigamos antes
vuestros bizarros extremos,
y si traéis terminantes
vuestras notas comprobantes,
lo escrito cotejaremos.
DON LUIS: Decís bien; cosa es que está,
don Juan, muy puesta en razón;
aunque a mi ver poco irá
de una a otra relación.
DON JUAN: Empezad, pues.
DON LUIS: Allá va.
Buscando yo como vos

whoever is proud, let him see
if he can take advantage of me,
in gaming, in loving, or fighting!
That's what I wrote, and in the half-year
that Naples enjoyed my presence there,
there was no strange affair,
no scandal or fraud, I fear,
towards which I didn't steer.
Wherever I strayed
I trampled on right,
virtue, the jade,
I scorned, tricked the might
of the law, and women betrayed.
I went down the alleys.
and up to the palaces,
boarded cloisters, like galleys,
and wherever I sallied,
left bitter memories,
knew nothing holy.
There was no occasion or place
respected by my audacity,
nor did I stop, for veracity,
to distinguish a lay from a clerical face.
Any whose wish I detected
I challenged, and any I chose,
and I never once reflected
that any I killed of those
might have had me dissected.
This is what Don Juan undertook,
and written on this sheet
is what he made of his luck,
and what he wrote here, look,
is vouched for by him, and complete.
Read it then.
No, first lets hear news
of your extravagant acts,
and if you've the proof,
that will show us the truth,
let's hear the facts.
You speak well, yes, that's right
Don Juan, its said with reason;
though in my opinion it's slight,
any small difference between them.
Begin then.
Here goes.
I, like you, searching out

a mi aliento empresas grandes,
dije: ¿Dó iré, ¡vive Dios!,
de amor y lides en pos,
que vaya mejor que a Flandes?
Allí; puesto que empeñadas
guerras hay, a mis deseos
habrá al par centuplicadas
ocasiones extremadas
de riñas y galanteos.
Y en Flandes conmigo di,
mas con tan negra fortuna
que al mes de encontrarme allí
todo mi caudal perdí,
dobla a dobla, una por una.
En tan total carestía
mirándome de dineros,
de mí todo el mundo huía;
mas yo busqué compañía
y me uní a unos bandoleros.
Lo hicimos bien, ¡voto a tal!,
y fuimos tan adelante
con suerte tan colosal
que entramos a saco en Gante
el palacio episcopal.
¡Qué noche! Por el decoro
de la Pascua, el buen obispo
bajó a presidir el coro,
y aún de alegría me crispo
al recordar su tesoro.
Todo cayó en poder nuestro:
mas mi capitán, avaro,
puso mi parte en secuestro;
reñimos, fui yo más diestro
y le crucé sin reparo.
Juróme al punto la gente
capitán, por más valiente.
Juréles yo amistad franca.
Pero a la noche siguiente
huí, y les dejé sin blanca.
Yo me acordé del refrán
de que quien roba al ladrón
ha cien años de perdón,
y me arrojé a tal desmán
mirando a mi salvación.
Pasé a Alemania opulento:
mas un provincial jerónimo,

great actions to embrace,
cry 'Where will I go? Good God', I shout
'if it's love and duels we're about
Flanders is the place.
Since there are, I'm told,
fierce wars there, perfect chances to seize,
multiplied a hundred fold,
to meet my desires for brave and bold
duels and gallantries.'
But in Flanders, unfortunately,
I had an unlucky run
so that within a month, you see,
I was no longer rich, as formerly,
coin by coin, gone, one by one.
Seeing I was in such need
of a little ready money,
everyone fled from me,
but I sought company,
and joined the banditry.
We did well, by the devil,
and such a road we went,
with such good luck in our revel,
that we entered and sacked, in Ghent,
the bishop's episcopal palace.
What a night! To keep the rule
of Easter, the good bishop, the fool,
went down to preside, and school
the choir, and I shiver with joy, can't stop,
when I remember his treasure.
It all fell to us, at the start,
but my greedy captain, at leisure,
confiscated my part:
we fought, I had more art,
I ran him through with pleasure.
His men, then, made me stand
for Captain, I as the better man.
I swore to be their friend.
But the following night I ran,
left them not a thing in the end.
And I remembered the proverb,
'who robs a thief of his ration
gets a hundred-year pardon',
and I carried it out with nerve
looking to my salvation.
I crossed to Germany, now rich,
but a provincial clerk

hombre de mucho talento,
me conoció, y al momento
me delató en un anónimo.
Compré a fuerza de dinero
la libertad y el papel;
y topando en un sendero
al fraile, le envié certero
una bala envuelta en él.
Salté a Francia. ¡Buen país!
Y como en Nápoles vos
puse un cartel en París
diciendo: Aquí hay un don Luis
que vale lo menos dos.
Parará aquí algunos meses,
y no trae más intereses
ni se aviene a más empresas
que a adorar a las francesas
y a reñir con los franceses.
Esto escribí; y en medio año
que mi presencia gozó
París, no hubo lance extaño
ni hubo escándalo ni daño
donde no me hallara yo.
Mas, como don Juan, mi historia
también a alargar renuncio;
que basta para mi gloria
la magnífica memoria
que allí dejé con mi anuncio.
Y cual vos, por donde fui
la razón atropellé,
la virtud escarneí,
a la justicia burlé,
y a las mujeres vendí.
Mi hacienda llevo perdida
tres veces: mas se me antoja
reponerla, y me convida
mi boda comprometida
con doña Ana de Pantoja.
Mujer muy rica me dan,
y mañana hay que cumplir
los tratos que hechos están;
lo que os advierto, don Juan,
por si queréis asistir.
A esto don Luis se arrojó,
y escrito en este papel
está lo que consiguió,

a man of many gifts,
recognized and denounced me,
in a note he wrote anonymously.
By means of money, I bought
the note and my freedom,
and running across the clerk
on a path, I sent him my thoughts
with a bullet wrapped inside them.
I jumped over to France, a fine place,
and like you, in Naples, I too
posted a sign, in Paris,
saying: 'Here is Don Luis
who's worth at least two of you.
He'll stay here a few months, then,
and really his only yen,
really his only game, is
to adore all the French ladies,
and fight all the French men.'
I wrote this, and in the half-year,
that Paris held me dear,
there was no strange affair,
no scandal or public fear,
in which I did not appear.
Like don Juan, my story
will be no long creation:
its sufficient for my glory
the truly magnificent memory
I left by my proclamation.
And like you, wherever I strayed
I trampled on right
and virtue, the jade,
I scorned, tricked the might
of the law, and women betrayed.
I have lost all my property
three times: but then I plan
to recover it, and marry
as is customary,
with the lovely Lady Anne.
She's a very rich one
and tomorrow I must take care
to close the deal according to plan,
and I say it to you Don Juan,
in case you want to be there.
This, Don Luis undertook,
and written on this sheet
is what he made of his luck

y lo que él aquí escribió
mantenido está por él.
DON JUAN: La historia es tan semejante
que está en el fiel la balanza;
mas vamos a lo importante,
que es el guarismo a que alcanza
el papel: conque adelante.
DON LUIS: Razón tenéis en verdad.
Aquí está el mío: mirad,
por una línea apartados
traigo los nombres sentados
para mayor claridad.
DON LUIS: Del mismo modo arregladas
mis cuentas traigo en el mío:
en dos líneas separadas
los muertos en desafío
y las mujeres burladas.
Contad.
DON LUIS: Contad.
DON JUAN: Veinte y tres.
DON LUIS: Son los muertos. A ver vos.
¡Por la cruz de San Andrés!
Aquí sumo treinta y dos.
DON JUAN: Son los muertos.
DON LUIS: Matar es.
DON JUAN: Nueve os llevo.
DON LUIS: Me vencéis.
Pasemos a las conquistas.
DON JUAN: Sumo aquí cincuenta y seis.
DON LUIS: Y yo sumo en vuestras listas
setenta y dos.
DON JUAN: Pues perdéis.
DON LUIS: ¡Es increíble, don Juan!
DON JUAN: Si lo dudáis, apuntados
los testigos ahí están,
que si fueren preguntados
os lo testificarán.
DON LUIS: ¡Oh! y vuestra lista es cabal.
DON JUAN: Desde una princesa real
a la hija de un pescador,
¡oh! ha recorrido mi amor
toda la escala social.
¿Tenéis algo que tachar?
DON LUIS: Sólo una os falta en justicia.
DON JUAN: ¿Me la podéis señalar?
DON LUIS: Sí, por cierto, una novicia

and what he wrote here, look,
is vouched for by him, and complete.
The stories are such a close fit
they balance, the scales are equal:
but lets get to the vital bit
which is the total, the sequel,
how it all sums up; so lets have it.
You are right. Truly.
Here's mine, I've duly
set out on separate lines
all the names, and the times,
for clarity, and fully.
I have the accounts in mine
arranged in just the same way:
in two separate lines,
the men killed in my duels
and the women betrayed.
Count.
Count.
Twenty three.
Those are the dead men. Now you.
By the cross of Saint Andrew!
I count thirty-two.
They are the men who lost.
A killing.
I have nine more than you.
You've won.
Lets move to the conquests.
I count fifty-six.
And I'll check your list.
Seventy-two.
So, you lose.
That's *incredible*, don Juan!
The witnesses if you doubt it
are all written down here
so if they're asked about it
they'll testify, no fear.
Oh your list is fine.
From a princess royal
to a fisherman's daughter,
I've spanned with lover's toil
the whole social ladder.
Is there anything wrong with it, now?
Only one thing to be fair.
Where do you read it?
Yes, look, a novice nun, there,

que esté para profesar.

DON JUAN: ¡Bah! pues yo os complaceré
doblemente, porque os digo

que a la novicia uniré
la dama de algún amigo
que para casarse esté.

DON LUIS: ¡Pardiez que sois atrevido!

DON JUAN: Yo os lo apuesto si queréis.

DON LUIS: Digo que acepto el partido.

¿Para darlo por perdido
queréis veinte días?

DON JUAN: Seis.

DON LUIS:

¡Por Dios que sois hombre extraño!

¿Cuántos días empleáis
en cada mujer que amáis?

DON JUAN: Partid los días del año
entre las que ahí encontráis.

Uno para enamorarlas,
otro para conseguirlas,
otro para abandonarlas,
dos para sustituirlas,
y una hora para olvidarlas.
Pero, la verdad a hablaros,
pedir más no se me antoja
porque, pues vais a casaros,
mañana pienso quitaros
a doña Ana de Pantoja.

DON LUIS:

Don Juan, ¿qué es lo que decís?

DON JUAN: Don Luis, lo que oído habéis.

DON LUIS:

Ved, don Juan, lo que emprendéis.

DON JUAN: Lo que he de lograr, don
Luis.

DON LUIS: ¡Gastón! (Llamando.)

GASTON: ¿Señor?

DON LUIS: Ven acá.

(Habla don Luis en secreto con Gastón, y
éste se va precipitadamente.)

DON JUAN: ¡Ciutti! (Llamando.)

CIUTTI: ¿Señor?

DON JUAN: Ven aquí.

(Don Juan habla en secreto con Ciutti, éste
se va precipitadamente.)

about to take her vow.

Bah. I'll satisfy you doubly,
since I tell you that, just for fun,
I'll add a friend's lady
to the novice nun,
whom he's about to marry.
God's blood you're a daring man!
I'll wager if you want to.

I accept the plan.

In order to accomplish it
do you want twenty days?
Six, is all I need in hand.

Lord you're a strange man.
How many days do you employ
on each woman you enjoy?
Divide the days of the year
among those you find here.
One day to seduce them,
another to reduce them,
another one to leave them,
two days to replace them,
and a single hour to forget them.
But, to tell the truth, as I said,
I only ask for a few,
because you are getting wed,
tomorrow I'll take instead
Doña Ana, from you.

Don Juan, what are you saying?

Don Luis, what you are hearing.

Don Juan, see what you're doing.
That I intend to, Don Luis.

Gastón! (Calling)

Sir?

Come here.

(Don Luis speaks in secret with Gaston, and
the latter leaves quickly.)

Ciutti! (Calling)

Sir?

Come here!

(Don Juan talks in secret with Ciutti and the
latter leaves quickly.)

DON LUIS: ¿Estáis en lo dicho?

DON JUAN: Sí.

DON LUIS: Pues va la vida.

DON JUAN: Pues va.

(Don Gonzalo, levantándose de la mesa en que ha permanecido inmóvil durante la escena anterior se afronta con don Juan y don Luis.)

DON GONZALO: ¡Insensatos! ¡Vive Dios que a no temblarme las manos

a palos, como a villanos, os diera muerte a los dos!

DON JUAN Y DON LUIS. Veamos.

DON GONZALO: Excusado es, que he vivido lo bastante para no estar arrogante donde no puedo

DON JUAN: Idos, pues.

DON GONZALO:

Antes, don Juan, de salir de donde oírme podáis, es necesario que oigáis lo que os tengo que decir.

Vuestro buen padre don Diego, porque pleitos acomoda,

os apalabró una boda que iba a celebrarse luego;

pero por mí mismo yo lo que érais queriendo ver, vine aquí al anochecer, y el veros me avergonzó.

DON JUAN: ¡Por Satanás, viejo insano, que no sé cómo he tenido calma para haberte oído sin asentarte la mano!

Pero di pronto quién eres, porque me siento capaz de arrancarte el antifaz con el alma que tuvieres.

DON GONZALO: ¡Don Juan!

DON JUAN: ¡Pronto!

DON GONZALO: Mira, pues.

DON JUAN: ¡Don Gonzalo!

DON GONZALO: El mismo soy.

Is it agreed?

It is.

It's the way life goes.

So it does.

(Don Gonzalo, getting up from the table where he has been motionless during the preceding scene, and he confronts Don Juan and Don Luis.)

Dear God, men without feeling!

If my hands weren't trembling so, with my club you'd see me dealing a villain's death to you both.

What's this?

Needless to say

I've lived long enough not to try and play rough when I can't win the day.

Be off then.

Don Juan, before you go, to where you cannot hear me, it's essential you do hear me, listen to what I tell you.

Your good father, Don Diego to meet his obligations promised you marriage celebrations as soon as it could be so, but I, wanting to catch a sight of the sort of man you were came past at evening light and....I'm ashamed to be here.

The devil! You insane old man.

I don't know how I remain calm, and listen, it's plain I should raise my hand to you again.

But, who you are, come tell, though I don't need to ask, I'll tear away your mask and your very soul as well.

Don Juan!

Quickly!

Look! Well?

Don Gonzalo!

I am he.

Y adiós, don Juan: mas desde hoy
no penséis en doña Inés.
Porque antes que consentir
en que se case con vos,
el sepulcro ¡juro a Dios!
por mi mano la he de abrir.
DON JUAN: Me hacéis reír, Don Gonzalo;
pues venirme a provocar
es como ir a amenazar
a un león con un mal palo.
Y pues hay tiempo, advertir
os quiero a mi vez a vos
que o me la dais, o por Dios
que a quitáros la he de ir.
DON GONZALO: ¡Miserable!
DON JUAN: Dicho está:
sólo una mujer como ésta
me falta para mi apuesta;
ved, pues, que apostada va.
(Don Diego, levantándose de la mesa en
que ha permanecido encubierto mientras la
escena anterior baja al centro de la escena,
encarándose con don Juan.)

DON DIEGO: No puedo más escucharte,
vil don Juan, porque recelo
que hay algún rayo en el cielo
preparado a aniquilarte.
¡Ah...! No pudiendo creer
lo que de ti me decían,
confiando en que mentían,
te vine esta noche a ver.
Pero te juro, malvado,
que me pesa haber venido
para salir convencido
de lo que es para ignorado.
Sigue, pues, con ciego afán
en tu torpe frenesí,
mas nunca vuelvas a mí;
no te conozco, don Juan.
DON JUAN: ¿Quién nunca a ti se volvió?
¿Ni quién osa hablarme así,
ni qué se me importa a mí
que me conozcas o no?
DON DIEGO:
Adiós, pues: mas no te olvides,

And farewell, Don Juan; but see
don't think now of Doña Inés.
For rather than consent
that she marry you,
by God, I swear it's true,
I'd make sure to the grave she went.
Don Gonzalo, you make me laugh;
coming here to provoke
me, is like setting out to poke
a lion with a paltry staff.
And since there's time, I need
to warn you, privately,
that you either give her to me,
or I'll have her from you indeed.
Wretch!
That has been said:
a woman like this was yet
still needed for my bet;
See, she is wagered instead.
(Don Diego, getting up from the table where
he has remained incognito during the
previous scene, goes to centre stage, facing
Don Juan.)

I can't listen to you any more,
you're evil Don Juan, I fear
a lightning bolt from heaven is near,
that will annihilate you.
Ah! Unable to believe
what I was told about you
I came, hoping I was deceived,
tonight, to find out what was true.
Evil man, I swear to you,
that I'm grieved I came,
now I leave convinced your game
is something I'd rather not know.
Continue then, in your blind frenzy
your wicked delirium,
but never turn to me;
I do not know you, Don Juan.
Who has ever turned to you, then?
And who dares to speak to me so,
and what does it matter, in turn,
if you know or do not know?

Farewell, but don't forget

de que hay un Dios justiciero.
DON JUAN: Ten. (Deteniéndole.)
DON DIEGO: ¿Qué queréis ?
DON JUAN: Verte quiero.
DON DIEGO: Nunca, en vano me lo pides.
DON JUAN: ¿Nunca?
DON DIEGO: No.
DON JUAN: Cuando me cuadre.
DON DIEGO: ¿Cómo?
DON JUAN: Así. (Le arranca el antifaz.)
TODOS: ¡Don Juan!
DON DIEGO: ¡Villano!
¡Me has puesto en la faz la mano!
DON JUAN: ¡Válgame Cristo, mi padre!
DON DIEGO: Mientes, no lo fui jamás.
DON JUAN: ¡Reportaos, con Belcebú!
DON DIEGO: No, los hijos como tú
son hijos de Satanás.
Comendador, nulo sea
lo hablado.
DON GONZALO: Ya lo es por mí;
vamos.
DON DIEGO: Si, vamos de aquí
donde tal monstruo no vea.
Don Juan, en brazos del vicio
desolado te abandono:
me matas... mas te perdono
de Dios en el santo juicio.
(Vanse poco a poco don Diego y don
Gonzalo.)

DON JUAN: Largo el plazo me ponéis:
mas ved que os quiero advertir
que yo no os he ido a pedir
jamás que me perdonéis.
Conque no paséis afán
de aquí adelante por mí,
que como vivió hasta aquí
vivirá siempre don Juan.

ESCENA XIII

(Don Juan, Don Luis, Centella, Avellaneda,
Buttarelli, Curiosos, Máscaras.)

DON JUAN: ¡Eh! Ya salimos del paso:
y no hay que extrañar la homilía;

that there is a God of Justice.
Wait. (Stopping him)
What do you want?
I want to see your face.
Never. You ask me in vain.
Never?
No.
When I want to, rather.
How?
So. (He rips off the mask)
Don Juan!
Disgrace!
You have raised your hand to my face!
Ah, Christ! It's my father.
You lie, and of that I am certain.
Control yourself, by Beelzebub!
No. A lion's cub
like you is the son of Satan.
Comendador, the deal we made
is void.
It is on my part:
let's leave.
Yes, let's depart,
go where monsters are not displayed.
Don Juan, I abandon you wholly,
desolately, to the arms of evil:
you are killing me...yet I pardon you still
through God's justice, which is holy.
(Don Diego and Don Gonzalo leave,
slowly.)

You grant me a long term of grace:
but, see now, I want to say
I've never asked for a day
of pardon, in my place.
So don't worry about me
from this time on, since how
he's always lived till now's
how Don Juan will ever be.

SCENE XIII

(Don Juan, Don Luis, Centella, Avellanada,
Buttarelli, Onlookers, Maskers.)

Ah! Now we've left off that bind,
don't be surprised at his homily;

son pláticas de familia,
de las que nunca hice caso.
Conque lo dicho, don Luis,
van doña Ana y doña Inés
en apuesta.

DON LUIS: Y el precio es
la vida.

DON JUAN: Vos lo decís:
vamos.

DON LUIS: Vamos.

(Al salir se presenta una ronda, que les
detiene.)

ESCENA XIV

(Dichos, una ronda de Alguaciles)

ALGUACIL: Alto allá.

¿Don Juan Tenorio?

DON JUAN: Yo soy.

ALGUACIL: Sed preso.

DON JUAN: ¿Soñando estoy?

¿Por qué?

ALGUACIL: Después lo verá.

DON LUIS: (Acercándose a don Juan y
riéndose.)

Tenorio, no lo extrañéis,
pues mirando a lo apostado
mi paje os ha delatado
para que vos no ganéis.

DON JUAN:

¡Hola! Pues no os suponía
con tal despejo, ¡pardiez!

DON LUIS:

Id, pues, que por esta vez,
don Juan, la partida es mía.

DON JUAN: Vamos pues.

(Al salir, les detiene otra ronda que entra en
la escena.)

ESCENA XV

Dichos, una ronda

ALGUACIL: (Que entra.)

Ténganse allá.

¿Don Luis Mejía?

DON LUIS: Yo soy.

ALGUACIL: Sed preso.

those were words in the family
of the sort that I never mind.
So we're agreed, Don Luis,
Doña Ana and Doña Inés
are wagered.

And the price is
life.

So you say:

Let's go.

Let's go.

(As they leave, they are stopped by a night-
patrol.)

SCENE XIV

(The same characters, a band of
Constables.)

Halt there.

Don Juan Tenorio?

That's me.

We have you.

Am I dreaming?

Why?

You'll find out later.

(Approaching Don Juan and laughing)

Don't be surprised Tenorio,
since, in addressing the bet,
my servant has seen to it
that you won't win through.

Well now, I didn't suppose
you'd hit it so on the nose.

Go on now, and this time

Don Juan, the game is mine.

Let's go then.

(As they leave another patrol come on
stage.)

SCENE XV

(The same characters, a patrol, as before.)

(Entering)

Stop right there.

Don Luis Mejía?

That's me.

We have you.

DON LUIS. ¿Soñando estoy?
¡Yo preso!
DON JUAN: (Soltando la carcajada.)
¡Ja, ja, ja, ja!
Mejía, no lo extrañéis,
pues, mirando a lo apostado,
mi paje os ha delatado
para que no me estorbéis.
DON LUIS: Satisfecho quedará
aunque ambos muramos.
DON JUAN: Vamos;
conque, señores, quedamos
en que la apuesta está en pie.
(Las rondas se llevan a don Juan y a don
Luis, muchos los siguen, El capitán
Centellas, Avellaneda y sus amigos quedan
en la escena mirándose unos a otros.)

ESCENA XVI

(El capitán Centellas, Avellaneda,
curiosos.)

AVELLANEDA:

¡Parece un juego ilusorio?

CENTELLAS: ¡Sin verlo no lo creería!

AVELLANEDA:

Pues yo apuesto por Mejía.

CENTELLAS: Y yo pongo por Tenorio.

FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO DESTREZA

(Exterior de la casa de doña Ana, vista por
una esquina. Las dos paredes que forman el
ángulo se prolongan igualmente por ambos
lados, dejando ver en la de la derecha una
reja, y en la izquierda una reja y una
puerta.)

ESCENA PRIMERA

DON LUIS MEJÍA, embozado

Ya estoy frente de la casa
de doña Ana, y es preciso
que esta noche tenga aviso
de lo que en Sevilla pasa.

No di con persona alguna
por dicha mía... ¡Oh qué afán!

Am I dreaming?
Me, under arrest?
(bursting out laughing.)
Ha ha ha!!
Don't be surprised, Mejía,
since, in addressing the bet,
my servant has seen to it
you're not in the way, round here.
I'll be content if they
lock us both away.
Lets go, then;
provided, sirs, we say
the bet is still in play.
(The patrols take Don Juan and Don Luis
away, many follow them, Captain Centellas,
Avellaneda and his friends stay on stage
looking at one another.)

SCENE XVI

(Captain Centellas, Avellaneda, Onlookers.)

Doesn't this seem a fantastic scenario?
I wouldn't believe it if I wasn't here.

Well, my money's on Mejía.

And mine's on Don Juan Tenorio.

END OF THE FIRST ACT.

ACT TWO... SKILL

(Outside Doña Ana's house, which is seen
from a corner. The two walls that form the
angle extend equally on both sides, allowing
one to see on the right a grilled window, and
on the left a grilled window and a door.)

SCENE I

(Don Luis, muffled in his cloak)

Here I am at Doña Ana's
to warn her, especially,
of what tonight we may see
happening in Sevilla.

Oh, what anxiety! Luckily
I didn't meet a soul.

Pero ahora, señor don Juan,
cada cual con su fortuna.
Si honor y vida se juega,
mi destreza y mi valor
por mi vida y por mi honor
jugarán... Mas alguien llega.

ESCENA SEGUNDA

(Don Luis, Pascual)
PASCUAL: ¡Quién creyera lance tal!
¡Jesús, qué escándalo! ¡Presos!
DON LUIS. ¿Qué veo? ¡Es Pascual!
PASCUAL: Los sesos
me estrellaría.
DON LUIS. ¿Pascual?
PASCUAL:
¿Quién me llama tan apriesa?
DON LUIS. Yo. Don Luis.
PASCUAL: ¡Válame Dios!
DON LUIS. ¿Qué te asombra?
PASCUAL: Que seáis vos.
DON LUIS:
Mi suerte, Pascual, es ésa.
Que a no ser yo quien me soy
y a no dar contigo ahora,
el honor de mi señora
doña Ana moría hoy.
PASCUAL: Qué es lo que decís ?
DON LUIS. ¿Conoces
a don Juan Tenorio?
PASCUAL: Sí.
¿Quién no le conoce aquí?
Mas según públicas voces
estábais presos los dos.
Vamos, ¡lo que el vulgo miente!
DON LUIS. Ahora acertadamente
habló el vulgo: y ¡juro a Dios
que a no ser porque mi primo,
el tesorero real,
quiso fiarme, Pascual,
pierdo cuanto más estimo!
PASCUAL: ¿Pues cómo?
DON LUIS. ¿En servirme estás?
PASCUAL: Hasta morir.
DON LUIS. Pues escucha.
Don Juan y yo en una lucha

Now, Don Juan, the bold,
each to his own destiny!
If honour and life are at stake
my skill and my valour
will defend life and honour.
But now someone's awake.

SCENE II

(Don Luis, Pascual)
Prisoners! Who would credit it all!
Lord, what a scandal.
What's this I see? It's Pascual!
My brains must be
addled.
Pascual?

Who is calling me so loudly?
Me. Don Luis.
Good God!
What's the surprise?
That it's you.

Then it's great luck, Pascual,
for if I weren't who I am today
and you and I hadn't met,
well, the honour of my lady
Doña Ana, we could forget.
What's this you say?
Do you know
Don Juan Tenorio?
Yea.
Who doesn't know him round here?
But according to public rumour
you were prisoners the two of you.
But, how the public lies!
Just now the public spoke
rightly, and I swear to God
if it hadn't been that my cousin
the royal treasurer
was willing to bail me out, Pascual,
I'd have lost all I value.
What do you mean?
Are you prepared to serve me?
Till death.
Then listen.
Don Juan and I find ourselves

arriesgada por demás
empeñados nos hallamos;
pero, a querer tú ayudarme,
más que la vida salvarme
puedes.

PASCUAL:

¿Qué hay que hacer? Sepamos.
DON LUIS. En una insigne locura
dimos tiempo ha: en apostar
cuál de ambos sabría obrar
peor, con mejor ventura.
Ambos nos hemos portado
bizarramente a cual más;
pero él es un Satanás,
y por fin me ha aventajado.
Púsele no sé qué pero,
dijímonos no sé qué
sobre ello, y el hecho fue
que él mofándome altanero
me dijo: "Y si esto no os llena,
pues que os casáis con doña Ana,
os apuesto a que mañana
os la quito yo".

PASCUAL: ¡Esa es buena!

¿Tal se ha atrevido a decir?

DON LUIS:

No es lo malo que lo diga,
Pascual, sino que consiga
lo que intenta.

PASCUAL: ¿Conseguir?

En tanto que yo esté aquí,
descuidad, don Luis.

DON LUIS. Te juro

que si el lance no aseguro,
no sé qué va a ser de mí.

PASCUAL: ¡Por la Virgen del Pilar!

¿Le teméis?

DON LUIS. No, Dios testigo.

Mas lleva ese hombre consigo
algún diablo familiar.

PASCUAL: Dadlo por asegurado.

DON LUIS. ¡Oh! Tal es el afán mío
que ni en mí propio me fío,
con un hombre tan osado.

PASCUAL:

Yo os juro por San Ginés,

embroiled in a struggle
that's needlessly risky,
but if you are willing to help me
you can save even more than
my life.

What must I do. Tell me.

In a moment of utter madness look
a while ago, we wagered, you see
which of the two of us could be
the worst, with the best of luck.
We have both been bravely
vying, each with the other one,
but he is Satan's son,
and gained the advantage of me.
I don't know quite know
what it was I said
some words or other, but they led
to him mocking me haughtily
saying: 'If this is not adequate proof,
since you and Doña Ana are to be wed,
I'll wager that by tomorrow instead
I'll take her away from you.

That's a good one!

He dared say such a thing to you?

The bad part is not that he said it,
Pascual, but that he's bound to do it,
if that's what he intends.

He will do it?

Not while I am here, see,
don't worry, Don Luis.

I swear to you

if I don't win through

I don't know what will become of me.

By the Virgin of Pilar, he's evil,

Are you afraid of him?

As God is my witness, no.

But that man goes to and fro
with his familiar devil.

Consider the matter done.

Oh, but I'm afraid

I don't even have faith
in myself, with such a daring man.

I vow to you by Saint Ginés

que, con toda su osadía,
le ha de hacer, por vida mía,
mal tercio un aragonés:
nos veremos.

DON LUIS. ¡Ay, Pascual,
que en qué te metes no sabes!

PASCUAL:

En apreturas más graves
me he visto y no salí mal.

DON LUIS. Estriba en lo perentorio
del plazo, y en ser quien es.

PASCUAL:

Más que un buen aragonés
no ha de valer un Tenorio.

Todos esos lenguaraces
espadachines de oficio
no son más que frontispicio
y de poca alma capaces.

Para infamar a mujeres
tienen lengua, y tienen manos
para osar a los ancianos
o apalear a mercaderes.

Mas cuando una buena espada,
por un buen brazo esgrimida,
con la muerte les convida,
todo su valor es nada.

Y sus empresas y bullas
se reducen todas ellas
a hablar mal de las doncellas
y a huir ante las patrullas.

DON LUIS. ¡Pascual!

PASCUAL: No lo hablo por vos,
que aunque sóis un calavera
tenéis la alma bien entera
y reñís bien, ¡voto a bríos!

DON LUIS:

Pues si es en mí tan notorio
el valor, mira, Pascual,
que el valor es proverbial
en la raza de Tenorio.

Y porque conozco bien
de su valor el extremo,
de sus ardidés me temo
que en tierra con mi honra den.

PASCUAL:

Pues suelto estáis ya, don Luis;

in spite of all his boldness
an Aragonese will give him
I swear on my life, a beating:
you'll see.

Ah Pascual,
you don't know what you're doing!

I've found worse things brewing
and came out not badly at all.

The difficulty lies in the hour
and his being who he is.

A Tenorio can't have the power
of a good Aragonese.

All these bullies cower,
just professional braggards,
nothing more than blaggards,
only a cowardly shower.

They've glib tongues for defaming women
and they have ready hands
for challenging some old man
or beating up the tradesmen.

But when challenged by a good blade,
given a strong arm weighed,
inviting them to die,
all their braveries fade.

And their song and dance
all of it boils down
to speaking harm of a silken gown,
and fleeing patrols at the slightest chance.
Pascual!

Oh, not you of course:
though you're wild I swear it,
you have a fighting spirit
and carry things out with force.

Well if valour's so marked in me
then note this well Pascual,
that valour is proverbial
in Tenorio's family.

And because I know that well, I trust
his courage in a difficult fix,
and so the more I fear his tricks
will drag my name in the dust.

But Don Luis, now you are free

y pues que tanto os acucia
el mal de celos, su astucia
con la astucia prevenís.

¿Qué teméis de él?

DON LUIS. No lo sé;
mas esta noche sospecho
que ha de procurar el hecho
consumar.

PASCUAL: Soñáis.

DON LUIS. ¿Por qué?

PASCUAL: ¿No está preso?

DON LUIS. Sí que está;
mas también lo estaba yo,
y un hidalgo me fió.

PASCUAL: Mas ¿quién a él le fiará?

DON LUIS:

En fin, sólo un medio encuentro
de satisfacerme.

PASCUAL: ¿Cuál?

DON LUIS:

Que de esta casa, Pascual,
quede yo esta noche dentro.

PASCUAL:

Mirad que así de doña Ana
tenéis el honor vendido.

DON LUIS.

¡Qué mil rayos! ¿Su marido
no voy a ser yo mañana?

PASCUAL:

Mas, señor, ¿no os digo yo
que os fío con la existencia..?.

DON LUIS.

Sí; salir de una pendencia,
mas de un ardid diestro, no.
Y en fin, o paso en la casa
la noche, o tomo la calle
aunque la justicia me halle.

PASCUAL:

Señor don Luis, eso pasa
de terquedad, y es capricho
que dejar os aconsejo
y os irá bien.

DON LUIS; No lo dejo,
Pascual.

PASCUAL: ¡Don Luis!

DON LUIS. Está dicho.

and because anxious jealousy
troubles you so much, I say, maybe,
you should match his wit with your subtlety.

What do you fear from him?

I don't know

but I suspect tonight that he
will attempt a deed
of devilry.

You are dreaming.

Why?

Isn't he in jail?

Yes, he is,

but I was as well,
and a nobleman made my bail.

But who will bail him out?

In truth, I only see
one way to satisfy me.
What?

That for tonight, Pascual
I should stay inside this house.

Beware if in doing so, you
besmirch the honour of Doña Ana.

A thousand curses! Isn't it true
I'll be her husband tomorrow?

But sir, am I not saying
that I guarantee you, on my life.....?

Yes, to get out of a fight,
but out of a clever trap, no.
And anyway, either I spend the night
in the house, or I'll spend it in the street.
though the patrol find me on their beat.

Señor Don Luis, that goes right
beyond stubbornness, it's insane
and I advise you again
forget it, everything will be fine.
No, I'm not abandoning it
Pascual.

Don Luis!

I've spoken.

PASCUAL:

¡Vive Dios! ¿Hay tal afán?

DON LUIS.

Tú dirás lo que quisieres,
mas yo fío en las mujeres
mucho menos que en don Juan;
pues lance es extremado
por dos locos emprendido,
bien será un loco atrevido
para un loco desalmado.

PASCUAL: Mirad bien lo que decís,
porque yo sirvo a doña Ana
desde que nació, y mañana
seréis su esposo, don Luis.

DON LUIS.

Pascual, esa hora llegada
y ese derecho adquirido,
yo sabré ser su marido
y la haré ser bien casada.

Mas en tanto...

PASCUAL: No habléis más.

Yo os conozco desde niños
y sé lo que son cariños,
¡por vida de Barrabás!

Oíd: mi cuarto es sobrado
para los dos; dentro de él
quedad; mas palabra fiel
dadme de estaros callado.

DON LUIS. Te la doy.

PASCUAL: Y hasta mañana
juntos con doble cautela
nos quedaremos en vela.

DON LUIS. Y se salvará doña Ana.

PASCUAL: Sea.

DON LUIS. Pues vamos.

PASCUAL: Teneos.

¿Qué vais a hacer?

DON LUIS. A entrar.

PASCUAL: ¿Ya?

DON LUIS.

¿Quién sabe lo que él hará?

PASCUAL: Vuestros celosos deseos
reprimid: que ser no puede
mientras que no se recoja
mi amo, don Gil de Pantoja,

Good God! Was there ever such a difficult
man?

You may say what may be
but I have much less faith in the lady
than I do in Don Juan;
for this is an extreme case
undertaken by two fools
and a fool may easily break the rules
when another fool is base.
Take care what you say in this manner
for I've served Doña Ana
since she was born, and I guarantee
you'll be hers tomorrow Don Luis.

Pascual, when that time is here
and I've acquired the right to be
her husband, I'll be good to her, you'll see,
and I'll make her happy, no fear.

But meanwhile....

Let it pass.

I've known you since we were kids
and I know what affection is,
I swear by Barrabas!

Listen, my room will just do
for the two of us, you can stay
in there, but give me your word, and say
that you'll remain quiet too.

I give my word to you.

And till tomorrow, we'll stay awake
together we'll both make
a double guard for her sake.

And Doña Ana will not be lost.

So be it.

Then lets go.

Wait.

What are you going to do.

Go in. Since it's late

Already?

Who knows what he'll perpetrate?

Repress your jealous hate
for it can't safely be
until my master Don Gil
retires to bed, and all's still,

y todo en silencio quede.
DON LUIS. Voto a...
PASCUAL: ¡Eh! Dad una vez
breves treguas al amor.
DON LUIS.
¿Y a qué hora ese buen señor
suele acostarse?
PASCUAL: A las diez;
y en esa calleja estrecha
hay una reja; llamad
a las diez, y descuidad
mientras en mí.
DON LUIS. Es cosa hecha.
PASCUAL:
Don Luis, hasta luego, pues.
DON LUIS.
Adiós, Pascual, hasta luego.

ESCENA III

DON LUIS
Jamás tal desasosiego
tuve. Paréceme que es
esta noche hora menguada
para mí... y no sé qué vago
presentimiento, qué estrago
teme mi alma acongojada.
¡Por Dios que nunca pensé
que a doña Ana amara así,
ni por ninguna sentí
lo que por ella...! ¡Oh! Y a fe
que de don Juan me amedrenta
no el valor, mas la ventura.
Parece que le asegura
Satanás en cuanto intenta.
No, no: es un hombre infernal,
y téngome para mí
que si me aparto de aquí
me burla, pese a Pascual.
Y aunque me tenga por necio,
quiero entrar: que con don Juan
las precauciones no están
para vistas con desprecio.
(Llama a la ventana.)

ESCENA IV

(Don Luis, Doña Ana)

you see.
I swear....
Oh! Just for once let's have
a brief respite from love.

And at what time is that good man
accustomed to go to bed?
At ten,
and in that narrow alley
there's a grilled window, call
at ten, and, in the meantime,
rely on me.
Done.

Till then, Don Luis.

Goodbye Pascual, till then.

SCENE III

I have never experienced
such apprehension. It seems to me
tonight will be a wearing
one for me....I don't know what strange
foreboding, what disastrous change
my afflicted soul is fearing.
By God, I never really
thought I would love Ana so
or feel for anyone though
what I feel for her. Oh, truly,
Don Juan's not the better of us two
in courage, but only in luck.
It seems that Satan writes the book
of whatever he tries to do.
No, no. He's a devil infernal
and I truly fear
that if I move away from here
he'll trick me, in spite of Pascual.
And even if I'm considered a born
fool I'll go in, for with Don Juan
one's defence must be planned
not viewed with scorn.
(He knocks on the window)

SCENE IV

(Don Luis, Doña Ana)

DOÑA ANA: ¿Quién va?
DON LUIS. ¿No es Pascual?
DOÑA ANA: ¡Don Luis!
DON LUIS. ¡Doña Ana!
DOÑA ANA: ¿Por la ventana llamas ahora?
DON LUIS. ¡Ay, doña Ana, cuán a buen tiempo salís!
DOÑA ANA: Pues ¿qué hay, Mejía?
DON LUIS. Un empeño por tu beldad con un hombre que temo.
DOÑA ANA:
¿Y qué hay que te asombre en él, cuando eres tú el dueño de mi corazón?
DON LUIS. Doña Ana, no lo puedes comprender de ese hombre sin conocer nombre y suerte.
DOÑA ANA: Será vana su buena suerte conmigo; ya ves, sólo horas nos faltan para la boda, y te asaltan vanos temores.
DON LUIS. Testigo me es Dios que nada por mí me da pavor, mientras tenga espada y ese hombre venga cara a cara contra ti.
Mas como el león audaz y cauteloso y prudente como la astuta serpiente...
DOÑA ANA:
¡Bah! Duerme, don Luis, en paz, que su audacia y su prudencia nada lograrán de mí, que tengo cifrada en ti la gloria de mi existencia.
DON LUIS.
Pues bien, Ana, de ese amor que me aseguras en nombre, para no temer a ese hombre voy a pedirte un favor.
DOÑA ANA:
Di; mas bajo, por si escucha

Who goes there?
You are not Pascual?
Don Luis!
Doña Ana!
Did you knock on the window just now?
Yes, Doña Ana, how opportunely you've come.
But what's wrong, Mejía?
An attempt on your beauty, by a man whom I fear.

And what is there to fear from him when you possess my heart?
Doña Ana, you cannot understand about that man without knowing his name and his good fortune.
His good fortune will be of no account to me, you see, only a few hours remain before the wedding, and vain fears assail you.
I swear piously nothing frightens me, it's true, for myself, while I have here my sword, or if that man were to come face to face with you.
But like an audacious lion both crafty and prudent like the astute serpent...

Oh! Sleep in peace, Don Luis his audacity and prudence will never succeed with me, for I've settled on you, you see, the glory of my existence.

Very well, Ana, in the name of that love of which you assure me, in order not to fear him, please, I'm going to ask you a favour.

Speak; more quietly in case

tal vez alguno.

DON LUIS. Oye, pues.

ESCENA V

(Doña Ana y Don Luis, a la reja derecha;
Don Juan y Ciutti, en la calle izquierda)

CIUTTI: Señor, por mi vida, que es
vuestra suerte buena y mucha.

DON JUAN: Ciutti, nadie como yo:
ya viste cuán fácilmente
el buen alcaide prudente
se avino y suelta me dio.

Mas no hay ya en ello que hablar:
¿mis encargos has cumplido?

CIUTTI: Todos los he concluido
mejor que pude esperar.

DON JUAN: ¿La beata...?

CIUTTI: Esta es la llave
de la puerta del jardín,
que habrá que escalar al fin,
pues, como usarced ya sabe,
las tapias de ese convento
no tienen entrada alguna.

DON JUAN: ¿Y te dio carta?

CIUTTI: Ninguna;
me dijo que aquí al momento
iba a salir de camino;
que al convento se volvía
y que con vos hablaría.

DON JUAN: Mejor es.

CIUTTI: Lo mismo opino.

DON JUAN: ¿Y los caballos?

CIUTTI: Con silla
y freno los tengo ya.

DON JUAN: ¿Y la gente?

CIUTTI: Cerca está.

DON JUAN:

Bien, Ciutti; mientras Sevilla
tranquila en sueño reposa
creyéndome encarcelado,
otros dos nombres añado
a mi lista numerosa.

¡Ja!, ¡ja!

CIUTTI: Señor.

someone can hear us.

Then listen.

SCENE V

(Doña Ana and Don Luis at the right grilled
window; Don Juan and Ciutti on the street
to the left.)

My word, in truth your
luck is good and plentiful.

Ciutti, there's no one like me:
you saw how easily

the good and wise constabulary
came to terms, and set me free.

But there's no need to talk of that.

Have you done what I said?

I have done it all

better than I could have hoped.

The governess?

This is the key

to the gate in the garden wall,
that you'd have had to climb, and it's tall,
since, as you're able to see,

the walls of that particular convent
have no other entrance at all.

And did she give you a letter?

No, none,

she told me that in a moment
she was coming out for a walk:
and she'd return to the convent
after the two of you talk.

That's even better.

I thought so.

And the horses?

I have them bridled

and ready.

And my men?

Are nearby.

Good Ciutti; while Seville
reposes in tranquil sleep
believing me imprisoned
another two names will be added
to the long list I keep.

Ha ha!

Sir.

DON JUAN: ¿Qué?
CIUTTI: Callad.
DON JUAN: ¿Qué hay, Ciutti?
CIUTTI: Al doblar la esquina,
en esa reja vecina
he visto un hombre.
DON JUAN: Es verdad:
pues ahora sí que es mejor
el lance: ¿y si es ése?
CIUTTI: ¿Quién?
DON JUAN: Don Luis.
CIUTTI: Imposible.
DON JUAN: ¡Toma!
¿No estoy yo aquí?
CIUTTI: Diferencia
va de él a vos.
DON JUAN: Evidencia
lo creo Ciutti; allí asoma
tras de la reja una dama.
CIUTTI: Una criada tal vez.
DON JUAN:
Preciso es verlo, ¡pardiez!,
no perdamos lance y fama.
Mira, Ciutti: a fuer de ronda,
tú con varios de los míos
por esa calle escurriós
dando vuelta a la redonda
a la casa.
CIUTTI: Y en tal caso
cerrará ella.
DON JUAN: Pues con eso,
ella ignorante y él preso,
nos dejarán franco el paso.
CIUTTI: Decís bien.
DON JUAN: Corre y atájale,
que en ello el vencer consiste.
CIUTTI: ¿Mas si el truhán se
resiste?
DON JUAN:
Entonces de un tajo, rájale.

ESCENA VI

(Don Juan, Doña Ana, Don Luis)
DON LUIS.
¿Me das, pues, tu asentimiento?
DOÑA ANA: Consiento.

What?
Be quiet.
What's wrong Ciutti?
On turning the corner
at the neighbouring window
I saw a man.
Its true:
so now the affair is
going better. Could it be him?
Who?
Don Luis.
Impossible.
Why?
Well, am *I* not here?
There's a big difference
between you and him.
I believe the evidence, man,
Ciutti; there is still
a lady behind the grill.
Perhaps a servant.

By heaven! I want
to see, not lose the game or the fame.
Look, Ciutti, play at being the night patrol,
with several of my men
scatter through that street, again,
and set up around the whole
house.
In that case
she'll close the window.
And in that way,
him a prisoner, her unaware,
the way will be clear for us there.
That's right.
Run and overtake him
For winning depends on it.
But if the scoundrel resists?

Then with one sword-stroke break him.

SCENE VI

(Don Juan, Doña Ana, Don Luis)

Then you give me your consent?
I agree.

DON LUIS.

¿Complácese de ese modo?

DOÑA ANA: En todo.

DON LUIS.

Pues te velaré hasta el día.

DOÑA ANA: Sí, Mejía.

DON LUIS.

Páguete el cielo, Ana mía,
satisfacción tan entera.

DOÑA ANA:

Porque me juzgues sincera,
consiento en todo, Mejía.

DON LUIS. Volveré, pues, otra vez.

DOÑA ANA: Si, a las diez.

DON LUIS. ¿Me aguardarás, Ana?

DOÑA ANA: Sí.

DON LUIS. Aquí.

DOÑA ANA:

¿Y tú estarás puntual, eh?

DON LUIS. Estaré.

DOÑA ANA:

La llave, pues, te daré.

DON LUIS. Y dentro yo de tu casa,
venga Tenorio.

DOÑA ANA: Alguien pasa.

A las diez.

DON LUIS. Aquí estaré.

ESCENA VII

(Don Juan, Don Luis)

DON LUIS:

Mas se acercan. ¿Quién va allá?

DON JUAN: Quien va.

DON LUIS.

De quien va así ¿qué se infiere?

DON JUAN: Que quiere...

DON LUIS.

¿Ver si la lengua le arranco ?

DON JUAN: El paso franco.

DON LUIS. Guardado está.

DON JUAN: ¿Y soy yo manco?

DON LUIS. Pidiéraislo en cortesía.

DON JUAN: ¿Y a quién?

DON LUIS. A don Luis Mejía.

DON JUAN:

Quien va quiere el paso franco.

And in this way you will please me?
In everything, you'll see.

Then I'll spend the time till daylight here.
Yes, Mejía.

May heaven reward you Ana dear,
and bring your happiness near.

Because you believe me sincere
I consent to everything Mejía.

I'll return then later, have no fear.

Yes, at ten, please appear.

Will you wait for me, Ana?

Yes.

Here.

And you'll be on time?

Assuredly.

Then I'll give you the key.

And, with me inside,

let Tenorio come.

Someone goes by!

Until ten.

Then we'll see.

SCENE VII

(Don Juan, Don Luis)

Someone is coming. Who goes there?

Whoever it is who goes there.

What does he want, whoever goes there?

He wants....

To see me chop out his tongue?

A clear run.

This house is closely guarded.

Do you think I'm unarmed then?

You must ask more courteously here.

Of whom?

Of Don Luis Mejía.

He who goes here wants a clear run.

DON LUIS. ¿Conocéísme?

DON JUAN: Sí.

DON LUIS. ¿Y yo a vos?

DON JUAN: Los dos.

DON LUIS.

¿Y en qué estriba el estorballe?

DON JUAN: En la calle.

DON LUIS.

¿De ella los dos por ser amos?

DON JUAN: Estamos.

DON LUIS.

Dos hay no más que podamos
necesitarla a la vez.

DON JUAN: Lo sé.

DON LUIS. ¡Sois don Juan!

DON JUAN: ¡Pardiez!

los dos ya en la calle estamos.

DON LUIS. ¿No os prendieron?

DON JUAN: Como a vos.

DON LUIS. ¡Vive Dios!

Y huisteis?

DON JUAN: Os imité:

¿y qué?

DON LUIS. Que perderéis.

DON JUAN: No sabemos.

DON LUIS. Lo veremos.

DON JUAN:

La dama entrambos tenemos
sitiada y estáis cogido.

DON LUIS. Tiempo hay.

DON JUAN: Para vos perdido.

DON LUIS.

¡Vive Dios que lo veremos!

(Don Luis desenvaina su espada, mas
Ciutti, que ha bajado con los suyos
cautelosamente hasta colocarse tras él, le
sujeta.)

DON JUAN:

Señor don Luis, vedlo, pues.

DON LUIS. Traición es.

DON JUAN: La boca...

(A los suyos, que se la tapan a don Luis.)

DON LUIS. ¡Oh!

DON JUAN: (Le sujetan los brazos.)

Do you know me?

Yes.

And I you?

Both of us do.

And where's the hindrance to your feet?

Here in the street

Because we're both standing in it?

We *are* both in it.

There are only two of us who
need it just now, though.

I know.

You are Don Juan!

So!....

we are both in the street now.

Didn't they arrest you?

Like you.

Good Lord.

And you got away?

I did what you did.

Why?

So that you'll lose.

We don't know so.

We'll see though.

We have both set out to know
the lady, and you're trapped too.

There's still time.

To be lost, by you.

By God we *will* see, though!

(Don Luis unsheathes his sword, but Ciutti,
who has craftily approached with his men
until they are behind him, grabs him.)

Don Luis, now you see,

This is treachery.

His mouth...

(To his men who cover Don Luis' mouth.)

Oh!

(They pin his arms.)

Sujeto atrás:
más.
La empresa es, señor Mejía,
como mía.
Encerrádmele hasta el día.
(A los suyos.)
La apuesta está ya en mi mano.
(A don Luis.)
Adiós, don Luis: si os la gano,
traición es; mas como mía.

ESCENA VIII

DON JUAN:

Buen lance, ¡viven los cielos!
Estos son los que dan fama:
mientras le soplo la dama,
él se arrancará los pelos
encerrado en mi bodega.
¿Y ella...? Cuando crea hallarse

con él..., ¡ja!, ¡ja...! ¡Oh! y quejarse
no puede; limpio se juega.

A la cárcel le llevé
y salió: llevóme a mí
y salí; hallarnos aquí
era fuerza..., ya se ve,
su parte en la grave apuesta:
defendía cada cual.

Mas con la suerte está mal
Mejía, y también pierde ésta.
Sin embargo, y por si acaso,
no es demás asegurarse
de Lucía, a desgraciarse
no vaya por poco el paso.
Mas por allí un bulto negro
se aproxima..., y a mi ver
es el bulto una mujer.
¿Otra aventura? Me alegro.

ESCENA IX

(Don Juan, Brígida)

BRÍGIDA: ¿Caballeros?

DON JUAN: ¿Quién va allá?

BRÍGIDA: ¿Sois don Juan?

DON JUAN: ¡Por vida de...!

¡Si es la beata! ¡Y a fe

Tie them:
more.
The game, Mejía,
is mine, I fear.
Lock him up for a day.
(To his men)
And so the game falls to me.
(To Don Luis)
Goodbye, Don Luis, if I win, you see,
by treachery, it's the way I play.

SCENE VIII

By heaven! A fine affair.
This is the kind that wins fame today:
while I snatch his lady away,
he'll be tearing out his hair
imprisoned in my wine cellar.
And she? When she thinks she's with him
again

...ha! ha! Oh, and he can't complain.

I play fair, he can tell her.

I got him jailed

and he was bailed: he trapped me
and I was bailed; it was destiny
that we'd meet here, neither failed
to defend his name
in this serious jest.

But Mejía's luck is not of the best
and he'll also lose this game.

Nevertheless, and just to be sure,
it's not showing too much fear
to make certain of Lucía,
since there's some danger of failure.

But a dark shadow appears,
and in my opinion
the shape is that of a woman.

Another adventure? I'm cheered.

SCENE IX

(Don Juan, Brigida)

Gentlemen?

Who goes there?

Are you Don Juan?

What can I say!....

It's the guardian! And in faith

que la había olvidado ya!
Llegaos; don Juan soy yo.
BRÍGIDA: ¿Estáis solo?
DON JUAN: Con el diablo.
BRÍGIDA: ¡Jesucristo!
DON JUAN: Por vos lo hablo.
BRÍGIDA: ¿Soy yo el diablo?
DON JUAN: Créolo.
BRÍGIDA: ¡Vaya! ¡Qué cosas tenéis!
Vos sí que sois un diablillo...
DON JUAN:
Que te llenará el bolsillo
si le sirves.
BRÍGIDA: Lo veréis.
DON JUAN:
Descarga, pues, ese pecho.
¿Qué hiciste?
BRÍGIDA: Cuanto me ha dicho
vuestro paje... ¡Y qué mal bicho
es ese Ciutti!
DON JUAN: ¿Qué ha hecho?
BRÍGIDA: ¡Gran bribón!
DON JUAN: ¿No os ha entregado
un bolsillo y un papel?
BRÍGIDA:
Leyendo estará ahora en él
doña Inés.
DON JUAN: ¿La has preparado?
BRÍGIDA:
Vaya; y os la he convencido
con tal maña y de manera
que irá como una cordera
tras vos.
DON JUAN: ¡Tan fácil te ha sido!
BRÍGIDA:
¡Bah! Pobre garza enjaulada,
dentro la jaula nacida,
¿qué sabe ella si hay más vida
ni más aire en que volar?
Si no vio nunca sus plumas
del sol a los resplandores,
¿qué sabe de los colores
de que se puede ufanar?
No cuenta la pobrecilla
diez y siete primaveras
y, aún virgen a las primeras

I had forgotten about her!
Approach, I am Don Juan.
Are you alone?
With the devil, I own.
Goodness me!
I say that because of you.
Do I look like the devil to you?
I think so.
Ah, how you speak to me!
You really are a devil or worse.

One who will fill up your little purse
if you serve him.
You'll see.

Unburden yourself then.
What did you do?
All that your servant told me to.
And what a scamp he is, it's true,
that Ciutti.
What did he do?
He's a great rascal.
Didn't he turn over to you
a purse and a letter?

Doña Inés is getting better
acquainted with it right now.
Have you prepared her?

I have convinced her
in such a clever way
she'll follow you, any day,
like a little lamb.
Was it that easy for you?

Bah. Poor little bird in a cage
to be born here and to die,
what does she know, at her age,
of another life, free, in which to fly?
If she's never seen her feathers
shine in the sun, poor thing,
what does she know of the colours
of which her heart might sing?
The poor little child is
a bare seventeen
and wholly a virgin

impresiones del amor,
nunca concibió la dicha
fuera de su pobre estancia
tratada desde su infancia
con cauteloso rigor.
Y tantos años monótonos
de soledad y convento
tenían su pensamiento
ceñido a punto tan ruin,
a tan reducido espacio
y a círculo tan mezquino,
que era el claustro su destino
el altar era su fin.

"Aquí está Dios", la dijeron;
y ella dijo: "Aquí le adoro".
"Aquí está el claustro y el coro."
Y pensó: "No hay más allá".

Y sin otras ilusiones
que sus sueños infantiles,
pasó diez y siete abriles
sin conocerlo quizá.
DON JUAN: ¿Y está hermosa?
BRÍGIDA: ¡Oh! Como un ángel.
DON JUAN: ¿Y la has dicho...?
BRÍGIDA: Figuraos
si habré metido mal caos
en su cabeza, don Juan.
La hablé del amor, del mundo,
de la corte y los placeres,
de cuánto con las mujeres
erais pródigo y galán.
La dije que erais el hombre
por su padre destinado
para suyo; os he pintado
muerto por ella de amor,
desesperado por ella,
y por ella perseguido,
por ella decidido
a perder vida y honor.
En fin, mis dulces palabras,
al posarse en sus oídos,
sus deseos mal dormidos
arrastraron de sí en pos;
y allá dentro de su pecho
han inflamado una llama

to love's first idea,
she's never conceived of pleasure,
outside her poor dwelling's measure,
treated from infancy like a treasure,
with careful strictness, poor dear.
And so many monotonous years
of convent solitude
have kept her thoughts subdued,
imprisoned in such a ruinous way,
captive to such a degree,
and in such wretched society,
that the cloister was her destiny,
devotion was her fate.
"God is here," they told her;
And she said: "Here I'll adore"
Here is the cloister and choir.
And thought "Beyond, there is nothing
more."

And without any illusions
more than her childish dreams,
she spent seventeen years growing
here, almost without knowing.
And is she beautiful?
Oh, as an angel.
And you have unfurled...?
You may well guess
how I have stirred wicked chaos
inside her head, Don Juan.
I spoke to her of love, of the world
of pleasures, the court, how gallant
you are, how prodigious a talent
you possess with women.
I told her you were the man
chosen for her by her father,
and I have painted you rather
as dying for her love,
desperate for her,
because of her, in a lather,
determined to risk honour
for her, and life above.
In short, my words of sweetness
so possessed her hearing,
desires still slumbering,
awakened in her, beating
there inside her breast,
set light to a flame so true,

de fuerza tal, que ya os ama
y no piensa más que en vos.
DON JUAN: Tan incentiva pintura
los sentidos me enajena,
el alma ardiente me llena
de su insensata pasión.
Empezó por una apuesta,
siguió por un devaneo,
engendró luego un deseo,
y hoy me quema el corazón.
Poco es el centro de un claustro;
¡al mismo infierno bajara,
y a estocadas la arrancara
de los brazos de Satán!
¡Oh! Hermosa flor, cuyo cáliz
al rocío aún no se ha abierto,
a trasplantarte va al huerto
de sus amores don Juan.
¿Brígida?
BRÍGIDA: Os estoy oyendo,
y me hacéis perder el tino:
yo os creía un libertino
sin alma y sin corazón.
DON JUAN:
¿Eso extrañas? ¿No está claro
que en un objeto tan noble
hay que interesarse doble
que en otros?
BRÍGIDA: Tenéis razón.
DON JUAN:
Conque ¿a qué hora se recogen
las madres?
BRÍGIDA: Ya recogidas
estarán. ¿Vos prevenidas
todas las cosas tenéis?
DON JUAN: Todas.
BRÍGIDA: Pues luego que doblen
a las ánimas, con tiento
saltando al huerto, al convento
fácilmente entrar podéis
con la llave que os he enviado:
de un claustro oscuro y estrecho
es, seguidle bien derecho,
y daréis con poco afán
en nuestra celda.
DON JUAN: Y si acierto

that she already loves you,
and it's only of you she's thinking.
Such an alluring picture
inflames my senses, whole,
and fills my burning soul
with senseless ardour.
It began as a wager,
followed by mad desire,
engendering the fire,
and now my heart's alight.
A cloister is no matter;
I'd go downwards to the Inferno,
and with sword thrusts, to and fro,
from the arms of Satan, seize her.
Oh beautiful flower, whose calyx
never opened to the dew,
to the garden of his love
Don Juan will transplant you.
Brigida?
I'm listening.
and you confuse me;
I thought you a libertine
without a soul or heart.
That surprises you? Isn't it clear
that a noble aim in mind
must interest a man of my kind
twice as much as others.
You're a man apart.
So at what time do the reverend
mothers seek their beds?
They've probably already done so.
Do you have everything, though,
prepared and ready?
Everything.
Then as soon as they ring
for prayers, carefully,
jumping into the garden, see,
you can enter the convent easily
with the key I sent you:
that of a dark and narrow door,
follow it straight through, and your
passage is made, with little worry,
to our cell.
And if I succeed, at leisure,

a robar tan gran tesoro,
te he de hacer pesar en oro.

BRÍGIDA:

Por mí no queda, don Juan.

DON JUAN: Ve y aguárdame.

Brígida; Voy, pues,

a entrar por la portería,

y a cegar a sor María

la tornera. Hasta después.

(Vase Brígida, y un poco antes de concluir esta escena sale Ciutti, que se para en el fondo, esperando)

ESCENA X

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN:

Pues, señor, ¡soberbio envite!

Muchas hice hasta esta hora,

mas ¡por Dios que la de ahora

será tal que me acredite!

Mas ya veo que me espera

Ciutti. ¿Lebrel? (Llamándole.)

CIUTTI: Aquí estoy.

DON JUAN: ¿Y don Luis?

CIUTTI: Libre por hoy

estáis de él.

DON JUAN: Ahora quisiera

ver a Lucía.

CIUTTI: Llegar

podéis aquí: (A la reja derecha.)

yo la llamo

y al salir a mi reclamo

la podéis vos abordar.

DON JUAN: Llama, pues.

CIUTTI: La seña mía

sabe bien para que dude

en acudir.

DON JUAN: Pues si acude,

lo demás es cuenta mía.

(Ciutti llama a la reja con una seña que parezca convenida. Lucía se asoma a ella, y al ver a don Juan se detiene un momento.)

ESCENA XI

in stealing such a treasure,
I'll give you your weight in gold, with
pleasure.

Don't stay for me, Don Juan, hurry.

Go and wait for me

Brigida, I am going straight there

through the little door here,

to blind Sister Maria,

the doorkeeper. Till later.

(Brigida leaves. And a little before this scene ends, Ciutti comes in and stops in the background, waiting.)

SCENE X

(Don Juan, Ciutti)

Well sir. A fine start to it!

I've played lots of hands before

but, by God, I never saw

one that will do me more credit!

But I see Ciutti is waiting.

Lebrel? (Calling him)

I am here.

And Don Luis?

You're free of him, have no fear

for today.

Now I desire

To see Lucia.

This way. Here.

(At the right grill.)

I'll call out,

and when she answers my shout,

you can accost her.

Knock then.

She knows my signal so well

she might hesitate

to answer the bell.

Well if she does come, I say it,

the rest is for me to tell.

(Ciutti knocks on the grill with a signal that seems appropriate. Lucia comes to it and when she sees Don Juan, she stops for a moment.)

SCENE XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)
LUCÍA: ¿Qué queréis, buen caballero?
DON JUAN: Quiero.
LUCÍA: ¿Qué queréis, vamos a ver?
DON JUAN: Ver.
LUCÍA: ¿Ver? ¿Qué veréis a esta hora?
DON JUAN: A tu señora.
LUCÍA: Idos, hidalgo, en mal hora;
¿quién pensáis que vive aquí?
DON JUAN: Doña Ana Pantoja, y
quiero ver a tu señora.
LUCÍA: ¿Sabéis que casa doña Ana?
DON JUAN: Sí, mañana.
LUCÍA: ¿Y ha de ser tan infiel ya?
DON JUAN: Sí será.
LUCÍA: ¿Pues no es de don Luis Mejía?
DON JUAN: ¡Ca! Otro día.
Hoy no es mañana, Lucía;
yo he de estar hoy con doña Ana,
y si se casa mañana,
mañana será otro día.
LUCÍA: ¡Ah! ¡En recibiros está?
DON JUAN: Podrá.
LUCÍA: ¿Qué haré, si os he de servir?
DON JUAN: Abrir.
LUCÍA: ¡Bah! ¿Y quién abre este castillo?
DON JUAN: Ese bolsillo.
LUCÍA: ¿Oro?
DON JUAN: Pronto te dio el brillo.
LUCÍA: ¿Cuánto?
DON JUAN: De cien doblas pasa.
LUCÍA: Jesús!
DON JUAN: Cuenta y di: ¿esta casa
podrá abrir, ese bolsillo?
LUCÍA: ¡Oh! Si es quien me dora el pico...
DON JUAN: Muy rico.
(Interrumpiéndola.)
LUCÍA: ¿Si? ¿Qué nombre usa el galán?
DON JUAN: Don Juan.
LUCÍA: ¿Sin apellido notorio?
DON JUAN: Tenorio.
LUCÍA: ¡Ánimas del purgatorio!
¿Vos don Juan?
DON JUAN: ¿Qué te amedrenta,
si a tus ojos se presenta
muy rico don Juan Tenorio.

(Don Juan, Lucia, Ciutti)
What do you want sir knight?
I want...
Well! Lets see, what you want?
To see...
To see? Who would you see so late?
Your lady.
Go away, fine sir, to your sorry fate
Who do you think lives here?
Doña Ana Pantoja is there,
and I want to see your lady.
Do you know Doña Ana is to be wed?
Yes, tomorrow, I've heard it said.
And is she to be unfaithful already?
Yes, she will be, she's ready.
But isn't she promised to Luis Mejía?
Ah, another day, I hear.
Today is not tomorrow, Lucia;
I must be with Doña Ana today,
and let her marry tomorrow, I say,
for tomorrow *is* another day.
Ah, is she prepared to receive you?
It could be.
What am I to do to serve you?
Open up.
Bah. And what can open this fortress?
That purse.
Gold?
You soon caught sight of its brightness.
How much, all told?
More than a hundred golden pieces.
Jesus!
Count it and say if that purse pleases
enough to open this house.
Oh, if someone puts gold in my mouth...
Who is very rich. (Interrupting her.)
Yes? And the name of the noble man?
Don Juan.
With a notorious last name?
Tenorio, the very same.
By the spirits amongst the flame!
You are Don Juan?
Does it cause you to fear,
that some rich Don Juan Tenorio
presents himself to your eyes here?

LUCÍA: Rechina la cerradura.
DON JUAN: Se asegura:
LUCÍA: ¿Y a mí quién? ¡Por Belcebú!
DON JUAN: Tú.
LUCÍA: ¿Y qué me abrirá el camino?
DON JUAN: Buen tino.
LUCÍA: ¡Bah! Ir en brazos del destino...
DON JUAN: Dobla el oro.
LUCÍA: Me acomodo.
DON JUAN: Pues mira cómo de todo se asegura tu buen tino.
LUCÍA: Dadme algún tiempo, ¡pardiez!
DON JUAN: A las diez.
LUCÍA: ¿Dónde os busco, o vos a mí?
DON JUAN: Aquí.
LUCÍA: ¿Conque estaréis puntual, eh?
DON JUAN: Estaré.
LUCÍA: Pues yo una llave os traeré.
DON JUAN: Y yo otra igual cantidad.
LUCÍA: No me faltéis.
DON JUAN: No en verdad;
a las diez aquí estaré.
Adiós, pues, y en mí te fía.
LUCÍA: Y en mí el garboso galán.
DON JUAN: Adiós, pues, franca Lucía.
LUCÍA: Adiós, pues, rico don Juan.
(Lucía cierra la ventana. Ciutti se acerca a don Juan a una señal de éste.)

ESCENA XII

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN: (Riéndose.)

Con oro nada hay que falle.

Ciutti, ya sabes mi intento:

a las nueve en el convento,

a las diez en esta calle. (Vanse.)

FIN DE ACTO SEGUNDO

ACTO TERCERO PROFANACION

(Celda de doña Inés. Puerta en el fondo y a la izquierda.)

ESCENA I

(Doña Inés, la Abadesa)

ABADESA: ¿Conque me habéis entendido?

The lock is making a noise.
It's secure.
And who makes me secure?
By Beelzebub. Why you, for sure.
And what will smooth the road for me?
Good sense, I'm told.
Bah. You're too bold....
I'll double the gold.
I agree.
Just see how your good sense reassures you totally.
Give me time, for heaven's sake!
Till ten, then, take.
I'll find you, or you me, where?
Here.
So you'll be waiting for me?
I will be.
Then I'll bring you a key.
And I an equal amount of gold.
Don't fail me.
No, for in truth, I told you, I'll be here at ten.
Good bye, and trust me, my dear.
And you, me, my elegant gentleman.
Good bye, then, generous Lucia.
Good bye, then, rich Don Juan.
(Lucia closes the window. Ciutti approaches Don Juan at a signal from the latter.)

SCENE XII

(Don Juan, Ciutti)

(Laughing)

With gold everything's sweet.

Ciutti, you know my true intent:

at nine inside the old convent,

at ten outside in the street. (They leave.)

END OF THE SECOND ACT

ACT THREE....PROFANATION

(The cell of Doña Ines. A door at the back and to the left.)

SCENE I

(Doña Ines and the abbess.)

So, you've understood me?

DOÑA INÉS: Si, señora.
ABADESA: Está muy bien;
la voluntad decisiva
de vuestro padre tal es.
Sois joven, cándida y buena;
vivido en el claustro habéis
casi desde que nacisteis;
y para quedar en él
atada con santos votos
para siempre, ni aún tenéis,
como otras, pruebas difíciles
ni penitencias que hacer.
¡Dichosa mil veces vos!
Dichosa, sí, doña Inés,
que no conociendo el mundo
no le debéis de temer.
¡Dichosa vos que, del claustro
al pisar en el dintel,
no os volveréis a mirar
lo que tras vos dejaréis!
Y los mundanos recuerdos
del bullicio y del placer
no os turbarán tentadores
del ara santa a los pies;
pues ignorando lo que hay
tras esa santa pared,
lo que tras ella se queda
jamás apeteceréis.
Mansa paloma enseñada
en las palmas a comer
del dueño que la ha criado
en doméstico vergel,
no habiendo salido nunca
de la protectora red,
no ansiaréis nunca las alas
por el espacio tender.
Lirio gentil, cuyo tallo
mecieron sólo tal vez
las embalsamadas brisas
del más florecido mes,
aquí a los besos del aura
vuestro cáliz abriréis,
y aquí vendrán vuestras hojas
tranquilamente a caer.
Y en el pedazo de tierra
que abarca nuestra estrechez,

Yes, my lady.
That's well;
such is your father's
firm wish, you hear.
You are young, innocent, and good:
you've lived in the cloister, here,
since you were born, my dear,
and in order to stay here now,
bound by a sacred vow
eternally, you have no
difficult penances to perform
or trials like others.
You're a thousand times fortunate!
Fortunate, yes, Doña Ines,
for, not knowing the world,
you do not have to fear it.
Fortunate, that crossing
the threshold of the cloister
you will not turn to look back
at what you are leaving behind.
And the worldly memory
of hubbub and pleasure
will not trouble you, tempting you,
at the foot of the sacred altar:
since not knowing what is there,
behind that sacred wall,
you will never long for
what remains beyond it.
A tame dove that has learned
to eat from the palm
of the master who raised you
in a private orchard,
never having left
the net that protects you,
you will not yearn for wings
to extend into space.
A gentle lily, whose stem
was only rocked for hours
by the perfumed breezes
of a month of flowers,
here at the kisses of the gentle breeze
your calyx will unfold
and here your leaves will begin
tranquilly to fall.
And in the piece of earth
which our poverty encloses,

y en el pedazo de cielo
que por las rejas se ve,
vos no veréis más que un lecho
do en dulce sueño yacer,
y un velo azul suspendido
a las puertas del Edén.
¡Ay! En verdad que os envidio,
venturosa doña Inés,
con vuestra inocente vida,
la virtud del no saber.
Mas ¿por qué estáis cabizbaja?
¿Por qué no me respondéis
como otras veces, alegre,
cuando en lo mismo os hablé?
¿Suspiráis?... ¡Oh!, ya comprendo
de vuelta aquí hasta no ver
a vuestra aya estáis inquieta,
pero nada receláis.
A casa de vuestro padre
fue casi al anochecer,
y abajo en la portería
estará: yo os la enviaré,
que estoy de vela esta noche.
Conque, vamos, doña Inés,
recogeos, que ya es hora:
mal ejemplo no me deis
a las novicias, que ha tiempo
que duermen ya. Hasta después.
DOÑA INÉS: Id con Dios, madre abadesa.
ABADESA: Adiós, hija.

ESCENA II

(Doña Inés)

DOÑA INÉS: Ya se fue.
No sé qué tengo, ¡ay de mí!,
que en tumultuoso tropel
mil encontradas ideas
me combaten a la vez.
Otras noches complacida
sus palabras escuché;
y de esos cuadros tranquilos
que sabe pintar tan bien,
de esos placeres domésticos
la dichosa sencillez
y la calma venturosa,
me hicieron apetecer

and in the piece of sky
that is seen through the bars,
you'll find only a bed
where in sweet sleep you'll lie
and a blue veil suspended
at the gates of Eden.
Oh, in truth I envy you
fortunate Doña Ines,
with your innocent life,
the virtue of not knowing.
But, why are you so sad?
Why do you not reply
as at other times, happily,
when I speak like this to you?
You sigh? Oh, now I understand
not having seen your Duenna
returning, you are anxious,
but have no fears at all.
She went to your father's house
almost at nightfall
and she is probably in the
gatehouse; I will send her to you
since I'm on watch tonight.
So come now, Doña Ines,
collect yourself, for it's time;
don't set a bad example
to the novices, asleep, quiet
for some while. Till later.
Go with God, mother Abbess.
Goodbye my daughter.

SCENE II

(Doña Inés)

She's gone.
I don't know what's wrong with me.
Alas! For in a tumultous crowd
a thousand conflicting ideas
assail me all at once.
On other nights I listened,
complacently, to her words;
and those tranquil pictures
she knows how to paint so well,
those domestic pleasures,
their delightful simplicity,
and their happy calm,
made me yearn for

la soledad de los claustros
y su santa rigidez.
Mas hoy la oí distraída
y en sus pláticas hallé,
si no enojosos discursos,
a lo menos aridez.
Y no sé por qué, al decirme
que podría acontecer
que se acelerase el día
de mi profesión, temblé
y sentí del corazón
acelerarse el vaivén,
teñírseme el semblante
de amarilla palidez.
¡Ay de mí...! ¡Pero mi dueña
dónde estará...! Esa mujer
con sus pláticas al cabo
entretiene alguna vez.
Y hoy la echo menos... acaso
porque la voy a perder,
que en profesando es preciso
renunciar a cuanto amé.
Mas pasos siento en el claustro;
¡oh!, reconozco muy bien
sus pisadas... Ya está aquí.

ESCENA III

(Doña Inés, Brígida)

BRÍGIDA: Buena noches Doña Inés.

DOÑA INÉS: Cómo habéis tardado tanto?

BRÍGIDA: Voy a cerrar esta puerta.

DOÑA INÉS: Hay orden de que esté
abierta.

BRÍGIDA: Eso es muy bueno y muy santo
para las otras novicias
que han de consagrarse a Dios,
no, doña Inés, para vos.

DOÑA INÉS: Brígida, ¿no ves que vicias
las reglas del monasterio
que no permiten...?

BRÍGIDA: ¡Bah!, ¡bah!

Más seguro así se está,
y así se habla sin misterio
ni estorbos. ¿Habéis mirado
el libro que os he traído?

DOÑA INÉS: ¡Ay!, se me había olvidado.

the silence of the cloisters
and their holy rule.
But today I listened distracted
and I found in her chatter
if not bothersome discourse
at the very least aridity.
And I don't know why, at her telling me
that it might happen,
that the day for my vows
might come quickly, I trembled
and I felt in my heart
excitement quicken,
my face become discolored
with yellowish pallor.
Ah me! But where can my
Duenna be. That woman
sometimes entertains me
after all, with her gossip.
And today I miss her...perhaps
because I'm going to lose her,
for when taking vows it's necessary
to renounce everything you love.
But I hear steps in the cloister:
Oh! I truly recognize
her footsteps. She is here.

SCENE III

(Doña Inés, Brígida)

Good evening, Doña Ines.

Why are you so late?

I'm going to close this gate.

The rule is to keep it open.

It is very good and holy
for all the other novices
to be consecrated to God:
but not, Doña Ines, for you.

Brígida, don't you see you are
breaking the convent rules
that do not permit....?

Bah, bah!

We are safer so,
and so we can talk without mystery
or hindrance. Have you looked carefully
at the book I brought you?

Ay, I forgot it.

BRÍGIDA: ¡Pues me hace gracia el olvido!

DOÑA INÉS: ¡Como la madre abadesa se entró aquí inmediatamente!

BRÍGIDA: ¡Vieja más impertinente!

DOÑA INÉS: ¿Pues tanto el libro interesa?

BRÍGIDA: ¡Vaya si interesa! Mucho. ¡Pues quedó con poco afán el infeliz!

DOÑA INÉS: ¿Quién?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS: ¿Válgame el cielo! ¡Qué escucho! Es don Juan quien me le envía.

BRÍGIDA: Por supuesto.

DOÑA INÉS: ¡Oh! Yo no debo tomarle.

BRÍGIDA: ¡Pobre mancebo! Desairarle así, sería matarle.

DOÑA INÉS: ¿Qué estás diciendo?

BRÍGIDA: Si ese horario no tomáis, tal pesadumbre le dais que va a enfermar: lo estoy viendo

DOÑA INÉS: ¡Ah! No, no; de esa manera le tomaré.

BRÍGIDA: Bien haréis.

DOÑA INÉS: ¡Y qué bonito es!

BRÍGIDA: Ya veis; quien quiere agradar se esmera.

DOÑA INÉS: Con sus manecillas de oro. ¡Y cuidado que está prieto!

A ver, a ver si completo contiene el rezo del coro. (Le abre, y cae una carta de entre sus hojas.)

Mas ¿qué cayó?

BRÍGIDA: Un papelito.

DOÑA INÉS: ¡Una carta!

BRÍGIDA: Claro está; en esa carta os vendrá ofreciendo el regalito.

DOÑA INÉS: ¡Qué! ¿Será suyo el papel?

BRÍGIDA: ¡Vaya, que sois inocente! Pues que os feria, es consiguiente que la carta será de él.

(Ironically) Well, thank you for forgetting it!

Because the mother Abbess came in straight away. What a meddling old woman!

You are interested in the book?

Oh yes, it interests me. A great deal!

For the poor man left it behind along with a little longing. *(Ironically)* Who did?

Don Juan!

Good heavens, what do I hear! Don Juan sent it to me?

That's so.

Oh! I ought not to go accepting it.

Poor young man, though! To slight him thus would be to kill him.

What are you saying?

If you don't accept his book of prayer you'll cause him such despair that he'll sicken: I can see it now.

Ah! No, no; in that case I will take it.

You'll do well.

And how pretty it is!

Well, you see, it is: who wants to please tries his best. With little clasps of gold. And it's comfortable to hold!

Lets see, lets see if it has the whole choir prayer all told. (She opens it and a letter falls out from between the leaves.)

But what fell?

A little paper.

A letter!

Of course it is: he is probably offering you his gift in that letter.

What! Can this paper be his?

Come now, how innocent you are! Since he is giving you a present, it follows the letter is his.

DOÑA INÉS: ¡Ay, Jesús!
BRÍGIDA: ¿Qué es lo que os da?
DOÑA INÉS: Nada, Brigida, no es nada.
BRÍGIDA: No, no; si estáis inmutada.
(Ya presa en la red está.)
¿Se os pasa?
DOÑA INÉS: Sí.
BRÍGIDA: Eso habrá sido
cualquier mareíllo vano.
DOÑA INÉS: ¡Ay! Se me abrasa la mano
con que el papel he cogido.
BRÍGIDA: Doña Inés, ¡válgame Dios!,
jamás os he visto así:
estáis trémula.
DOÑA INÉS: ¡Ay de mí!
BRÍGIDA: ¿Qué es lo que pasa por vos?
DOÑA INÉS:
No sé... El campo de mi mente
siento que cruzan perdidas
mil sombras desconocidas
que me inquietan vagamente
y ha tiempo al alma me dan
con su agitación tortura.
BRÍGIDA: ¿Tiene alguna por ventura
el semblante de don Juan?
DOÑA INÉS: No sé: desde que le vi,
Brigida mía, y su nombre
me dijiste, tengo a ese hombre
siempre delante de mí.
Por doquiera me distraigo
con su agradable recuerdo,
y si un instante le pierdo,
en su recuerdo recaigo.
No sé qué fascinación
en mis sentidos ejerce,
que siempre hacia él se me tuerce
la mente y el corazón:
y aquí y en el oratorio
y en todas partes advierto
que el pensamiento divierto
con la imagen de Tenorio.
BRÍGIDA: ¡Válgame Dios! Doña Inés,
según lo vais explicando,
tentaciones me van dando
de creer que eso amor es.
DOÑA INÉS: ¡Amor has dicho!

Merciful Heavens!
Whats the matter, poor thing?
Nothing, Brigida, it's nothing.
No, no: you seem bothered by something.
(*Aside*) She's already caught in the net.
Is anything wrong?
Yes.
It must have been excess
of some passing dizziness.
Ah! My hand is burning where
I held it against the paper.
Goodness, Doña Ines
I've never seen you like this:
you're trembling.
Ah, yes!
What's happening to you?

I don't know...I feel as if I see
a thousand unknown shadows wind,
wandering, throughout my mind,
that vaguely trouble me,
and for some time now they've been
tormenting me with their passing.
Perhaps Don Juan's face passing
has something to do with it?
I don't know, but ever since I came to see
him, Brigida, and you told me his name,
I always have that man, the same
one, in front of me.
Wherever I am, I'm distracted
by the pleasant memory of him,
and if for a moment I forget him,
I remember how he acted.
I don't know what fascination
he holds for my senses,
I have no defences,
mind and heart are turned his way:
and here in the oratory, oh,
I notice I entertain
my thoughts again and again
with the form of Tenorio.
Heaven help us, Doña Ines,
according to what you've told me
you tempt me to believe, you see
that it is love, no less.
Love you say!

BRÍGIDA: Sí, amor.
DOÑA INÉS: No, de ninguna manera.
BRÍGIDA: Pues por amor lo entendiera el menos entendedor;
mas vamos la carta a ver.
¿En qué os paráis? ¿Un suspiro?
DOÑA INÉS: ¡Ay! Que cuanto más la miro,
menos me atrevo a leer.
(Lee.)
"Doña Inés del alma mía."
¡Virgen Santa, qué principio!
BRÍGIDA: Vendrá en verso, y será un ripio que traerá la poesía.
Vamos, seguid adelante.
DOÑA INÉS: (Lee.)
"Luz de donde el sol la toma,
hermosísima paloma
privada de libertad,
si os dignáis por estas letras
pasar vuestros lindos ojos,
no los tornéis con enojos
sin concluir, acabad."
BRÍGIDA: ¡Qué humildad! ¡Y qué finura!
¿Dónde hay mayor rendimiento?
DOÑA INÉS: Brigida, no sé qué siento.

BRÍGIDA: Seguid, seguid la lectura.
DOÑA INÉS: (Lee)
"Nuestros padres de consuno
nuestras bodas acordaron,
porque los cielos juntaron
los destinos de los dos.
Y halagado desde entonces
con tan risueña esperanza,
mi alma, doña Inés, no alcanza
otro porvenir que vos.
De amor con ella en mi pecho
brotó una chispa ligera,
que han convertido en hoguera
tiempo y afición tenaz:
y esta llama que en mí mismo
se alimenta inextinguible,
cada día más terrible
va creciendo y más voraz...
BRÍGIDA: Es claro; esperar le hicieron

Yes. Love.
No, by no manner of means.
Well, the slowest witted it seems
would know that it is love:
but let me see the letter.
What stops you, then? A sigh?
Ay! The more I look at it,

the less I dare to read it.
(She reads)
"Doña Ines, the soul of love"
Saints above, what an introduction!
Since it is a verse production
it's required by the poetry.
Go on: keep reading.
(reads)
"Light that creates the sun above,
most beautiful and gentle dove
deprived of liberty,
if you deign to pass
your pretty eyes over these letters today,
do not angrily turn them away
without finishing: read them and see."
What humility! What finesse!
Where is there greater devotion?
Brigida, I don't know this emotion
I feel.
Go on, what's next?
(Reading)
"Our fathers, together, both
agreed we should wed
because the heavens joined
our two destinies.
And since then, flattered by
such a delightful hope,
Doña Ines, my soul seeks no
other future than you. Indeed,
a tiny spark of love
ignited here in my chest
and time and fixed affection have
made it a roaring fire;
and this unquenchable zest
that finds itself inside me
every day more terribly,
increasing, blazing higher..."
Its clear: they made him wait

en vuestro amor algún día,
y hondas raíces tenía
cuando a arrancársele fueron.

Seguid.

DOÑA INÉS: (Lee.) "En vano a apagarla
concurren tiempo y ausencia,
que doblando su violencia
no hoguera ya, volcán es.

Y yo, que en medio del cráter
desamparado batallo,
suspendido en él me hallo
entre mi tumba y mi Inés."

BRÍGIDA: ¿Lo veis, Inés? Si ese horario
le despreciáis, al instante
le preparan el sudario.

DOÑA INÉS: Yo desfallezco.

BRÍGIDA: Adelante.

DOÑA INÉS: (Lee.)

"Inés, alma de mi alma,
perpetuo imán de mi vida,
perla sin concha escondida
entre las algas del mar;
garza que nunca del nido
tender osastes el vuelo,
el diáfano azul del cielo
para aprender a cruzar;
si es que a través de esos muros
el mundo apenada miras,
y por el mundo suspiras
de libertad con afán,
acuérdate que al pie mismo
de esos muros que te guardan,
para salvarte te aguardan
los brazos de tu don Juan."

(Representa.)

¿Qué es lo que me pasa, ¡cielo!,
que me estoy viendo morir?

BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo.

Vamos, que está al concluir.

DOÑA INÉS: (Lee.)

"Acuérdate de quien llora
al pie de tu celosía,
y allí le sorprende el día
y le halla la noche allí;
acuérdate de quien vive
sólo por ti, ¡vida mía!,

to gain your love one day,
and found tenacious roots
when they tried to tear them away.

Continue.

"Time and absence, in vain, though
seek to extinguish it,
for doubling in violence, it
is no longer a fire, but a volcano.

And I, suspended, O,
I battle without shelter,
in the midst of a crater
between my tomb and my Inés, so"

Do you see Inés? If you flout
that prayerbook you crave
they'll prepare his shroud.

I'm faint.

Oh, be brave!

(She reads)

"Inés, soul of my soul,
my life's eternal goal,
a pearl concealed, without a shell,
deep beneath the ocean swell:
bird that never from its nest
dared to stretch its wings and fly,
through the translucent azure sky
learning how to cross:
if at the world beyond those walls
you peer in misery,
and sigh for a world of liberty
with yearning, understand
that at the very foot
of those same walls, await you
to save you, yes, await you,
the arms of your Don Juan."

(She shows her emotions.)

Dear heaven, what's happening to my state
of mind, for I seem to be dying?

(*Aside*) She's already swallowed the bait!

Go on, for he's almost finished sighing.

(Reading)

"Remember the one who weeps
below your window pane
till the day surprises him again,
the night still finds him there.
Remember the one who lives
only for you, my sweet,

y que a tus pies volaría
si me llamaras a ti."

BRÍGIDA: ¿Lo veis? Vendría.

DOÑA INÉS: ¡Vendría!

BRÍGIDA: A postrarse a vuestros pies.

DOÑA INÉS: ¿Puede?

BRÍGIDA: ¡Oh, sí!

DOÑA INÉS: ¡Virgen María!

BRÍGIDA: Pero acabad, doña Inés.

DOÑA INÉS: (Lee.)

"Adiós, ¡oh luz de mis ojos!

Adiós, Inés de mi alma:

medita, por Dios, en calma

las palabras que aquí van;

y si odias esa clausura,

que ser tu sepulcro debe;

manda, que a todo se atreve

por tu hermosura don Juan."

(Representa doña Inés.)

¡Ay! ¿Qué filtro envenenado

me dan en este papel,

que el corazón desgarrado

me estoy sintiendo con él?

¿Qué sentimientos dormidos

son los que revela en mí?

¿Qué impulsos jamás sentidos?

¿Qué luz, que hasta hoy nunca vi?

¿Qué es lo que engendra en mi alma

tan nuevo y profundo afán?

¿Quién roba la dulce calma

de mi corazón?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS:

¿Don Juan dices...? Conque ese hombre

me ha de seguir por doquier?

¿Sólo he de escuchar su nombre?

¿Sólo su sombra he de ver?

¡Ah! Bien dice: juntó el cielo

los destinos de los dos,

y en mi alma engendró este anhelo

fatal.

BRÍGIDA: ¡Silencio, por Dios!

(Se oyen dar las ánimas.)

DOÑA INÉS: ¿Qué?

BRÍGIDA: ¡Silencio!

who would fly to your feet
if you were to call me there."

Do you see? He'd come.

He'd be here!

To kneel at your feet, no less.

Could he?

Oh yes.

Sweet Maria!

But finish, Doña Inés.

(Reading)

"Farewell, oh light of my eyes.

Farewell, Inés of my soul.

consider, in God's name, the whole

of what is written here: be calm

and if you would hate the cloister

to be, as it will be, your tomb,

at your command is he who will come,

daring all for your beauty, Don Juan."

(Showing emotion)

Ah, what a deadly venom

has been given me with this paper

for I feel my heart ripped open

on reading his letter.

What slumbering oceans

are those it reveals to me?

What never-experienced emotions?

What light I could never see?

What is it my soul creates,

such a new, deep, yearning? Who can

steal my sweet calm, who takes

it from my heart?

Don Juan.

Don Juan you say? So that man

is to follow me everywhere?

Am I to hear only his name?

See only his shadow there?

Oh, he spoke rightly, heaven mated

our two destinies,

and engendered in my soul this fated

longing.

For God's sake, quietly!

(They hear the bells for the prayers of the

dead.)

What?

Silence!

DOÑA INÉS: Me estremeces.
 BRÍGIDA: ¿Oís, doña Inés, tocar?
 DOÑA INÉS: Sí, lo mismo que otras veces
 las ánimas oigo dar.
 BRÍGIDA: ¡Pues no habléis de él.
 Cielo santo!
 DOÑA INÉS: ¿De quién?
 BRÍGIDA: ¿De quién ha de ser?
 De ese don Juan que amáis tanto,
 porque puede aparecer.
 DOÑA INÉS:
 ¡Me amedrentas! ¿Puede ese hombre
 llegar hasta aquí?
 BRÍGIDA: Quizá.
 Porque el eco de su nombre
 tal vez llega adonde está.
 DOÑA INÉS: ¡Cielos! ¿Y podrá...?
 BRÍGIDA: ¿Quién sabe?
 DOÑA INÉS: ¿Es un espíritu, pues?
 BRÍGIDA: No, mas si tiene una llave...
 DOÑA INÉS: ¡Dios!
 BRÍGIDA: Silencio, doña Inés:
 ¿No oís pasos?
 DOÑA INÉS: ¡Ay! Ahora
 nada oigo.
 BRÍGIDA: Las nueve dan.
 Suben... se acercan... Señora...
 Ya está aquí.
 DOÑA INÉS: ¿Quién?
 BRÍGIDA: Él.
 DOÑA INÉS: ¡Don Juan!

ESCENA IV

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)
 DOÑA INÉS: ¿Qué es esto? Sueño...
 deliro.
 DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!
 DOÑA INÉS: ¿Es realidad lo que miro
 o es una fascinación...?
 Tenedme... apenas respiro...
 Sombra... huye por compasión.
 ¡Ay de mí...!
 (Desmáyase doña Inés y don Juan la
 sostiene. La carta de don Juan queda en el
 suelo abandonada por doña Inés al
 desmayarse.)

You make **me** tremble, too.
 Do you hear the bells ring over our head?
 Yes, the same as they always do.
 calling for prayers for the dead.
 Well, don't speak of him.
 Merciful heavens! Oh!
 Of whom?
 Why whom do you fear?
 Of whom? That Don Juan that you love so,
 since he might appear.

You terrify me! Could that man
 even approach me here?
 Perhaps.
 Because the echo of his name
 maybe it reaches him, clear.
 Heavens! And could he?
 Who knows?
 Is he a spirit then? Confess!
 No, but if he has a key, and goes.....
 Dear God!
 Silence Doña Inés.
 Didn't you hear footsteps?
 Yes! They came to my hearing,
 now I hear nothing.
 Its striking nine o'clock. And
 they're ascending...my lady....nearing
 He's here.
 Who?
 He is.
 Don Juan!

SCENE IV

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)
 What is this? A dream...or is it delirium.
 Inés of my heart!
 Is what I gaze at real, or the art
 that is illusion?
 Hold me....my lips scarce part
 Shade...flee, out of compassion.
 Alas for me...!
 (Doña Inés faints and don Juan holds her
 up. Don Juan's letter remains abandoned
 on the floor by Doña Inés when she
 faints.)

BRÍGIDA: La ha fascinado
vuestra repentina entrada,
y el pavor la ha trastornado.

DON JUAN: Mejor: así nos ha ahorrado
la mitad de la jornada.

¡Ea! No desperdiciemos
el tiempo aquí en contemplarla,
si perdernos no queremos.

En los brazos a tomarla
voy, y cuanto antes ganemos
ese claustro solitario.

BRÍGIDA: ¡Oh! ¿Vais a sacarla así?

DON JUAN: ¡Necia! ¿Piensas que rompí
la clausura, temerario,
para dejármela aquí?

Mi gente abajo me espera:
sígueme.

BRÍGIDA: ¡Sin alma estoy!

¡Ay! Este hombre es una fiera,
nada le ataja ni altera...

Sí, sí; a su sombra me voy.

ESCENA V

La ABADESA: Jurara que había oído
por estos claustros andar:

hoy a doña Inés velar
algo más la he permitido,
y me temo... Mas no están
aquí. ¿Qué pudo ocurrir
a las dos para salir
de la celda? ¿Dónde irán?

¡Hola! Yo las ataré
corto para que no vuelvan
a enredar y me revuelvan
a las novicias... sí, a fe.

Mas siento por allá fuera
pasos. ¿Quién es?

ESCENA VI

(La Abadesa, la tornera)

TORNERA: Yo, señora.

ABADESA: ¿Vos en el claustro a esta
hora?

¿Qué es esto, hermana tornera?

TORNERA: Madre abadesa, os buscaba.

ABADESA: ¿Qué hay? Decid.

Your sudden entrance here
has quite overpowered her
and she's overcome by fear.

All the better. That means a mere
half of my effort's needed for her.

Well, let's not waste more time
gazing at her charms,
if we don't want to be lost in crime.

I'll carry her in my arms,
and as soon as I can be I'm
free of this cloister's solitude.

Oh! You'll take her like this?

Foolish woman. Do you think, confess,
that I broke in here, showing fortitude,
only to leave behind my bliss?

My people are waiting below:
follow!

My heart is in my mouth! Indeed,
this man is a wild beast, no
one stops him or deflects him, so
I'll go wherever his shadow leads.

SCENE V

I could swear that I heard....wait!...

someone walking these cloisters:
today when I've let Doña Inés
stay up until it grows late,
and I'm afraid... But they're not here, so
what could have occurred,
for both to have stirred
from the cell? Where have they gone to?

Well now. I'll tether them
with a short rope so they try
no more tricks, nor trouble my
novices...yes, that's for certain.
But I sense footsteps outside.
Who is there?

SCENE VI

(The abbess and the doorkeeper.)

Milady, it's me.

You are still inside I see?

What's going on sister doorkeeper.

Mother Abbess, I was looking for you.

What is it? Speak.

TORNERA: Un noble anciano quiere hablaros.

ABADESA: Es en vano.

TORNERA: Dice que es de Calatrava caballero; que sus fueros le autorizan a este paso, y que la urgencia del caso le obliga al instante a veros.

ABADESA: ¿Dijo su nombre?

TORNERA: El señor

Don Gonzalo Ulloa.

ABADESA: ¿Qué puede querer...? Abralé hermana: es Comendador

de la orden, y derecho tiene en el claustro de entrada.

An elderly noble wants to speak to you.

It's not possible.

He says he's a knight of Calatrava: and that their laws allow him to enter here and it's urgent, so it's clear he means to see you now.

Did he give his name?

El Señor

Don Gonzalo Ulloa.

What can he want here?

Open the door for him sister:

He is a Comendador of our order and has the right to enter our cloister.

ESCENA VII

La ABADESA: ¿A una hora tan avanzada venir así...? No sospecho qué pueda ser..., mas me place, pues no hallando a su hija aquí, la reprenderá, y así mirará otra vez lo que hace.

SCENE VII

To come so, at such a late hour? I can't imagine at all what it might be...but then I'm pleased... when he finds his daughter free he'll scold her, and then we'll see she'll think twice what she does next time.

ESCENA VIII

(La Abadesa, Don Gonzalo; la tornera a la puerta)

DON GONZALO:

PerDoñad, madre abadesa, que en hora tal os moleste; mas para mí asunto es éste que honra y vida me interesa.

ABADESA: ¡Jesús!

DON GONZALO: Oíd.

ABADESA: Hablad, pues.

DON GONZALO:

Yo guardé hasta hoy un tesoro de más quilates que el oro, y ese tesoro es mi Inés.

ABADESA: A propósito.

DON GONZALO: Escuchad.

Se me acaba de decir que han visto a su dueña ir ha poco por la ciudad hablando con el criado

SCENE VIII

(The Abbess, Don Gonzalo; the doorkeeper)

Mother Abbess, forgive me for bothering you at such a time, but for me this is a matter of my life and my honour, you see. Saints above!

Hear me.

Then speak at leisure !

Today there's a treasure I hold of greater value than gold, and my Inés is that treasure.

Of course.

Listen, closely!

I have only now been told her Duenna was seen walking through the city talking with the servant

de un don Juan, de tal renombre
que no hay en la tierra otro hombre
tan audaz ni tan malvado.
En tiempo atrás se pensó
con él a mi hija casar,
y hoy, que se la fui a negar,

robármela me juró.
Que por el torpe doncel
ganada la dueña está
no puedo dudarle ya:
debo, pues, guardarme de él.
Y un día, una hora quizás
de imprevisión le bastara,
para que mi honor manchara,
a ese hijo de Satanás.
He aquí mi inquietud cuál es;
por la dueña, en conclusión,
vengo; vos la profesión

abreviad de doña Inés.
ABADESA: Sois padre, y es vuestro afán
muy justo, Comendador;
mas ved que ofende a mi honor.

DON GONZALO:
No sabéis quién es don Juan.
ABADESA: Aunque le pintáis tan malo,
yo os puedo decir de mí,
que mientras Inés esté aquí,
segura está, Don Gonzalo.

DON GONZALO:
Lo creo; mas las razones
abreviemos; entregadme
a esa dueña, y perDoñadme
mis mundanas opiniones.
Si vos de vuestra virtud
me respondéis, yo me fundo
en que conozco del mundo
la insensata juventud.
ABADESA: Se hará como lo exigís.
Hermana tornera, id, pues,
a buscar a doña Inés
y a su dueña. (Vase la tornera.)
DON GONZALO: ¿Qué decís,
señora? traición me ha hecho
mi memoria, o yo sé bien

of a certain Don Juan, he of such fame
there's no man on earth I could name.
as audacious or as errant.
Some time ago I intended, you see,
to have him marry my daughter,
and today, when I forbade him to court
her,
he swore he'd steal her from me.
This young man of sin
has won over her Duenna, I'm sure,
I can doubt it no more:
I must guard her from him.
In just one day that man,
a careless hour would do it,
would steal my honour, or stain it,
that very son of Satan.
It's the cause of my disquiet, now:
on account of the Duenna, my confession,
I've come: will you cut short the
profession
of Doña Inés's vow.
You're a father, your concern is
very just, Comendador:
but see how you offend my honour.

You do not know who Don Juan is.
Though you paint him as an evil case,
I say to you, have no fear,
for while Inés is here,
Don Gonzalo, she is safe.

I believe it, but lets choose
to end this speech: hand over to me
the Duenna, and indeed forgive me
for my worldly views.
You may defend virtue,
but I trust to what I know
of the heedless youth who go
through this world, in truth.
It will be done straight away.
Sister doorkeeper, yes,
go and get Doña Inés.
and her Duenna. (the doorkeeper leaves)
What is this that you say
milady? Is my memory misled
or am I not aware, truly

que ésta es hora de que estén
ambas a dos en su lecho.

ABADESA: Ha un punto sentí a las dos
salir de aquí, no sé a qué.

DON GONZALO:

¡Ay! Por qué tiemblo no sé.

¡Mas qué veo, santo Dios!

Un papel... Me lo decía
a voces mi mismo afán.

(Leyendo.)

"Doña Inés del alma mía..."

Y la firma de don Juan.

Ved..., ved..., esa prueba escrita.

Leed ahí... ¡Oh! Mientras que vos
por ella rogáis a Dios,
viene el diablo y os la quita.

ESCENA IX

La Abadesa, Don Gonzalo, la tornera

TORNERA: Señora...

ABADESA: ¿Qué es?

TORNERA: Vengo muerta.

DON GONZALO: Concluid.

TORNERA: No acierto a hablar...

He visto a un hombre saltar
por las tapias de la huerta.

DON GONZALO:

¿Veis? Corramos. ¡Ay de mí!

ABADESA: ¿Dónde vais, Comendador?

DON GONZALO:

¡Imbécil! tras de mi honor
que os roban a vos de aquí.

FIN DEL ACTO TERCERO

ACTO CUARTO EI DIABLO A LAS PUERTAS DEL CIELO

(Quinta de don Juan Tenorio cerca de
Sevilla y sobre el Guadalquivir. Balcón en
el fondo. Dos puertas a cada lado.)

ESCENA PRIMERA

(Brígida, Ciutti)

BRÍGIDA: ¡Qué noche, válgame Dios!

A poderlo calcular
no me meto yo a servir

that at this hour, surely
both should be in their bed.

A while ago I heard both leave
and I don't know why.

I don't know why I tremble. Ay!

Dear Lord! What do I see?

A paper. My disquiet just began
to worry at me and call me.

(Reading)

"Doña Inés of my soul..."

And the signature....Don Juan.

See...see....the proof on paper.

Read here. Oh! Abbess, while you
were praying to God, it's true,
the devil came down and stole her.

SCENE IX

The Abbess, Don Gonzalo, the Turnkey
Milady...

What is it?

I'm appalled.

Speak.

I can't bring myself to speak...

I just saw a man leap
over the garden wall.

You see! Lets run. Oh, I fear!

Comendador, where are you fleeing?

Fool! After my honour, seeing
they've stolen it from here.

END OF THE THIRD ACT

ACT FOUR. THE DEVIL AT THE GATES OF HEAVEN

(Don Juan Tenorio's estate near Seville and
on the Guadalquivir river. A balcony at the
back. Two doors to each side.)

SCENE I

(Brígida, Ciutti)

My God what a night!

Had I foreseen it,

I wouldn't have offered to serve

a tan fogoso galán.
¡Ay, Ciutti! Molida estoy;
no me puedo menear.
CIUTTI: Pues ¿qué os duele ?
BRÍGIDA: Todo el cuerpo
y toda el alma además.
CIUTTI: ¡Ya! No estáis acostumbrada
al caballo, es natural.
BRÍGIDA: Mil veces pensé caer:
¡uf!, ¡qué mareo!, ¡qué afán!
Veía yo unos tras otros
ante mis ojos pasar
los árboles, como en alas
llevados de un huracán,
tan apriesa y produciéndome
ilusión tan infernal,
que perdiera los sentidos
si tardamos en parar.
CIUTTI: Pues de estas cosas veréis,
si en esta casa os quedáis,
lo menos seis por semana.
BRÍGIDA: ¡Jesús!
CIUTTI: ¿Y esa niña está
reposando todavía?
BRÍGIDA: ¿Y a qué se ha de despertar?
CIUTTI: Sí, es mejor que abra los ojos
en los brazos de don Juan.
BRÍGIDA: Preciso es que tu amo tenga
algún diablo familiar.
CIUTTI: Yo creo que sea él mismo
un diablo en carne mortal,
porque a lo que él, solamente
se arrojara Satanás.
BRÍGIDA:
¡Oh! ¡El lance ha sido extremado!
CIUTTI: Pero al fin logrado está.
BRÍGIDA: ¡Salir así de un convento
en medio de una ciudad
como Sevilla!
CIUTTI: Es empresa
tan sólo para hombre tal.
Mas, ¡qué diablos!, si a su lado
la fortuna siempre va,
encadenado a sus pies
duerme sumiso el azar.
BRÍGIDA: Si, decís bien.

such a fiery young man as this.
Ah Ciutti! I'm battered and bruised
and I can't move a muscle.
But what pains you?
My whole body,
and all my soul besides.
Ah, you're just not used
to riding, it's natural.
I thought I'd fall a thousand times.
Oh! What dizziness! What fear!
I saw the trees one after another
passing before my eyes
as if on wings, blown by
so quickly in a storm
that they produced in me
such a hellish illusion
that had we delayed our halt
much longer, I'd have lost my senses.
But you'll see things of this sort
if you stay in this house
at least six times a week.
Good God!
And is that little girl
still resting?
And why should she wake?
Yes, it's better she opens her eyes
in the arms of Don Juan.
Your master must have
some devil as his familiar.
I think that he himself is
a devil in mortal flesh,
because only Satan would
dare to do what he does.

Ah! The deed was amazing.
But it is finally done.
To take her from a convent
in the middle of a place
like Seville!
It's an undertaking
fit only for such a man.
But, devil take it, it's as if
fortune is always with him,
chained at his feet
while chance sleeps in submission.
Yes, you speak well.

CIUTTI: No he visto hombre
de corazón más audaz;
ni halla riesgo que le espante
ni encuentra dificultad
que al empeñarse en vencer
le haga un punto vacilar.
A todo osado se arroja,
de todo se ve capaz,
ni mira dónde se mete,
ni lo pregunta jamás.
"Allí hay un lance", le dicen;
y él dice: "Allá va don Juan".
¡Mas ya tarda, vive Dios!
BRÍGIDA: Las doce en la catedral
han dado ha tiempo.
CIUTTI: Y de vuelta
debía a las doce estar.
BRÍGIDA: Pero ¿por qué no se vino
con nosotros?
CIUTTI: Tiene allá,
en la ciudad, todavía
cuatro cosas que arreglar.
BRÍGIDA: ¿Para el viaje?
CIUTTI: Por supuesto;
aunque muy fácil será
que esta noche a los infernos
le hagan a él mismo viajar.
BRÍGIDA: ¡Jesús, qué ideas!
CIUTTI: Pues digo,
son obras de caridad
en las que nos empleamos
para mejor esperar.
Aunque seguros estamos
como vuelva por acá.
BRÍGIDA: ¿De veras, Ciutti?
CIUTTI: Venid
a este balcón y mirad.
¿Qué veis?
BRÍGIDA: Veo un bergantín
que anclado en el río está.
CIUTTI: Pues su patrón sólo aguarda
las órdenes de don Juan,
y salvos en todo caso
a Italia nos llevará.
BRÍGIDA: ¿Cierto?
CIUTTI: Y nada receléis

I have never seen a man
with a more audacious heart
who never finds a risk he fears
nor finds a single problem
he'll not attempt to vanquish
or that makes him halt a moment.
He attempts everything with daring
thinks himself in control of all things
neither cares where he gets involved
nor even questions the reason for it.
They tell him "there's an affair"
And he says: "Don Juan goes there."
But Lord, it's getting late.
A while ago it struck
twelve in the cathedral.
And he was supposed
to be back at twelve.
But why didn't he come
with us?
He still has a few things there
in the city
to arrange.
For the trip?
Of course;
though it would be all too easy
for them to have him travel
straight to Hell tonight.
Heavens, what ideas!
Well I say
these are works of charity
on which we are engaged
while awaiting something better.
Even so we'll be safe
provided he returns here.
Truly Ciutti?
Come
to this balcony and look.
What do you see?
I see a boat
anchored in the river.
Well its owner only waits for
the orders of Don Juan.
and in any case it will take us
safely to Italy.
Are you sure?
And fear nothing

por nuestra seguridad;
que es el barco más velero
que boga sobre la mar.
BRÍGIDA: ¡Chist! Ya siento a doña Inés.
CIUTTI: Pues yo me voy, que don Juan
encargó que sola vos
debíais con ella hablar.
BRÍGIDA: Y encargó bien, que yo
entiendo
de esto.
CIUTTI: Adiós, pues.
BRÍGIDA: Vete en paz.

ESCENA II

(Doña Inés, Brígida)

DOÑA INÉS: Dios mío, ¡cuánto he
soñado!

Loca estoy: ¿qué hora será?
Pero ¿qué es esto?, ¡ay de mí!
No recuerdo que jamás
haya visto este aposento.
¿Quién me trajo aquí?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS:

Siempre don Juan. Mas conmigo
aquí tú también estás,
Brígida?

BRÍGIDA: Sí, doña Inés.

DOÑA INÉS: Pero dime, en caridad,
¿dónde estamos? ¿Este cuarto
es del convento?

BRÍGIDA: No tal:

aquello era un cuchitril
en donde no había más
que miseria.

DOÑA INÉS: Pero en fin
¿en dónde estamos?

BRÍGIDA: Mirad,
mirad por este balcón,
y alcanzaréis lo que va
desde un convento de monjas
a una quinta de don Juan.

DOÑA INÉS: ¿Es de don Juan esta quinta?

BRÍGIDA: Y creo que vuestra ya.

DOÑA INÉS: Pero no comprendo, Brígida,
lo que me hablas.

for our safety;
since it's the swiftest ship
that sails on the sea.
Shh! I hear Doña Inés.
Then I'm leaving, since Don Juan
ordered that only you
were to speak with her.
And he ordered well, since I
know about these things.
Good bye then.
Go in peace.

SCENE II

(Doña Inés, Brígida)

Good Lord, how I have dreamed!

I must be mad. What time can it be?
But what is this? Ay de mi!
I don't recall that I have ever
seen this room.
Who brought me here?
Don Juan.

Always Don Juan. But you
are here with me too,
Brígida.

Yes, Doña Inés.

But tell me for pity's sake,
where are we? This room,
does it belong to the convent?

Not at all:

that was a hovel
in which there was nothing but
misery.

But then,
where are we?

Look,
look from this balcony,
and you will see how far
a convent of nuns is from
the estate of Don Juan.

This estate belongs to Don Juan?

And I think it is yours now.

I don't understand Brígida
what are you talking about?

BRÍGIDA: Escuchad.
Estabais en el convento
leyendo con mucho afán
una carta de don Juan,
cuando estalló en un momento
un incendio formidable.
DOÑA INÉS: ¡Jesús!
BRÍGIDA: Espantoso, inmenso;
el humo era ya tan denso
que el aire se hizo palpable.
DOÑA INÉS: Pues no recuerdo...
BRÍGIDA: Las dos
con la carta entretenidas,
olvidamos nuestras vidas,
yo oyendo y leyendo vos.
Y estaba, en verdad, tan tierna,
que entrambas a su lectura
achacamos la tortura
que sentíamos interna.
Apenas ya respirar
podíamos, y las llamas
prendían ya en nuestras camas:
nos íbamos a asfixiar
cuando don Juan, que os adora
que rondaba el convento,
al ver crecer con el viento
la llama devastadora,
con inaudito valor,
viendo que ibais a abrasaros,
se metió para salvaros
por donde pudo mejor.
Vos al verle así asaltar
la celda tan de improviso,
os desmayasteis..., preciso;
la cosa era de esperar.
Y él, cuando os vio caer así,
en sus brazos os tomó
y echó a huir; yo le seguí,
y del fuego nos sacó.
¿Dónde vamos a esta hora?
Vos seguíais desmayada,
yo estaba ya casi ahogada.
Dijo, pues: "Hasta la aurora
en mi casa las tendré".
Y henos, doña Inés, aquí.
DOÑA INÉS: ¿Conque ésta es su casa?

Listen.
You were reading with delight
in the convent, in your hand
a letter from don Juan,
when suddenly in the night
a terrible fire broke out there.
Merciful heavens!
Terrifying, immense:
the smoke itself was so dense
you could almost touch the air.
But I don't remember.
Well we two
were so engrossed with our reading
oblivious, forgetful, of everything,
you speaking, I listening to you.
And it was so tender I know,
that we both ascribed
the torment we felt inside
to reading it so.
We could scarcely find breath
and the flames, as I said,
had already consumed our beds:
we were facing certain death
when Don Juan, who you'll find
adores you, circling the wall,
seeing the flames so tall
increasing with the wind
with unheard of courage,
seeing you were going to die
undertook to save you, by
the best way he could manage.
You, upon seeing him try
your cell door suddenly
fainted. Oh, of necessity:
it was to be expected. Why,
he, when he saw you fall
took you in his arms
and fled. I followed his call,
and he got us away from harm.
Where to go at that hour of night?
You still in a faint,
I my throat in such constraint.
He said then, "Till morning light
I'll protect them here at my house."
And that's why we're here Inés.
So this is his house?

BRÍGIDA: Sí.
DOÑA INÉS: Pues nada recuerdo, a fe.
Pero... ¡en su casa...! ¡Oh! Al punto
salgamos de ella..., yo tengo
la de mi padre.
BRÍGIDA: Convengo
con vos; pero es el asunto...
DOÑA INÉS: ¿Qué?
BRÍGIDA: Que no podemos ir.
DOÑA INÉS: Oír tal me maravilla.
BRÍGIDA: Nos aparta de Sevilla...
DOÑA INÉS: ¿Quién?
BRÍGIDA: Vedlo, el Guadalquivir.
DOÑA INÉS: ¿No estamos en la ciudad?
BRÍGIDA: A una legua nos hallamos
de sus murallas.
DOÑA INÉS: ¡Oh! ¡Estamos
perdidas!
BRÍGIDA: ¿No sé en verdad
por qué?
DOÑA INÉS: Me estás confundiendo,
Brígida..., y no sé qué redes
son las que entre estas paredes
temo que me estás tendiendo.
Nunca el claustro abandoné
ni sé del mundo exterior
los usos; mas tengo honor,
noble soy, Brígida, y sé
que la casa de don Juan
no es buen sitio para mí:
me lo está diciendo aquí
no sé qué escondido afán.
Ven, huyamos.
BRÍGIDA: Doña Inés,
la existencia os ha salvado.
DOÑA INÉS: Sí, pero me ha envenenado
el corazón.
BRÍGIDA: ¿Le amáis, pues?
DOÑA INÉS: No sé... Mas, por
compasión,
huyamos pronto de ese hombre,
tras de cuyo solo nombre
se me escapa el corazón.
¡Ah! Tú me diste un papel
de mano de ese hombre escrito,
y algún encanto maldito

Yes.
I remember nothing. His house!
Oh! Quickly. Oh!
Lets leave here...I can go
to my father's house.
Of course,
but the fact is, you know.....
What?
We can't go there.
I am amazed to hear it. We will.
But we're separated from Seville....
By what?
See. The Guadalquivir.
Then we're not in the city?
We find ourselves a mile
from its walls.
Oh! Then I'll
be lost!
I don't see truly
why?
You're confusing me,
Brigida, and I don't know what nets
these are I fear you stretch
around the walls and me.
I don't know the world, indeed
I have never left the cloister,
but I'm noble, Brigida: I have honour,
and I know, by every creed,
that Don Juan's house for me
is no good place to be:
I don't know what I foresee
warning me of this so clearly.
Come, lets leave.
Doña Inés,
he preserved your very existence!
Yes, but his poison insists on
piercing my heart.
You love him to excess?
I don't know, but all the same

let us flee quickly from here,
in my very heart I fear
even the sound of his name.
You gave me a letter
written by that man himself,
and some wicked spell

me diste encerrado en él.
Una sola vez le vi
por entre unas celosías,
que estaba, me decías,
en aquel sitio por mí.
Tú, Brígida, a todas horas
me venías de él a hablar
haciéndome recordar
sus gracias fascinadoras.
Tú me dijiste que estaba
para mí destinado
por mi padre..., y me has jurado
en su nombre que me amaba.
¿Que le amo, dices?... Pues bien,
si esto es amar, sí, le amo;
pero yo sé que me infamo
con esa pasión también.
Y si el débil corazón
se me va tras de don Juan,
tirándome de él están
mi honor y mi obligación.
Vamos, pues; vamos de aquí
primero que ese hombre venga;
pues fuerza acaso no tenga
si le veo junto a mí.
Vamos, Brígida.
BRÍGIDA: Esperad.
¿No oís?
DOÑA INÉS: ¿Qué?
BRÍGIDA: Ruido de remos.
DOÑA INÉS: Sí, dices bien; volveremos
en un bote a la ciudad.
BRÍGIDA: Mirad, mirad, doña Inés.
DOÑA INÉS: Acaba..., por Dios,
partamos.
BRÍGIDA: Ya imposible que salgamos.
DOÑA INÉS: ¿Por qué razón?
BRÍGIDA: Porque él es
quien en ese barquichuelo
se adelanta por el río.
DOÑA INÉS:
¡Ay! ¡Dadme fuerzas, Dios mío!
BRÍGIDA: Ya llegó, ya está en el suelo.
Sus gentes nos volverán
a casa: mas antes de irnos
es preciso despedirnos

caught up in it's paper.
I could only see
him once through a window,
for you told me he was also
in that place because of me.
You Brigida, in every place,
came to talk to me about him
making me recall him
his fascinating grace.
You told me he was the same
one, destined only for me
by my father, and swore to me
that he loved me, using his name.
Do I love him you ask? Well,
yes I love him, if this is love:
but by that passion I prove
that I also debase myself.
And if my weak heart should stray
following after Don Juan
my honour and obligation
pull me the other way.
So lets go, lets flee
before he returns again:
for perhaps I'll not have the strength
if I see him near to me.
Lets go Brigida.
Wait.
Don't you hear?
What.
The sound of men rowing.
You're right. We're going
back by boat to the city.
Look, look Doña Inés.
Stop that. Dear God, lets go.

Its impossible for us now.
For what reason?
Because he is
the one proceeding up-river
in that little boat of course.

Ah! Give me strength dear Lord.
He's here. He's leaving the water.
I know that he must plan
for his people to return us
but before we go we must

a lo menos de don Juan.
DOÑA INÉS: Sea, y vamos al instante:
No quiero volverle a ver.
BRÍGIDA: (Los ojos te hará volver
el encontrarle delante.)
Vamos.
DOÑA INÉS: Vamos.
CIUTTI: (Dentro.) Aquí están.
DON JUAN: (Idem) Alumbra.
BRÍGIDA: ¡Nos busca!
DOÑA INÉS: Él es.

ESCENA III

(Dichas, Don Juan)
DON JUAN: ¿Adónde vais, doña Inés?
DOÑA INÉS: Dejadme salir, don Juan.
DON JUAN: ¿Que os deje salir?
BRÍGIDA: Señor,
sabiendo ya el accidente
del fuego, estará impaciente
por su hija el Comendador.
DON JUAN:
¡El fuego! ¡Ah! No os dé cuidado
por Don Gonzalo, que ya
dormir tranquilo le hará
el mensaje que le he enviado.
DOÑA INÉS: ¿Le habéis dicho...?
DON JUAN: Que os hallabais
bajo mi amparo segura,
y el aura del campo pura
libre por fin respirabais.
(Vase Brígida.)
¡Cálmate, pues, vida mía!
Reposa aquí, y un momento
olvida de tu convento
la triste cárcel sombría.
¡Ah! ¿No es cierto, ángel de amor,
que en esta apartada orilla
más pura la luna brilla
y se respira mejor?
Esta aura que vaga llena
de los sencillos olores
de las campesinas flores
que brota esa orilla amena;
esa agua limpia y serena
que atraviesa sin temor

say our farewells to Don Juan.
All right, but then lets go, we two.
I don't want to see him again.
Aside: (He will make your eyes strain
towards him when he's before you.)
Come.
Lets go.
Here they are.
Bring a light.
He's looking for us!
He's here.

SCENE III

(As before, Don Juan)
Where are you going, Doña Inés.
Let me leave, Don Juan.
Let you leave?
Señor,
now he knows about the fire
he can have only one desire,
for his daughter, the Comendador.
The fire! Ah! Now I see:
about Don Gonzalo, don't worry:
the message I've sent already
has him sleeping peacefully.
You have told him?
You are safe with me,
in my protection, where
the pure earth's gentle air
is yours to breathe, you see.
(Brigida exits.)
Be calm then, my dear care!
Rest here and, for a moment,
forget about the convent
the gloomy shadows there.
Oh, my angel of love, do you see
that on this secluded shore
the moon shines clear and pure
and one breathes more easily?
The gentle air from the fields
filled with its sweet scents
of the wildflowers' incense
that this sweet shore yields:
that limpid wave so calm
that the fishermen here

la barca del pescador
que espera cantando al día,
¿no es cierto, paloma mía,
que están respirando amor?
Esa armonía que el viento
recoge entre esos millares
de floridos olivares,
que agita con manso aliento;
ese dulcísimo acento
con que trina el ruiseñor
de sus copas morador
llamando al cercano día,
¿no es verdad, gacela mía,
que están respirando amor?
Y estas palabras que están
filtrando insensiblemente
tu corazón ya pendiente
de los labios de don Juan,
y cuyas ideas van
inflamando en su interior
un fuego germinador
no encendido todavía,
¿no es verdad, estrella mía,
que están respirando amor?
Y esas dos líquidas perlas
que se desprenden tranquilas
de tus radiantes pupilas
convidándome a beberlas,
evaporarse, a no verlas,
de sí mismas al calor;
y ese encendido color
que en tu semblante no había,
¿no es verdad, hermosa mía,
que están respirando amor?
¡Oh! Sí, bellísima Inés
espejo y luz de mis ojos;
escucharme sin enojos,
como lo haces, amor es:
mira aquí a tus plantas, pues,
todo el altivo rigor
de este corazón traidor
que rendirse no creía,
adorando, vida mía,
la esclavitud de tu amor.
DOÑA INÉS:
Callad, por Dios, ¡oh, don Juan!,

cross without a fear
as, singing, they wait for dawn,
isn't it true, my dove,
that they are breathing love?
That harmony that the breeze
creates among countless leaves
of flourishing olive trees,
that it stirs so tenderly,
that sweetest mystery
from the tree-top, close to dawn,
that calls the approaching morn,
the nightingale's trill, sweet spell,
isn't it true, my gazelle
that they are breathing love?
And these words that can
be heard insensibly,
in your heart, unfailingly,
from the lips of Don Juan
and whose thoughts are then
lighting, in you, desire
their incipient fire,
though still not shining far,
is it not true, my star
that they are breathing love?
And those two pearls so chaste
that in silence slide
from your radiant eyes
inviting me to taste
in order not to see
them vanish with their heat:
and the blush so sweet
not in your cheek before,
is it not true, my beauty pure,
that they are breathing love?
Oh, my loveliest Inés
mirror and light of vision,
listen without derision,
as you do so, it's love: yes,
see here at your feet, I confess
all the haughty pride
of this traitorous heart inside
that never thought to yield,
adores you, my life, ah, I feel
the slavery of your love.

Oh God! Silence! How can I stand

que no podré resistir
mucho tiempo sin morir
tan nunca sentido afán.
¡Ah! Callad por compasión,
que oyéndoos me parece
que mi cerebro enloquece
se arde mi corazón.
¡Ah! Me habéis dado a beber
un filtro infernal, sin duda,
que a rendiros os ayuda
la virtud de la mujer.
(Tal vez poseéis, don Juan,
un misterioso amuleto
que a vos me atrae en secreto
como irresistible imán.
Tal vez Satán puso en vos:
su vista fascinadora,
su palabra seductora,
y el amor que negó a Dios.
¡Y qué he de hacer ¡ay de mí!
sino caer en vuestros brazos,
si el corazón en pedazos
me vais robando de aquí?
No, don Juan, en poder mío
resistirte no está ya:
yo voy a ti como va
sorbido al mar ese río.
Tu presencia me enajena,
tus palabras me alucinan,
y tus ojos me fascinan,
y tu aliento me envenena.
¡Don Juan! ¡Don Juan!, yo lo imploro
de tu hidalga compasión:
o arráncame el corazón,
o ámame, porque te adoro.
DON JUAN: ¿Alma mía! Esa palabra
cambia de modo mi ser,
que alcanzo que puede hacer
hasta que el Edén se me abra.
No es, doña Inés, Satanás
quien pone este amor en mí;
es Dios, que quiere por ti
ganarme para Él quizás.
No, el amor que hoy se atesora
en mi corazón mortal
no es un amor terrenal

to resist, with my sighing,
any longer, without dying,
ah, such longing, Don Juan?
Ah, to silence, for pity's sake, turn,
for hearing you seems to me
to bring my mind infirmity,
and cause my heart to burn.
Ah! You have doubtless given me
an infernal potion, oh some
charm that helps you overcome
a woman's purity.
Perhaps, Don Juan, you possess an amulet
a thing of mystery
that draws me secretly
like an irresistible magnet.
Perhaps Satan set in your eyes
his fascinating gaze
his seductive maze,
of words, and the Love he denies
to God. Ah, what am I to do,
but fall into those two
arms, if you continue to
shatter my heart in two?
Don Juan, it's no longer in me
to own the power to resist you: no,
I turn to you as the river flows
that runs down to the sea.
Your presence maddens me,
your words hypnotize me,
and your eyes fascinate me,
and your breath envenoms me.
Don Juan! Don Juan, I implore you
in your noble heart, of pity,
either tear my heart from me,
or love me, because I adore you.
My soul! Those words indeed
change my whole state of being.
and I know perhaps I am seeing
Paradise open to me.
Doña Inés, it is not Satan, in sin,
who creates this love in me:
it is God, who wants, perhaps
through you, to win me to Him.
No, the love that is precious
in my heart, that is mortal,
is not that love, terrestrial,

como el que sentí hasta ahora;
no es esa chispa fugaz
que cualquier ráfaga apaga;
es incendio que se traga
cuanto ve, inmenso, voraz.
Desecha, pues, tu inquietud,
bellísima doña Inés,
porque me siento a tus pies
capaz aún de la virtud.
Sí, iré mi orgullo a prostrar
ante el buen Comendador,
y o habrá de darme tu amor,
o me tendrá que matar.
DOÑA INÉS: ¡Don Juan de mi corazón!
DON JUAN: ¡Silencio! ¿Habéis
escuchado...?
DOÑA INÉS: ¿Qué?
DON JUAN: (Mirando por el balcón.)
Sí, una barca ha atracado
debajo de ese balcón.
Un hombre embozado de ella
salta... Brígida, al momento
(Entra Brígida)
pasad a ese otro aposento,
perDoñad, Inés bella,
si solo me importa estar.
DOÑA INÉS: ¿Tardarás?
DON JUAN: Poco ha de ser.
DOÑA INÉS: A mi padre hemos de ver.
DON JUAN: Sí, en cuanto empiece a
clarear.
Adiós.

ESCENA IV

(Don Juan, Ciutti)

CIUTTI: Señor.

DON JUAN: ¿Qué sucede,
Ciutti?

CIUTTI: Ahí está un embozado
en veros muy empeñado.

DON JUAN: ¿Quién es?

CIUTTI: Dice que no puede
descubrirse más que a vos,
y que es cosa de tal priesa,
que en ella se os interesa
la vida a entrambos a dos.

that up to now I've treasured;
nor is it a fleeting spark of need
that a breath of wind defeats:
it is a roaring fire that eats
all it sees, in its vast greed.
Calm then your fears, oh you
my most beautiful Inés,
for at your feet I feel that, yes,
even I am filled with virtue.
Ah, I will swallow my pride
before the good Comendador,
and he'll either give me you to adore
or death will be my bride.
My dearest Don Juan!
Silence. Did you hear?

What?

(Looking over the balcony)

Yes, a boat has landed
below the balcony.

A man wrapped in a cloak is
leaping out. Brigida, go quickly
(Brigida enters)

into the other room,
pardon me, beautiful Inés
it's important I am alone.

Will you be long?

Just a little while.

We have to see my father.

Yes, when it begins to grow light.

Farewell.

SCENE IV

(Don Juan, Ciutti)

Señor.

What's happening
Ciutti?

There's a man cloaked from view
anxious to speak to you.

Who is he?

He says he cannot be
any more open with you,
and that it is truly urgent,
it's about an issue sent
to trouble both of you.

DON JUAN: ¿Y en él no has reconocido
marca ni señal alguna
que os oriente?

CIUTTI: Ninguna;
mas a veros decidido
viene.

DON JUAN: ¿Trae gente?

CIUTTI: No más
que los remeros del bote.

DON JUAN: Que entre.

ESCENA V

(Don Juan; luego Ciutti y Don Luis,
embozado)

DON JUAN: ¡Jugamos a escote
la vida...! Mas ¿si es quizás
un traidor que hasta mi quinta
me viene siguiendo el paso?
Hálleme, pues, por si acaso
con las armas en la cinta.
(Se ciñe la espada y suspende al cinto un
par de pistolas que habrá colocado sobre la
mesa a su salida en la escena tercera. Al
momento sale Ciutti conduciendo a don
Luis, que, embozado hasta los ojos, espera
que se queden solos. Don Juan hace una
seña a Ciutti para que se retire. Lo hace.)

ESCENA VI

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: *aparte*(Buen talante.)

Bien venido, caballero

DON LUIS:

Bien hallado, señor mío.

DON JUAN: Sin cuidado hablad.

DON LUIS: Jamás lo he tenido.

DON JUAN: Decid, pues: ¿a qué
venís a esta hora y con tal afán?

DON LUIS: Vengo a mataros, don Juan.

DON JUAN: Según eso, sois don Luis.

DON LUIS: No os engañó el corazón,
y el tiempo no malgastemos
Don Juan; los dos no cabemos
ya en la tierra.

DON JUAN: En conclusión,

And you could not find
any mark or sign
to give you a clue?

No. None:
but he's of a mind
to see you.

Are his people with him?

Only the rowers
in the boat below.

Have him come in.

SCENE V

(Don Juan, then Ciutti. Don Luis, cloaked to
the eyes.)

We are playing
for our lives! But if indeed
it's treachery that's planned
trailing me to my estate?
Let him find me then, just in case,
with my weapons to hand.
(He puts on his sword and suspends from
his belt a pair of pistols that he had placed
on the table upon exiting in the third scene.
Immediately Ciutti comes out leading Don
Luis who, muffled to the eyes, waits until
they are alone. Don Juan makes a sign to
Ciutti that he withdraw. He does so.)

SCENE VI

(Don Juan, Don Luis)

Aside (What a nice appearance)

Welcome, sir.

The same, sir.

Speak freely.

I always do.

Say then. Why have you come
at this hour so eagerly?

I've come to kill you Don Juan.

Ah then, you are Don Luis.

Your heart does not lie,
and lets not waste time.

There's not room, Don Juan.
on this earth for you and I.

In conclusion,

señor Mejía, ¿es decir
que porque os gané la apuesta
queréis que acabe la fiesta
con salirnos a batir?

DON LUIS: Estáis puesto en la razón:

la vida apostado habemos,
y es fuerza que nos paguemos.

DON JUAN: Soy de la misma opinión.

Mas ved que os debo advertir
que sois vos quien la ha perdido.

DON LUIS: Pues por eso os la he traído;
mas no creo que morir
deba nunca un caballero,
que lleva en el cinto espada,
como una res destinada
por su dueño al matadero.

DON JUAN: Ni yo creo que resquicio
habréis jamás encontrado
por donde me hayáis tomado
por un cortador de oficio.

DON LUIS: De ningún modo; y ya veis
que, pues os vengo a buscar,
mucho en vos debo fiar.

DON JUAN: No más de lo que podéis.

Y por mostraros mejor
mi generosa hidalguía,
decid si aún puedo, Mejía,
satisfacer vuestro honor.

Leal la apuesta os gané;
mas si tanto os ha escocado,
mirad si halláis conocido
remedio, y le aplicaré.

DON LUIS: No hay más que el que os
he propuesto,

don Juan. Me habéis maniatado
y habéis la casa asaltado,
usurpándome mi puesto;
pues el mío tomasteis
para triunfar de doña Ana,
no sois vos, don Juan, quien gana,
porque por otro jugasteis.

DON JUAN: Ardides del juego son.

DON LUIS: Pues no os los quiero pasar,
y por ellos a jugar
vamos ahora el corazón.

Mejia, that's to say
that because I won the game
you want to fight all the same
to end the day?

You are right: wholeheartedly,

we have bet our lives in play
and it is necessary we pay.

Well yes I agree.

But I must point out to you
that you are the one who lost.

And that's why I'm here of course:
but I don't believe it true
that a gentleman who in life
carries a sword at his side
should ever be destined to die
like an animal under the knife.

Nor do I believe you have ever
found the slightest cause
that could make you take me for
a professional butcher.

By no means: and now you see
that since I've come to find you
I must place great faith in you.
No more than you should, indeed.

And to show even better
my generous nobility
Mejia, please tell me
how I can satisfy your honour.

I won the wager fairly,
but if it has pained you so,
if there's some answer you know,
I'll apply the remedy.

There is nothing but what I say
Don Juan.

You have manacled me
and you have assaulted me
usurping my true place
for you have stolen my name
to triumph over Doña Ana,
you're not the winner Don Juan
since you acted as me in the game.

Those are the tricks of the trade.

Well, I don't want to ignore them
and even on account of them,
let's still see our lives played.

DON JUAN:

¿Le arriesgáis, pues, en revancha
de doña Ana de Pantoja?

DON LUIS: Sí, y lo que tardo me enoja
en lavar tan fea mancha.

Don Juan, yo la amaba, sí;
mas, con lo que habéis osado,
imposible la hais dejado
para vos y para mí.

DON JUAN: ¿Por qué la apostasteis, pues?

DON LUIS: Porque no pude pensar
que lo pudierais lograr.

Y... vamos, por San Andrés,
a reñir, que me impaciento.

DON JUAN: Bajemos a la ribera.

DON LUIS: Aquí mismo.

DON JUAN: Necio fuera:
¿no veis que en este aposento
prendieran al vencedor?

Vos traéis una barquilla.

DON LUIS: Sí.

DON JUAN: Pues que lleve a Sevilla
al que quede.

DON LUIS: Eso es mejor;
salgamos, pues.

DON JUAN: Esperad.

DON LUIS: ¿Qué sucede?

DON JUAN: Ruido siento.

DON LUIS: Pues no perdamos momento.

You'll risk it then, in play
for Doña Ana again?

Yes. To cleanse such a stain
and it angers me we delay
Don Juan, I loved her, yes.
but after what you have dared
neither of us can have her
now she's abandoned, bereft.

Why did you wager her then?

Because I could never have come
to believe you might have won.

And, by Saint Andrew, lets go then
and duel, for I grow impatient

Lets go down to the river.

No here.

They'd capture the winner
in this room, don't you see, be patient,
that's a foolish idea.

Your boat's here still?

Yes.

The winner takes it
to Seville.

That is better:

Lets go then.

Wait.

What is it?

I hear a sound.

Well let's not stay around.

ESCENA VII

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

CIUTTI: Señor, la vida salvad.

DON JUAN: ¿Qué hay, pues?

CIUTTI: El Comendador,
que llega con gente armada.

DON JUAN: Déjale franca la entrada,
pero a él solo.

CIUTTI: Mas, señor...

DON JUAN: Obedéceme. (Vase Ciutti.)

SCENE VII

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

Sir, save your life.

What is it?

The Comendador
who's come with armed men.

Let him enter freely, then
but him alone.

But señor...

Obey me. (Ciutti goes out.)

ESCENA VIII

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: Don Luis,
pues de mí os habéis fiado
cuanto dejáis demostrado

SCENE VIII

(Don Juan, Don Luis)

Don Luis,
since you've given me your trust,
as you have shown me, just

cuando a mi casa venís,
no dudaré en suplicaros,
pues mi valor conocéis
que un instante me aguardéis.
DON LUIS: Yo nunca puse reparos
en valor que es tan notorio,
mas no me fío de vos.
DON JUAN: Ved que las partes son dos
de la apuesta con Tenorio,
y que ganadas están.
DON LUIS: ¿Lograsteis a un tiempo...?
DON JUAN: Sí:
la del convento está aquí;
y pues viene de don Juan
a reclamarla quien puede,
cuando me podéis matar
no debo asunto dejar
tras mí que pendiente quede.
DON LUIS: Pero mirad que meter
quien puede el lance impedir
entre los dos puede ser...
DON JUAN: ¿Qué?
DON LUIS: Excusaros de reñir.
DON JUAN: ¡Miserable...! De don Juan
podéis dudar sólo vos;
mas aquí entrad, ¡vive Dios!,
y no tengáis tanto afán
por vengaros, que este asunto
arreglado con ese hombre,
don Luis, yo os juro a mi nombre
que nos batimos al punto.
DON LUIS: Pero...
DON JUAN: ¡Con una legión
de diablos! Entrad aquí,
que harta nobleza es en mí
aun daros satisfacción.
Desde ahí ved y escuchad;
franca tenéis esa puerta.
Si veis mi conducta incierta,
como os acomode obrad.
DON LUIS: Me avengo, si muy reacio
no andáis.
DON JUAN: Calculadlo vos
a placer: mas, ¡vive Dios!,
que para todo hay espacio.
(Entra don Luís en el cuarto que don Juan

by coming here to see me,
I do not hesitate to beg you
since you know my courage, in faith,
to grant me a moment's grace.
I never found fault with you
in your bravery which is so
well-known, but I've never trusted you.
Notice that there were two
parts to the bet with Tenorio
and they are **both** won.
At the same time?
Yes, I fear:
the one from the convent is here:
whoever wishes may come
to claim her from Don Juan,
and since you may cause my death
I must not leave behind a breath
of business still to be done.
You see that whoever comes might
be able to prevent the affair
between the two of us here....
What?
And excuse you from a fight.
Wretch! Only you can doubt
Don Juan's intention
but, in here, by Heaven,
and don't be so ready to shout
for vengeance: once this thing
is settled with that man,
Don Luis, I swear we can
begin our duelling.
But...
The Devils' Legion!
Go in here, and see
there's sufficient nobility in me
to give you satisfaction.
Watch and listen from there:
you may leave that door open.
If you see my conduct's uncertain
then act as you dare.
I'll avenge myself if you
continue to be so stubborn.
Judge as you will
but by heaven
there is time enough for you.
(Don Luis goes into the room Don Juan

le señala.)

Ya suben. (Don Juan escucha.)

DON GONZALO:

(Dentro.) ¿Dónde está?

DON JUAN: Él es.

ESCENA IX

(Don Juan, Don Gonzalo)

DON GONZALO:

¿Adónde está ese traidor?

DON JUAN: Aquí está Comendador.

DON GONZALO: ¿De rodillas?

DON JUAN: Y a tus pies.

DON GONZALO:

Vil eres hasta en tus crímenes.

DON JUAN: Anciano, la lengua ten,
y escúchame un solo instante.

DON GONZALO:

¿Qué puede en tu lengua haber
que borre lo que tu mano
escribió en este papel?

¡Ir a sorprender, ¡infame!,
la cándida sencillez

de quien no pudo el veneno
de esas letras precaver!

Derramar en su alma virgen
traidoramente la hiel

en que rebosa la tuya,
seca de virtud y fe!

¡Proponerse así enlodar
de mis timbres la alta prez,
como si fuera un harapo
que desecha un mercader!

¿Ese es el valor, Tenorio,
de que blasonas? ¿Esa es
la proverbial osadía

que te da al vulgo a temer?

¿Con viejos y con doncellas
la muestras...? Y ¿para qué?

¡Vive Dios! Para venir
sus plantas así a lamer,

mostrándote a un tiempo ajeno
de valor y de honradez.

DON JUAN: ¡Comendador!

DON GONZALO: Miserable,

points out to him)

They are coming up. (He listens)

(Inside) Where is he?

It is I.

SCENE IX

(Don Juan, Don Gonzalo)

Where is that traitor?

Here he is Comendador.

On your knees?

And at your feet.

You are vile even in your crimes.

Old man, hold your tongue,
and just listen for a moment.

What could come from your mouth
that could cancel what your hand
wrote on this paper?

Infamous man, to surprise
the pure simplicity

of someone who could not guard
against the poison of these words.

To spill into her virgin soul
treacherously the bitterness

with which yours overflows,
empty of virtue and faith!

To propose thus to soil
the high glory of my family emblem
as if it were a rag

that a merchant casts aside.

That is the courage, Tenorio
of which you boast? That is
the proverbial daring

that you cause men to fear?

With old men and young girls
you show it? And why?

Saints above! To come
and lick my boots,

showing yourself at the same time
without valour or honour.

Comendador!

Miserable man

tú has robado a mi hija Inés
de su convento, y yo vengo
por tu vida o por mi bien.
DON JUAN: Jamás delante de un hombre
mi alta cerviz incliné,
ni he suplicado jamás
ni a mi padre ni a mi rey.
Y pues conservo a tus plantas
la postura en que me ves,
considera, Don Gonzalo,
que razón debo tener.
DON GONZALO: Lo que tienes es pavor
de mi justicia.
DON JUAN: ¡Pardiez!
Oyeme, Comendador,
o tenerme no sabré
y seré quien siempre he sido,
no queriéndolo ahora ser.
DON GONZALO: ¡Vive Dios!
DON JUAN: Comendador,
yo idolatro a doña Inés,
persuadido de que el cielo
me la quiso conceder
para enderezar mis pasos
por el sendero del bien.
No amé la hermosura en ella,
ni sus gracias adoré;
lo que adoro es la virtud,
Don Gonzalo, en doña Inés.
Lo que justicias ni obispos
no pudieron de mí hacer
con cárceles y sermones,
lo pudo su candidez.
Su amor me torna en otro hombre
regenerando mi ser,
y ella puede hacer un ángel
de quien un demonio fue.
Escucha, pues, Don Gonzalo,
lo que te puede ofrecer
el audaz don Juan Tenorio
de rodillas a tus pies.
Yo seré esclavo de tu hija,
en tu casa viviré,
tú gobernarás mi hacienda
diciéndome: esto ha de ser.
El tiempo que señalares

you have stolen my daughter Inés
from her convent, and I'm here
for your life, or for my good.
Before no man
have I ever bent my neck
nor have I ever begged
from my father or my king.
And while I stay at your feet
in the attitude you see me here
consider Don Gonzalo
that I may have a reason.
What you have is fear
of my justice.
By God!
Listen to me Comendador.
or I won't be able to contain myself
and I will be what I have always been
not wanting to be it now.
Good God!
Comendador
I idolize Doña Inés,
persuaded that heaven
intended to grant her to me,
to lead my steps
along the true path.
It is not the beauty in her
alone I adore, nor her grace:
what I adore is the virtue,
Don Gonzalo, in Doña Inés.
What neither judges nor bishops
could do
with prisons and sermons,
she with her purity succeeded.
Her love turns me into another man
regenerates my being
and she can make an angel
of a man who was a devil.
Listen then Don Gonzalo
to what Don Juan's daring
can offer you
on his knees and at your feet.
I will be your daughter's slave.
I will live in your house,
you will govern my property
telling me, it shall be so.
Whenever you request it

en reclusión estaré;
cuantas pruebas exigieres
de mi audacia o mi altivez,
del modo que me ordenares,
con sumisión te daré:
y cuando estime tu juicio
que la puedo merecer,
yo la daré un buen esposo
y ella me dará el Edén.

DON GONZALO:

Basta, don Juan; no sé cómo
me he podido contener,
oyendo tan torpes pruebas
de tu infame avilantez.

Don Juan, tú eres un cobarde
cuando en la ocasión te ves,
y no hay bajeza a que no oses
como te saque con bien.

DON JUAN: ¡Don Gonzalo!

DON GONZALO: Y me avergüenzo
de mirarte así a mis pies,
lo que apostabas por fuerza
suplicando por merced.

DON JUAN: Todo así se satisface,
Don Gonzalo, de una vez.

DON GONZALO:

¡Nunca, nunca! ¿Tú su esposo?
Primero la mataré.

¡Ea! Entrégamela al punto
o, sin poderme valer,
en esa postura vil
el pecho te cruzaré.

DON JUAN: Míralo bien, Don Gonzalo,
que vas a hacerme perder
con ella hasta la esperanza
de mi salvación tal vez.

DON GONZALO:

¿Y qué tengo yo, don Juan,
con tu salvación que ver?

DON JUAN: ¡Comendador, que me
pierdes!

DON GONZALO: Mi hija.

DON JUAN: Considera bien
que por cuantos medios pude
te quise satisfacer,
y que con armas al cinto

I will stay in seclusion:
whatever proofs you ask
of my daring or my nobility
in any way you command
I will obey submissively:
And when in your judgement
you decide I might merit it
I'll be a good husband to her
and she'll lead me to Paradise.

Enough Don Juan: I don't know how
I've been able to contain myself,
listening to the sordid proof
of your infamous vileness.
Don Juan, you are a coward
when you find yourself in danger
and there is no baseness you will not dare
as long as you escape successfully.
Don Gonzalo!

I am ashamed to see you
so, at my feet,
what you risked by force
begging now as a grace.
Everything will be reconciled
Don Gonzalo at the same time.

Never. You her husband? Never!
I'll kill her first.

Hand her over to me immediately
or, unable to control myself,
I'll strike you dead
in that vile pose.

Consider well, Don Gonzalo
that you, perhaps, will make me lose
my own salvation,
together with hope of her.

And what have I to do Don Juan,
with your salvation?
Comendador, you destroy me!

My daughter!
Consider then
that as fully as I could
I tried to satisfy you.
and with arms at my side

tus denuestos toleré,
proponiéndote la paz
de rodillas a tus pies.

ESCENA X

(Dichos; Don Luis, soltando una carcajada de burla)

DON LUIS: Muy bien, don Juan.

DON JUAN: ¡Vive Dios!

DON GONZALO: ¿Quién es ese hombre?

DON LUIS: Un testigo
de su miedo, y un amigo,
Comendador, para vos.

DON JUAN: ¿Don Luis?

DON LUIS: Ya he visto bastante,
don Juan, para conocer
cuál uso puedes hacer
de tu valor arrogante;
y quien hiere por detrás
y se humilla en la ocasión,
es tan vil como el ladrón
que roba y huye.

DON JUAN: ¿Esto más?

DON LUIS: Y pues la ira soberana
de Dios junta, como ves,
al padre de doña Inés
y al vengador de doña Ana,
mira el fin que aquí te espera
cuando a igual tiempo te alcanza,
aquí dentro su venganza
y la justicia allá fuera.

DON GONZALO:

¡Oh! Ahora comprendo... ¿Sois vos
el que...?

DON LUIS: Soy don Luis Mejía,
a quien a tiempo os envía
por vuestra venganza Dios.

DON JUAN: ¡Basta, pues, de tal suplicio!

Si con hacienda y honor
ni os nuestro ni doy valor
a mi franco sacrificio,
y la leal solicitud

con que ofrezco cuanto puedo
tomáis, ¡vive Dios!, por miedo
y os mofáis de mi virtud,
os acepto el que me dais

I tolerated your insults,
proposing peace to you,
on my knees and at your feet.

SCENE X

(The same characters: Don Luis, bursting out in a jeering shout of laughter)

Well done, Don Juan.

God above! Who?

Who is that man?

A witness in the end
to his cowardice, and a friend,
Comendador, to you.

Don Luis?

I've seen all I need,
Don Juan, to recognise
the way that you realise
your arrogant valour; indeed
the one who strikes in that way
from behind, debases himself in danger
as vile as a thieving stranger
who steals and runs away.

Now this too?

And since the sovereign anger
of God, as you see, joins together
that of Doña Inés's father
and Doña Ana's avenger,
see the end that awaits you here
when you meet at the same moment
vengeance here, inside,
and justice, outside, there.

Ah, now I understand, then you
are?

Don Luis Mejia,
whom God in due time sends here
to take revenge, for you.

Enough of this torturing vice!

If with property and truth
I can't show you proof
of my free sacrifice,
and the loyal and true
petition which I offer,
that you take, by heaven, for fear,
mocking my virtue,
I'll accept what you hand out

plazo breve y perentorio
para mostrarme el Tenorio
de cuyo valor dudáis.
DON LUIS: Sea; y cae a nuestros pies,
digno al menos de esa fama
que por tan bravo te aclama.
DON JUAN: Y venza el infierno, pues.
Ulloa, pues mi alma así
vuelves a hundir en el vicio,
cuando Dios me llame a juicio
tú responderás por mí.
(Le da un pistoletazo.)
DON GONZALO: ¡Asesino! (Cae.)
DON JUAN: Y tú, insensato,
que me llamas vil ladrón,
di en prueba de tu razón
que cara a cara te mato.
(Riñen, y le da una estocada.)
DON LUIS: ¡Jesús! (Cae.)
DON JUAN: Tarde tu fe ciega
acude al cielo, Mejía,
y no fue por culpa mía;
pero la justicia llega,
y a fe que ha de ver quién soy.
CIUTTI: (Dentro.) ¿Don Juan? (Inside)
DON JUAN: (Asomando al baldón.)
¿Quién es?
CIUTTI: (Dentro.) Por aquí; (Inside)
salvaos.
DON JUAN: ¿Hay paso?
CIUTTI: Sí;
arrojaos.
DON JUAN: Allá voy.
Llamé al cielo y no me oyó,
y pues sus puertas me cierra,
de mis pasos en la tierra
responda el cielo, y no yo.
(Se arroja por el balcón, y se le oye caer en
el agua del río, al mismo tiempo que el
ruido de los remos muestra la rapidez del
barco en que parte; se oyen golpes en la
puerta de la habitación; poco después entra
la justicia, soldados, etc.)

ESCENA XI

a brief, peremptory moment to show
Don Juan Tenorio
and the courage that you doubt.
So be it, and fall at our feet.
worthy at least of that fame
that has given your courage a name.
Let Hell's victory be complete,
Ulloa, since my soul again
you plunge into devilry,
when God judges me
you will take the blame.
(He shoots him with his pistol)
Murderer! (He falls)
And you, man without grace
who call me a vile thief, too,
let this speak to show it's true,
I'll destroy you face to face.
(They duel and he gives him a sword thrust)
Jesus! (He falls)
Your blind faith calls out
to heaven too late, Mejia:
all was not my fault, here,
but the officials are now about,
and by faith they'll see a man.
Don Juan?
(Approaching the balcony.)
Who is it?
Through here,
Is there a way?
Yes.
Jump clear.
Here I am.
I called to heaven: it did not see,
and since it closes its doors
to my whole earthly course,
let heaven be blamed, not me.
(He jumps from the balcony and you can
hear him fall in the water of the river, and at
the same time the noise of the oars shows
the rapidity of the boat as it leaves: knocks
are heard on the door of the room, and a
little later the officials come in, soldiers,
etc.)

SCENE XI

(Alguaciles, soldados, luego Doña Inés y Brígida)

ALGUACIL: El tiro ha sonado aquí.

ALGUACIL: Aún hay humo.

ALGUACIL: ¡Santo Dios!

Aquí hay un cadáver.

ALGUACIL: Dos.

ALGUACIL: ¿Y el matador?

ALGUACIL: Por allí.

(Abren el cuarto en que está Doña Inés y Brígida, y las sacan a la escena; doña Inés reconoce el cadáver de su padre.)

ALGUACIL: ¡Dos mujeres!

DOÑA INÉS: ¡Ah, qué horror,
padre mío!

ALGUACIL: ¡Es su hija!

BRÍGIDA: Sí.

DD: ¡Ay! ¿Dó estás, don Juan, que aquí
me olvidas en tal dolor?

ALGUACIL: Él le asesinó.

DOÑA INÉS: Dios mío

¿Me guardabas esto más?

ALGUACIL: Por aquí ese Satanás
se arrojó sin duda al río.

ALGUACIL: Miradlos..., a bordo están
del bergantín calabrés.

TODOS: ¡Justicia por doña Inés!

DOÑA INÉS: Pero no contra don Juan.
(Cayendo de rodillas.)

FIN DEL ACTO CUARTO

PARTE SEGUNDA

ACTO PRIMERO

LA SOMBRA DE DOÑA INÉS

(Panteón de la familia Tenorio. El teatro representa un magnífico cementerio, hermoseedo a manera de jardín. En primer término, aislados y de bulto, los sepulcros de don Gonzalo de Ulloa, de Doña Inés y de don Luis Mejía, sobre los cuales se ven sus estatuas de piedra. El sepulcro de don Gonzalo a la derecha, y su estatua de rodillas; el de don Luis a la izquierda, y su

(Constables, soldiers, then Doña Ines and Brigida.)

The shot came from here

There's still smoke.

Holy God.

There's a body here.

Two.

And the killer?

Through there.

(They open the room in which Doña Ines and Brigida are and bring them out on stage. Doña Inés recognizes the body of her father.)

Two women!

Oh what horror,

Dear father.

It's his daughter.

Yes.

Ah, where are you Don Juan who
abandon me here in such grief.

He killed him.

Dear Lord.

You sent me this too?

That Satan jumped down here
doubtless into the river.

Look, they are on board
the Calabrian vessel.

Justice for Doña Ines!

But not against Don Juan.

(Falling on her knees)

END OF THE FOURTH ACT

PART TWO

ACT ONE

THE SHADE OF DOÑA INÉS

(The pantheon of the Tenorio family. The stage is a magnificent cemetery, decorated in the style of a garden. In the foreground, conspicuously set apart, are the tombs of Don Gonzalo de Ulloa, Doña Inés and don Luis Mejia, on top of which are stone statues. Don Gonzalo's tomb is to the right with his statue kneeling, that of Don Luis to the left and his statue is also kneeling; that

estatua también de rodillas; el de doña Inés en el centro, y su estatua de pie. En segundo término otros dos sepulcros en la forma que convenga; y en tercer término y en puesto elevado, el sepulcro y la estatua del fundador don Diego Tenorio, en cuya figura remata la perspectiva de los sepulcros. Una pared llena de nichos y lápidas cubre el cuadro hasta el horizonte. Dos llorones a cada lado de la tumba de doña Inés dispuestos a servir de la manera que a su tiempo exige el juego escénico. Cipreses y flores de todas clases embellecen la decoración, que no debe tener nada de horrible. La acción se supone en una tranquila noche de verano, y alumbrada por una clarísima luna.)

ESCENA PRIMERA

(El Escultor, disponiéndose a marchar)

Pues, señor, es cosa hecha:
el alma del buen don Diego
puede, a mi ver, con sosiego
reposar muy satisfecha.
La obra está rematada
con cuanta suntuosidad
su postrera voluntad
dejó al mundo encomendada.
Y ya quisieran, ¡pardiez!,
todos los ricos que mueren
que su voluntad cumplieren
los vivos, como esta vez.
Mas ya de marcharme es hora:
todo corriente lo dejo,
y de Sevilla me alejo
al despuntar de la aurora.
¡Ah! Mármoles que mis manos
pulieron con tanto afán,
mañana os contemplarán
los absortos sevillanos;
y al mirar de este panteón
las gigantes proporciones,
tendrán las generaciones
la nuestra en veneración.
Mas yendo y viniendo días
se hundirán unas tras otras,

of Doña Inés is in the centre and her statue is standing. In the midground another two tombs in a suitable form, and in the background and on an elevated plane, the tomb and statue of the founder, Don Diego Tenorio. The perspective of the tombs focuses on this figure. A wall full of niches and stone slabs surrounds the set. Two weeping willows are to each side of Doña Inés's tomb ready to be used when the staging requires it. Cypressess and flowers of all kinds embellish the set which is not to have anything horrible in it. The action takes place on a quiet summer night, and is lit by a very bright moon.)

SCENE I

(The Sculptor, getting ready to leave.)

Well sir, it is done:
the soul of good Don Diego
can, in my opinion, know
its rest in complete satisfaction.
The work is unfurled
with as much sumptuousness
as his last will required, yes,
entrusted to the world.
And, by God, every rich man
who dies should want to see
the living celebrate their memory
as here I have done.
But it's time I was away,
I leave it all in order, I will
be leaving Seville
at the break of day.
Ah! Marble polished
with such care, by my hands,
tomorrow the Sevillians
will gaze at you, astonished:
and seeing the true proportion
of this enormous pantheon,
the future generation
will hold ours in veneration.
Some things as days come and go,
one by one, sink again

mientras en pie estaréis vosotras,
póstumas memorias mías.
¡Oh!, frutos de mis desvelos,
peñas a quien yo animé
y por quienes arrostré
la intemperie de los cielos;
el que forma y ser os dio
va ya a perderos de vista;
¡velad mi gloria de artista,
pues viviréis más que yo!
Mas ¿quién llega?

ESCENA II

(El Escultor; Don Juan, que entra embozado)

ESCULTOR: Caballero...

DON JUAN: Dios te guarde.

ESCULTOR: PerDoñad,
mas ya es tarde, y...

DON JUAN: Aguardad
un instante, porque quiero
que me expliquéis...

ESCULTOR: ¿Por acaso
sois forastero?

DON JUAN: Años ha
que falto de España ya,
y me chocó el ver al paso,
cuando a esas verjas llegué,
que encontraba este recinto
enteramente distinto
de cuando yo le dejé.

ESCULTOR: Yo lo creo; como que esto
era entonces un palacio,
y hoy es panteón el espacio
donde aquél estuvo puesto.

DON JUAN: ¡El palacio hecho panteón!

ESCULTOR: Tal fue de su antiguo dueño
la voluntad, y fue empeño
que dio al mundo admiración.

DON JUAN:

¡Y, por Dios, que es de admirar!

ESCULTOR: Es una famosa historia
a la cual debo mi gloria.

DON JUAN: ¿Me la podréis relatar?

ESCULTOR: Sí; aunque muy

while yours will remain
a memory of me. Oh!
fruit of my waking eyes,
stones to which I gave life
for whom I bore the strife
of the intemperate skies;
he who gave you form and being
will now lose you from his sight;
since you will live longer than I,
watch over my glory, unseeing.
But who is approaching?

SCENE II

(The sculptor, and Don Juan who enters muffled in his cloak.)

Sir....

God keep you.

Pardon me,
its already late and...

Stay with me
a moment, I'd prefer
if you would explain...

Perhaps

you are a stranger?

I should explain,
for years now I've been gone from Spain,
and it shocked me, as I passed,
as I reached these gates today
to find this district strange,
entirely different, changed
from when I went away.

I believe you; and you see
it was a palace then,

and today there's a pantheon
where the palace used to be.

The palace made into a pantheon!

Such was its former owner's will
and an undertaking that still
provokes the world's admiration.

And by heaven, it's worthy!

It's a famous story

to which I owe my glory.

Can you tell it me?

Yes, but very succinctly,

sucintamente,
pues me aguardan.

DON JUAN: Sea.

ESCULTOR: Oíd
la verdad pura.

DON JUAN: Decid,
que me tenéis impaciente.

ESCULTOR: Pues habitó esta ciudad
y este palacio heredado
un varón muy estimado
por su noble calidad.

DON JUAN: Don Diego Tenorio.

ESCULTOR: El mismo.
Tuvo un hijo este don Diego
peor mil veces que el fuego,
un aborto del abismo.
Un mozo sangriento y cruel
que, con tierra y cielo en guerra,
dicen que nada en la tierra
fue respetado por él.
Quimerista, seductor
y jugador con ventura,
no hubo para él segura
vida, ni hacienda, ni honor.
Así le pinta la historia,
y si tal era, por cierto
que obró cuerdamente el muerto
para ganarse la gloria.

DON JUAN: Pues ¿cómo obró ?

ESCULTOR: Dejó entera
su hacienda al que la empleara
en un panteón que asombrara
a la gente venidera.

Mas con condición que dijo
que se enterraran en él
los que a la mano crüel
sucumbieron de su hijo.

Y mirad en derredor
los sepulcros de los más
de ellos.

DON JUAN: ¿Y vos sois quizás
el conserje?

ESCULTOR: El Escultor
de estas obras encargado.

as someone's waiting.

So be it.

Listen
to the whole truth.

Speak, then
I hear, impatiently.

Well, there lived, in this city,
the heir to the palace, a Don,
very well esteemed, a man
of the noblest quality.

Don Diego Tenorio.

The same. Well,
this Don Diego had a son
a thousand times worse a one,
than fire, an abortion from Hell.
A young man bloody and savage
at war with earth and heaven:
they say nothing on earth even
won his respect, in this age.

A wrangler, a seducer
and a gambler with fate,
from him nothing was safe
life, property or honour.

So says the story
and if he was such, certainly
the dead man behaved wisely
himself, to ensure his glory.

Well, how did he behave?

He left his entire property
to the one who would fashion
a wonderful pantheon
to astound posterity.

He made one condition,
that they should bury here
those who died, in fear,
at the cruel hand of his son.

And look around at
the tombs of most
of them.

And you perhaps
are the keeper?

The sculptor charged
with these works.

DON JUAN: ¡Ah! ¿Y las habéis concluido?

ESCULTOR:

Ha un mes; mas me he detenido hasta ver ese enverjado colocado en su lugar, pues he querido impedir que pueda el vulgo venir este sitio a profanar.

DON JUAN: (Mirando.)

¡Bien empleó sus riquezas el difunto!

ESCULTOR: ¡Ya lo creo! Miradle allí.

DON JUAN: Ya le veo.

ESCULTOR: ¿Le conocisteis?

DON JUAN: Sí.

ESCULTOR: Piezas son todas muy parecidas y a conciencia trabajadas.

DON JUAN: ¡Cierto que son extremadas!

ESCULTOR: ¿Os han sido conocidas las personas?

DON JUAN: Todas ellas.

ESCULTOR: ¿Y os parecen bien?

DON JUAN: Sin duda, según lo que a ver me ayuda el fulgor de las estrellas.

ESCULTOR: ¡Oh! Se ven como de día con esta luna tan clara.

Esta es mármol de Carrara.

(Señalando a la de don Luis.)

DON JUAN: ¡Buen busto es el de Mejía! (Contempla las estatuas unas tras otras.)

¡Hola! Aquí el Comendador se representa muy bien.

ESCULTOR: Yo quise poner también la estatua del matador entre sus víctimas, pero no pude a manos haber su retrato... Un Lucifer dicen que era el caballero don Juan Tenorio.

DON JUAN: ¡Muy malo! Mas, como pudiera hablar,

Ah! And you have finished?

A month ago, but I waited to see this grill erected set on its base because I wanted to prevent the entry of those with intent to profane the place.

(Looking around)

The dead man used his money well!

Yes, I should say so!

See over there.

I see him though.

Did you know him?

Yes.

The statuary shows a very good likeness made with conscientiousness. They are fashioned excellently! Did you know them indeed these people?

All of them by sight.

And they seem well done?

Without doubt according to what I make out by the glow of the starlight.

Oh! They can be seen as well here as by day, with this bright moon.

This is Carrara stone.

(Pointing to the statue of Don Luis.)

That's a good bust of Mejía!

(He contemplates the statues one after another.)

Hello! Here is the Comendador very well represented.

I also intended a statue of their killer among the victims, but fate did not find me a way to his portrait...they say he was the devil incarnate that Don Juan Tenorio

Very evil. That's so.

And if its tongue was free

le había algo de abonar
la estatua de Don Gonzalo.
ESCULTOR: ¿También habéis conocido
a don Juan?
DON JUAN: Mucho.
ESCULTOR: Don Diego
le abandonó desde luego,
desheredándole.
DON JUAN: Ha Sido
para don Juan poco daño
ése, porque la fortuna
va tras él desde la cuna.
ESCULTOR: Dicen que ha muerto.
DON JUAN: Es engaño:
vive.
ESCULTOR: ¿Y dónde?
DON JUAN: Aquí, en Sevilla.
ESCULTOR: ¿Y no teme que el furor
popular...?
DON JUAN: En su valor
no ha echado el miedo semilla.
ESCULTOR: Mas cuando vea el lugar
en que está ya convertido
el solar que suyo ha sido,
no osará en Sevilla estar.
DON JUAN: Antes ver tendrá a fortuna
en su casa reünidas
personas de él conocidas,
puesto que no odia a ninguna.
ESCULTOR: ¿Creéis que ose aquí venir?
DON JUAN: ¿Por qué no? Pienso, a mi
ver,
que donde vino a nacer
justo es que venga a morir.
Y pues le quitan su herencia
para enterrar a éstos bien,
a él es muy justo también
que le entierren con decencia.
ESCULTOR: Sólo a él le está prohibida
en este panteón la entrada.
DON JUAN:
Trae don Juan muy buena espada,
y no sé quién se la impida.
ESCULTOR: ¡Jesús! ¡Tal profanación!
DON JUAN:
Hombre es don Juan que, a querer,

you would hear it agree,
that statue of Don Gonzalo.
Did you also know
Don Juan?
Very well,
Don Diego
immediately abandoned him, so
disinheriting him, though.
To Don Juan that did no
great harm, it is said
because fortune, on this earth
followed him from birth.
They say he is dead.
That's a ruse:
he's alive.
And where?
Here, in Seville.
And doesn't he ever
fear the people's anger ?
The seed of fear has never
affected his courage, or will.
But when he sees the way
what was once his property
has been treated, maybe
in Seville he'll not dare stay.
Rather he'll think it fortunate
to have the people he knew
reunited, since it's true
for them he had no hate.
Do you believe he'd dare come here?
Why not? In my opinion, I
think it's right he should come to die
in the place where he was reared.
And since they've taken his legacy
in order to bury these people so,
it is only fair that they also
bury him decently.
He is the only one forbidden
to enter this pantheon.
Don Juan carries a very fine sword:
I don't know who dare enforce that word.
Dear Lord, what profanation!
Don Juan is the sort of man,

volverá el palacio a hacer
encima del panteón.

ESCULTOR: ¡Tan audaz ese hombre es
que aun a los muertos se atreve?

DON JUAN: ¿Qué respetos gastar debe
con los que tendió a sus pies?

ESCULTOR: Pero ¿no tiene conciencia
ni alma ese hombre?

DON JUAN: Tal vez no,
que al cielo una vez llamó
con voces de penitencia,
y el cielo en trance tan fuerte
allí mismo le metió,
que a dos inocentes dio
para salvarse la muerte.

ESCULTOR: ¡Qué monstruo, supremo
Dios!

DON JUAN: Podéis estar convencido
de que Dios no le ha querido.

ESCULTOR: Tal será.

DON JUAN: Mejor que vos.

ESCULTOR:

(¿Y quién será el que a don Juan
abona con tanto brío?)

Caballero, a pesar mío,
como aguardándome están...

DON JUAN: Idos, pues, enhorabuena.

ESCULTOR: He de cerrar.

DON JUAN: No cerréis,
y marchaos.

ESCULTOR: Mas ¿no veis...?

DON JUAN: Veo una noche serena
y un lugar que me acomoda
para gozar su frescura,
y aquí he de estar a mi holgura
si pesa a Sevilla toda.

ESCULTOR: (¿Si acaso padecerá
de locura desvaríos?)

DON JUAN: (Dirigiéndose a las estatuas.)

Ya estoy aquí, amigos míos.

ESCULTOR: ¿No lo dije? Loco está.

DON JUAN:

Mas, ¡cielos, qué es lo que veo!
es ilusión de mi vista,
o a doña Inés el artista
aquí representa, creo.

who might remake the pantheon
as a palace, as an act of restoration.

Is that man so daring that he
even dares to oppose the dead?

What respect should he show instead
to those he stretched out at his feet?

But does that man have then
no conscience or soul?

Perhaps none,
for he called on heaven once
with the voice of a penitent
and heaven treated him so fiercely
it seems that there and then
he killed two innocent men
in order to save himself, wholly.
Holy Father, what a monster!

You can be certain, indeed,
that God did not love him. Agreed.

It must be so.

He's your better.

Aside: (And who can it be
who defends Don Juan so?)

Sir, excuse me, I must go:
they are waiting for me.

Go then, if it pleases you.

I have to close up.

Not for me,

just leave.

But, don't you see...?

I see a calm night, true
and a place that gives me pleasure
where I might enjoy the fresh air still
in spite of all Seville.

and here I intend to take my leisure.

(I wonder if he might be
suffering from delusions?)

(Addressing the statues.)

Now here I am my friends.

Didn't I say so? He's crazy.

But good Lord, what do I see!

It's an illusion I've invented
or the artist has represented
Doña Inés here, before me.

ESCULTOR: Sin duda.
DON JUAN: ¿También murió?
ESCULTOR: Dicen que de sentimiento
cuando de nuevo al convento
abandonada volvió
por don Juan.
Don Juan; ¿Y yace aquí?
ESCULTOR: Sí.
DON JUAN: ¿La visteis muerta vos?
ESCULTOR: Sí.
DON JUAN: ¿Cómo estaba?
ESCULTOR: ¡Por Dios
que dormida la creí!
La muerte fue tan piadosa
con su cándida hermosura,
que la envió con la frescura
las tintas de la rosa.
DON JUAN: ¡Ah! Mal la muerte podría
deshacer con torpe mano
el semblante soberano
que un ángel envidiaría.
¡Cuán bella y cuán parecida
su efigie en el mármol es!
¡Quién pudiera, doña Inés,
volver a darte la vida!
¿Es obra del cincel vuestro?
ESCULTOR: Como todas las demás.
DON JUAN: Pues bien merece algo más
un retrato tan maestro.
Tomad.
ESCULTOR: ¿Qué me dais aquí?
DON JUAN: ¿No lo veis?
ESCULTOR: Mas... caballero...
¿por qué razón...?
DON JUAN: Porque quiero
yo que os acordéis de mí.
ESCULTOR: Mirad que están bien
pagadas.
DON JUAN: Así lo estarán mejor.
ESCULTOR: Mas vamos de aquí, señor,
que aun las llaves entregadas
no están, y al salir la aurora
tengo que partir de aquí.
DON JUAN: Entregádmelas a mí,
y marchaos desde ahora.
ESCULTOR: ¿A vos?

Doubtless.
She also died?
They say she died of grief, sent
back again to her convent
abandoned, and denied
by Don Juan.
And she lies here?
Yes.
Did you see her body, then?
Yes.
What was she like?
By heaven,
I thought she was sleeping there.
Death was so gentle, I suppose,
with her in her purity,
that it sent her the beauty
of the fresh tint of the rose.
Ah! Death could not undo
with its clumsy hand's excess
the sovereign loveliness
an angel would envy too.
How beautiful and how true
her effigy in marble is.
Would that I, Doña Inés
could return you to life anew.
Is this your chisel's art?
Like the others here, that you see.
Well, such mastery
deserves something apart.
Here.
What do you give me?
Don't you see?
But, ...sir...why...
for what reason?...
Because I
want you to remember me.
But I was well paid, you see.

So you'll have even more.
But let's leave here sir, for sure
I must still return the key
of this gate, and at dawn
I have to leave here, you see.
Hand them over to me,
and you..... go on.
To you?

DON JUAN: A mí: ¿qué dudáis?
ESCULTOR: Como no tengo el honor...
DON JUAN: Ea, acabad, Escultor.
ESCULTOR:
Si el nombre al menos que usáis
supiera...
DON JUAN: ¡Viven los cielos!
Dejad a don Juan Tenorio
velar el lecho mortuorio
en que duermen sus abuelos.
ESCULTOR: ¡Don Juan Tenorio!
DON JUAN: Yo soy.
Y si no me satisfaces,
compañía juro que haces
a tus estatuas desde hoy.
ESCULTOR: (Alargándole las llaves.)
Tomad. (No quiero la piel
dejar aquí entre sus manos.
Ahora que los sevillanos
se las compongan con él.) (Vase.)

ESCENA III

DON JUAN: Mi buen padre empleó en
esto
entera la hacienda mía;
hizo bien: yo al otro día
la hubiera a una carta puesto.
No os podéis quejar de mí,
vosotros a quien maté;
si buena vida os quité,
buena sepultura os di.
¡Magnífica es en verdad
la idea del tal panteón!
Y... siento que el corazón
me halaga esta soledad.
¡Hermosa noche...! ¡Ay de mí!
¡Cuántas como ésta tan puras
en infames aventuras
desatinado perdí!
¡Cuántas al mismo fulgor
de esa luna trasparente
arranqué a algún inocente
la existencia o el honor!
Sí, después de tantos años
cuyos recuerdos me espantan,
siento que en mí se levantan

To me: why hesitate?
Ah, I do not have the honour...
That's enough, Sculptor.

If at least you would state
your name....
Merciful heaven! Why,
you leave Don Juan
to watch over the tomb
in which his ancestors lie.
Don Juan Tenorio!
I am the man.
And if you don't satisfy me,
I swear you'll keep company
with your statues from now on.
(Holding out the keys to him)
Here. *Aside:* (I won't risk my skin
at his hands, but bow to his will.
Let the folks of Seville
take good care of him.) (He leaves)

SCENE III

My good father spent the whole
of my inheritance on this display;
he did well: on any given day
I'd have bet it on a hand of cards. So,
you can't complain of me, you
whom I chose to kill:
if I took your noble life, still
I gave you a noble tomb.
This pantheon and it's art,
truly, a magnificent idea!
And I feel the solitude here
is soothing to my heart.
A beautiful night! Ah me!
How many like this, and as pure,
in notorious adventure
I wasted foolishly.
How many times, in the same bright hour
of that translucent moon,
I wrenched away too soon
some innocent's life or honour.
Yes, after all these years
whose memories terrify me,
I feel thoughts well inside me,

pensamientos en mí extraños.
¡Oh! Acaso me los inspira
desde el cielo en donde mora
esa sombra protectora
que por mi mal no respira.
(Se dirige a la estatua de doña Inés,
hablándole con respeto.)

Mármol en quien doña Inés
en cuerpo sin alma existe,
deja que el alma de un triste
llore un momento a tus pies.
De azares mil a través
conservé tu imagen pura,
pues la mala ventura
te asesinó de don Juan,
contempla con cuánto afán
vendrá hoy a tu sepultura.
En ti nada más pensó
desde que se fue de ti;
y desde que huyó de aquí
sólo en volver meditó.
Don Juan tan sólo esperó
de doña Inés su ventura,
y hoy que en pos de su hermosura
vuelve el infeliz don Juan,
mira cuál será su afán
al dar con tu sepultura.
Inocente doña Inés,
cuya hermosa juventud
encerró en el ataúd
quien llorando está a tus pies;
si de esa piedra a través
puedes mirar la amargura
del alma que tu hermosura
adoró con tanto afán,
prepara un lado a don Juan
en tu misma sepultura.
Dios te crió por mi bien,
por ti pensé en la virtud,
adoré su excelsitud
y anhelé su santo Edén.
Sí, aun hoy mismo en ti también
mi esperanza se asegura,
que oigo una voz que murmura
en derredor de don Juan

the new and strange appears.
Oh! Perhaps they arise in me
from heaven where she dwells,
one of the guardian angels,
who through me no longer breathes.
(He addresses the statue of Doña Inés,
speaking to it respectfully.)

Marble, in which Doña Inés,
a body without soul, exists,
permit the soul of a sad wretch
to kneel a moment, in his distress.
Through misadventure's excess
I kept your image pure,
since evil destiny, before,
through Don Juan, murdered you,
contemplate with what true
grief he comes here once more.
With you his thoughts were burning,
from the time he left, I say:
since the hour he ran away,
he dreamed only of returning.
Don Juan's only yearning
was for joy with Doña Inés,
now, seeking her loveliness
wretched Don Juan returns:
see with what pain he burns,
finding her tomb, his distress.
Innocent Doña Inés
whose beauty and tender years
were closed in a coffin here
by him who weeps, ah yes,
if through this stone, no less,
you can see the bitterness
of a soul that adored your loveliness
with such yearning, then for that man
prepare a place, for Don Juan,
in your tomb, where he may rest.
God created you for my good, I
thought of virtue, for you,
I adored your sublimity, too,
and longed for your holy paradise.
Yes, even today my hope still lies
in you, entrusted to you,
for I hear a voice, that's true,
that murmurs round Don Juan,

palabras con que su afán
se calma en tu sepultura.
¡Oh doña Inés de mi vida!
Si esa voz con quien deliro
es el postrimer suspiro
de tu eterna despedida;
si es que de ti desprendida
llega esa voz a la altura
y hay un Dios tras esa anchura
por donde los astros van,
dile que mire a don Juan
llorando en tu sepultura.
(Se apoya en el sepulcro, ocultando el
rostro; y mientras se conserva en esta
postura, un vapor que se levanta del
sepulcro oculta la estatua de doña Inés.
Cuando el vapor se desvanece, la estatua ha
desaparecido. Don Juan sale de su
enajenamiento.)

Este mármol sepulcral
adormece mi vigor,
y sentir creo en redor
un ser sobrenatural.
Mas..., cielos! ¡El pedestal
no mantiene su escultura!
¿Qué es esto? ¿Aquella figura
fue creación de mi afán?

ESCENA IV

(El llorón y las flores de la izquierda del
sepulcro de doña Inés se cambian en una
aparición, dejando ver dentro de ella, en
medio de resplandores, la sombra de doña
Inés.)

(Don Juan, la sombra de Doña Inés)
SOMBRA: No; mi espíritu, don Juan,
te aguardó en mi sepultura.
DON JUAN: (De rodillas.)
¡Doña Inés! Sombra querida,
alma de mi corazón,
¡no me quites la razón
si me has de dejar la vida!
Si eres imagen fingida,
sólo hija de mi locura,

words which calm me, as I stand
here in pain, by your grave, by you.
Oh Doña Inés, my life itself!
If that voice I babble of
is the last sigh, above,
of your eternal farewell;
if that voice from your very self
reaches the farthest sky,
and there is a God on high,
with stars on either hand,
tell him to gaze at Don Juan,
by your tomb, and my weeping eyes.
(He leans on the tomb, hiding his face; and
while he maintains this posture, a vapour
that arises from the grave hides the statue of
Doña Inés. When the vapour dissipates, the
statue has disappeared. Don Juan comes out
of his trance.)

This sepulchral marble's essence
seems to drain away my strength
and round me I feel the sense
of a supernatural presence.
But...my God! The pedestal's stone
no longer holds her sculpture.
What *is* this? Was that figure
my imagination alone?

SCENE IV

(The weeping willow and the flowers to the
left of Doña Inés's sepulchre change into a
stage decoration in which one can see, in
the middle of glowing lights, the spirit of
Doña Inés.)

(Don Juan, the spirit of Doña Inés)
No: my spirit, Don Juan,
waited for you in the grave.
(Kneeling)
Doña Ines, beloved spirit,
soul of my very heart,
don't rob me of reason's art
if you plan to let me live yet!
If you're only the child of my madness,
if you're only a false illusion,

no aumentes mi desventura
burlando mi loco afán.
SOMBRA: Yo soy doña Inés, don Juan,
que te oyó en su sepultura.
DON JUAN: ¿Conque vives?
SOMBRA: Para ti;
mas tengo mi purgatorio
en ese mármol mortuorio
que labraron para mí.
Yo a Dios mi alma ofrecí
en precio de tu alma impura,
y Dios, al ver la ternura
con que te amaba mi afán,
me dijo: "Espera a don Juan
en tu misma sepultura.
Y pues quieres ser tan fiel
a un amor de Satanás,
con don Juan te salvarás,
o te perderás con él.
Por él vela: mas si cruel
te desprecia tu ternura,
y en su torpeza y locura
sigue con bárbaro afán,
llévese tu alma don Juan
de tu misma sepultura".
DON JUAN: (Fascinado.)
¡Yo estoy soñando quizás
con las sombras de un Edén!
SOMBRA: No; y ve que si piensas bien
a tu lado me tendrás;
mas si obras mal causarás
nuestra eterna desventura.
Y medita con cordura
que es esta noche, don Juan,
el espacio que nos dan
para buscar sepultura.
Adiós, pues; y en la ardua lucha
en que va a entrar tu existencia,
de tu dormida conciencia
la voz que va a alzarse escucha;
porque es de importancia mucha
meditar con sumo tiento
la elección de aquel momento
que, sin poder evadirnos,
al mal o al bien ha de abrirnos
la losa del monumento.

do not increase my misfortune,
by mocking my mad passion.
I am Doña Inés, Don Juan,
who heard you in her tomb.
So you're alive?
For you: but see
my purgatory is there
in that marble mausoleum where
they made a grave for me.
I offered my soul to God, the fee
for your impure soul, and yes,
God, on seeing the tenderness
with which I loved a man,
said: 'Wait then for Don Juan
in your grave's loneliness.
And since you want to be loyal
to the love of a son of Satan,
you'll be saved with Don Juan
or be lost with him. You will
watch over him; but if he's cruel
and scorns your tenderness
in his crudity and madness,
and goes on, in barbarous zeal,
he will carry off your soul
from the very grave itself.'
(Amazed!)
Perhaps I only dream
of the spirits in Paradise!
No: you'll have me at your side
if your thoughts are always seen
to be good, but if you seem
evil, you'll damn us eternally.
And so consider wisely
this is the night, Don Juan,
the moment we have at hand
to seek our fate, you see.
Farewell, then; in the intense
battle your being will enter
listen to the voice you'll hear
of your dormant conscience:
it's of the first importance
you ponder with deepest care
your choice of that moment, where
what we cannot evade
will open the door of the grave
to the good or evil there.

(Ciérrase la apariencia; desaparece doña Inés, Y todo queda como al principio del acto menos la estatua de doña Inés, que no vuelve a su lugar. Don Juan queda atónito.)

ESCENA V

DON JUAN:

¡Cielos! ¿Qué es lo que escuché?
¡Hasta los muertos así
dejan sus tumbas por mí!
Mas sombra, delirio fue.
Yo en mi mente le forjé;
la imaginación le dio
la forma en que se mostró,
y ciego vine a creer
en la realidad de un ser
que mi mente fabricó.
Mas nunca de modo tal
fanatizó mi razón
mi loca imaginación
con su poder ideal.
Sí, algo sobrenatural
vi en aquella doña Inés
tan vaporosa a través
aun de esa enramada espesa;
mas..., ¡bah!, circunstancia es ésa
que propia de sombras es.
¿Qué más diáfano y sutil
que las quimeras de un sueño?
¿Dónde hay nada más risueño,
más flexible y más gentil?
¿Y no pasa veces mil
que en febril exaltación
ve nuestra imaginación
como ser y realidad
la vacía vanidad
de una anhelada ilusión?
¡Sí, por Dios, delirio fue!
Mas su estatua estaba aquí.
Sí, yo la vi y la toqué,
y aun en albricias le di
al Escultor no sé qué.
¡Y ahora sólo el pedestal
veo en la urna funeral!
¡Cielos! La mente me falta,

(The stage decoration closes; Doña Inés disappears, and everything remains as at the beginning of the act, except the statue of Doña Inés that does not return to its place. Don Juan remains astonished.)

SCENE V

My God! What do I find?
Even the dead, I see,
forsake their tombs for me!
But the spirit was my illusion,
one I forged in my mind,
my imagination gave it that same
form in which it came:
I blindly believing
in the reality of that being
know my mind gave it a name.
But never before so real
the way my crazed reason
filled my mad imagination
with the power of the ideal.
Yes, something supernatural
I saw in that Doña Inés
through that vaporous haze
that dense cloud of trees:
but... bah!, this is indeed
appropriate for the spirits.
What's more delicate or subtle
than the fantasy of our dreams?
Where is there anything that seems
more sweet and malleable?
And doesn't it happen a thousand fold
that in feverish exultation
what we see in imagination
as truth and reality
is the empty vanity
of a longed-for illusion?
Yes, by God, that's it!
But her statue was here to see.
Yes, I saw it and touched it:
even gave a trifling fee
to the sculptor who carved it.
Now there's only the pedestal
and the urn from her funeral.
My God! I'm losing my mind,

o de improviso me asalta
algún vértigo infernal.
¿Qué dijo aquella visión?
¡Oh! Yo la oí claramente,
y su voz triste y doliente
resonó en mi corazón.
¡Ah! ¡Y breves las horas son
del plazo que nos augura!
No, no; de mi calentura
delirio insensato es!
Mi fiebre fue a doña Inés
quien abrió la sepultura.
¡Pasad y desvaneced;
pasad, siniestros vapores
de mis perdidos amores
mis fallidos deseos!
Pasad, vanos devaneos
de un amor muerto al nacer;
no me volváis a traer
entre vuestro torbellino
ese fantasma divino
que recuerda a una mujer!
¡Ah! ¡Estos sueños me aniquilan,
mi cerebro se enloquece...
y esos mármoles parece
que estremecidos vacilan!
(Las estatuas se mueven lentamente y
vuelven la cabeza hacia él.)

Sí, sí: sus bustos oscilan,
su vago contorno medra...
Pero don Juan no se arredra:
¡alzaos, fantasmas vanos,
y os volveré con mis manos
a vuestros lechos de piedra!
No, no me causan pavor
vuestros semblantes esquivos;
jamás, ni muertos ni vivos,
humillaréis mi valor.
Yo soy vuestro matador
como al mundo es bien notorio;
si en vuestro alcázar mortuorio
me aprestáis venganza fiera,
daos prisa: aquí os espera
otra vez don Juan Tenorio.

or unexpectedly find
some dizziness, infernal.
What did that vision say?
Oh! I heard her clearly,
and her grieving voice, sadly
sounds in my heart again.
Ah! The hours slip away
of the term granted to us.
No, no: that's the madness
of senseless delirium.
My fever opened the tomb
the grave of Doña Inés.
Leave now, and expire:
sinister vapours, clear,
mists of my lost love here,
and my failed desire!
Leave, vain remnants of fire
of a love that died being born,
do not bring back in the storm,
in your whirlwind of confusion,
that divine illusion,
recalling a woman's form!
Ah, these dreams annihilate,
me, maddening my brain...
and those marbles seem again
to tremble and vacillate!
(The statues move slowly and turn their
heads towards him.)

Yes, yes, their torsos turn. Wait,
their vague outlines grow clear...
But Don Juan has no fear:
rise, you vain illusions,
and with my hands I'll turn you
towards your stone beds, here.
No, your wretched forms
cause me no terror: instead,
I swear, alive or dead,
you'll never diminish my valour.
I am still your executioner,
as all the world well knows:
if in your deadly fortress though
you seek fierce vengeance on me,
hasten: I wait here, as you see
once more, Don Juan Tenorio.

ESCENA VI

(Don Juan, El capitán Centellas, Avellaneda)

CENTELLAS: (Dentro.)

¿Don Juan Tenorio?

DON JUAN: (¿Volviendo en sí.)

¿Qué es eso?

Quién me repite mi nombre?

AVELLANEDA: (Silencio.)

(A Centellas.)

¿Veis a alguien?

CENTELLAS: (Idem.) Sí, allí hay un hombre.

DON JUAN: ¿Quién va?

AVELLANEDA: Él es.

CENTELLAS: (Yéndose a don Juan.)

Yo pierdo el seso

con la alegría. ¡Don Juan!

AVELLANEDA: ¡Señor Tenorio!

DON JUAN: ¡Apartaos, vanas sombras!

CENTELLAS: Reportaos, señor don Juan... Los que están en vuestra presencia ahora no son sombras, hombres son, y hombres cuyo corazón vuestra amistad atesora.

A la luz de las estrellas os hemos reconocido, y un abrazo hemos venido a daros.

DON JUAN: Gracias, Centellas.

CENTELLAS:

Mas ¿qué tenéis? ¡Por mi vida que os tiembla el brazo, y está vuestra faz descolorida!

DON JUAN: (Recobrando su aplomo.)

La luna tal vez lo hará.

AVELLANEDA:

Mas, don Juan, ¿qué hacéis aquí?

¿Este sitio conocéis?

DON JUAN: ¿No es un panteón?

CENTELLAS: ¿Y sabéis a quién pertenece?

DON JUAN: A mí: mirad a mi alrededor

SCENE VI

(Don Juan, Captain Centellas, Avellaneda)

(Within)

Don Juan Tenorio?

(Coming to himself)

Who's this?

Who calls my name?

(Silence)

(To Centellas)

Do you see it?

Yes, a man. Again.

Who's there?

It's him.

(Going to Don Juan)

I'm wild with joy. So!

Don Juan!

Señor Tenorio!

Be gone, vain spirits!

Be calm,

Señor, Don Juan. Those who stand in your presence then are not spirits, but men, and men whose hearts, again, value you as a friend.

See now, we recognized you by the stars clear light, and are here that we might embrace you.

Centellas, thank you

By my soul, are you ill?

Your arm is trembling, see it, your face is pale and still.

(Recovering his composure.)

Perhaps the moonlight does it.

But Don Juan, why are you here?

Do you know this place?

Isn't it a pantheon?

You know, in any case to whom it belongs?

To me: that's clear look now all around me

y no veréis más que amigos
de mi niñez o testigos
de mi audacia y mi valor.
CENTELLAS: Pero os oímos hablar:
¿con quién estabais?
DON JUAN: Con ellos.
CENTELLAS: ¿Venís aun a escarnecellos?
DON JUAN: No, los vengo a visitar.
Mas un vértigo insensato
que la mente me asaltó
un momento me turbó,
y a fe que me dio mal rato.
Esos fantasma de piedra
me amenazaban tan fieros,
que a mí acercado a no haberos
pronto...
CENTELLAS: ¡Ja!, ¡ja!, ¡ja! ¿Os arredra,
don Juan, como a los villanos,
el temor de los difuntos?
DON JUAN: No, a fe; contra todos juntos
tengo aliento y tengo manos.
Si volvieran a salir
de las tumbas en que están,
a las manos de don Juan
volverían a morir.
Y desde aquí en adelante
sabed, señor capitán,
que yo soy siempre don Juan,
y no hay cosa que me espante.
Un vapor calenturiento
un punto me fascinó,
Centellas, mas ya pasó:
cualquiera duda un momento.
AVELLANEDA Y CENTELLAS:
Es verdad.
DON JUAN: Vamos de aquí.
CENTELLAS: Vamos, y nos contaréis
cómo a Sevilla volvéis
tercera vez.
DON JUAN: Lo haré así,
si mi historia os interesa:
y a fe que oirse merece,
aunque mejor me parece
que la oigáis de sobremesa.
¿No opináis...?
AVELLANEDA Y CENTELLAS: Como

and you'll see only friends
of my childhood, or testaments
to my courage and audacity.
But we heard you talk
Who were you with?
With them.
You came here to mock them, then?
No, to visit, for a walk.
But a senseless dizziness
overwhelmed my mind,
dazed me, made me blind,
and in truth, I was in distress.
Those stone phantoms here
threatened me so fiercely
if you had not come to me
so soon....
Ah ha! Don Juan! Does fear
of the dead overwhelm your faith
as it does lesser men?
No, by God, against all of them
I still have hands and breath.
If they came forth again
from their tombs, to stand
here, they'd die at the hand
of Don Juan, again.
And from this moment, you'll see,
captain, as a man,
I am always Don Juan,
nothing can frighten me.
A feverish excitement
dazed me for a while,
Centellas, but it goes by.
Any man may doubt for a moment

That's true.
Lets leave here, though.
Lets leave, and tell us, if you will,
how you returned to Seville
for the third time.
I'll do so,
if my story's of interest:
you deserve to hear it, truly
though, it seems to me,
over dinner would be best.
You agree?
As you wish.

gustéis.

DON JUAN: Pues bien: cenaréis conmigo
y en mi casa.

CENTELLAS: Pero digo,
¿es cosa de que dejéis
algún huésped por nosotros?
¿No tenéis gato encerrado?

DON JUAN: ¡Bah! Si apenas he llegado:
no habrá allí más que vosotros
esta noche.

CENTELLAS: ¿Y no hay tapada
a quien algún plantón demos?

DON JUAN: Los tres solos cenaremos.
Digo, si de esta jornada
no quiere igualmente ser
alguno de éstos.

(Señalando a las estatuas de los sepulcros.)

CENTELLAS: Don Juan,
dejad tranquilos yacer
a los que con Dios están.

DON JUAN: ¡Hola! ¡Parece que vos
sois ahora el que teméis
y mala cara ponéis
a los muertos? Mas, ¡por Dios,
que ya que de mi os burlasteis
cuando me visteis así,
en lo que penda de mí
os mostraré cuánto errasteis!
Por mí, pues, no ha de quedar
y, a poder ser, estad ciertos
que cenaréis con los muertos,
y os los voy a convidar.

AVELLANEDA: Dejaos de esas quimeras.

DON JUAN: ¿Duda en mi valor ponerme
cuando hombre soy para hacerme
platos de sus calaveras?
Yo a nada tengo pavor.

(Dirigiéndose a la estatua de don Gonzalo,
que es la que tiene más cerca.)

Tú eres el más ofendido;
mas, si quieres, te convido
a cenar, Comendador.
Que no lo puedas hacer
creo, y es lo que me pesa;
mas por mi parte en la mesa

Very well, you'll dine with me
and at my house.

Can it be
that you abandon some guest
for our sake too?
What is it you hide?

Bah. I've scarcely arrived:
tonight there'll be
no one but you.

And there's no secret woman
we forced you to leave?

We'll dine alone I believe
unless, at my invitation,
one of these statues here
wishes to attend.

(Pointing to the statues on the graves)

Don Juan
leave those alone, show fear,
of those who are of God, not man.

Aha! Now it seems it's you,
you are the ones who stare,
and pale before the glare
of the dead. But, by God, it's true
since you mocked me there
when you all saw me, so
leave it to me to show
you all how much you erred!
On my side, I've said
if it's possible, it's certain,
since I'm going to invite them,
that tonight you'll dine with the dead,
Leave off this fantasy.

Do you doubt my courage is
great enough for me to insist
their skulls provide bowls for me?
I fear nothing any more.

(Addressing the statue of Don Gonzalo,
which is the nearest one.)

You're the one most offended;
but, if you wish, I've extended
an invitation, Comendador.
That I believe you're unable
to attend, well that gives me pain,
but for my part, at the table

te haré un cubierto poner.
Y a fe que favor me harás,
pues podré saber de ti
si hay más mundo que el de aquí
y otra vida, en que jamás
a decir verdad creí.
CENTELLAS: Don Juan, eso no es valor;
locura, delirio es.
DON JUAN: Como lo juzguéis mejor;
yo cumplo así. Vamos, pues.
Lo dicho, Comendador.
FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO LA ESTATUA DE DON GONZALO

(Aposento de don Juan Tenorio. Dos puertas en el fondo a derecha e izquierda preparadas para el juego escénico del acto. Otra puerta en el bastidor que cierra la decoración por la izquierda. Ventana en el de la derecha. Al alzarse el telón están sentados a la mesa don Juan, Centellas y Avellaneda. La mesa ricamente servida, el mantel cogido con guirnaldas de flores, etc. Enfrente del espectador, don Juan, y a su izquierda Avellaneda; en el lado izquierdo de la mesa Centellas, y en el de enfrente de éste una silla y un cubierto desocupados.)

ESCENA PRIMERA

(Don Juan, El capitán Centellas, Avellaneda, Ciutti, un paje)

DON JUAN: Tal es mi historia, señores;
pagado de mi valor,
quiso el mismo Emperador
dispensarme sus favores.
Y aunque oyó mi historia entera,
dijo: "Hombre de tanto brío
merece el amparo mío;
vuelva a España cuando quiera".
Y heme aquí en Sevilla ya.
CENTELLAS: ¡Y con qué lujo y riqueza!
DON JUAN: Siempre

I'll set your place again.
And you'll do me a favour,
since I'll find out from you
if there's another world, or two,
and another life to savour,
though I never believed it true.
Don Juan, this is not valour:
this is madness, and illusion.
So much the better, be sure
I'll fulfil my promise then. Go on.
Remember, Comendador.
END OF THE FIRST ACT

ACT TWO THE STATUE OF DON GONZALO

(A room in Don Juan Tenorio's house. Two doors in the background to the right and left prepared for the action described in this act. Another door in the stage flat that closes the stage on the left. A window in the one on the right. When the curtain rises, Don Juan, Centellas and Avellaneda are seated at the table. The table is richly set, the tablecloth caught up with garlands of flowers, etc. In front of the audience, Don Juan, and to his left Avellaneda; to the left of the table Centellas and in the one in front of the latter a chair and a table setting are not being used.)

SCENE I

(Don Juan, Captain Centellas, Avellaneda, Ciutti, a page.)

Gentlemen: such is my story,
pleased by my bravery,
the Emperor wished, as you see,
himself, to favour my glory.
Though he heard my story entire
he said: "A man with such flare
deserves to be under my care
to return to Spain when he desires."
And so here I am in Seville.
With what luxury and wealth!
He

vive con grandeza
quien hecho a grandeza está.
CENTELLAS: A vuestra vuelta.
DON JUAN: Bebamos.
CENTELLAS: Lo que no acierto a creer
es cómo, llegando ayer,
ya establecido os hallamos.
DON JUAN: Fue el adquirirme; señores,
tal casa con tal boato,
porque se vendió a barato
para pago de acreedores.
Y como al llegar aquí
desheredado me hallé,
tal como está la compré.
CENTELLAS: ¿Amueblada y todo?
DON JUAN: Sí.
Un necio que se arruinó
por una mujer, vendiéndola.
CENTELLAS: ¿Y vendió la hacienda sola?
DON JUAN: Y el alma al diablo.
CENTELLAS: ¿Murió?
DON JUAN: De repente; y la justicia,
que iba a hacer de cualquier modo
pronto despacho de todo,
viendo que yo su codicia
saciaba, pues los dineros
ofrecía dar al punto,
cedióme el caudal por junto
y estafó a los usureros.
CENTELLAS: Y la mujer, ¿qué fue de
ella?
DON JUAN: Un escribano la pista
la siguió, pero fue lista
y escapó.
CENTELLAS: ¿Moza?
DON JUAN: Y muy bella.
CENTELLAS: Entrar hubiera debido
en los muebles de la casa.
DON JUAN: Don Juan Tenorio no pasa
moneda que se ha perdido.
Casa y bodega he comprado
dos cosas que, no os asombre,
pueden bien hacer a un hombre
vivir siempre acompañado,
como lo puede mostrar
vuestra agradable presencia,

who has greatness as his destiny
lives life with greatness still.
To your return.
Well, Lets drink.
But how on earth, I must say,
having arrived just yesterday,
we find you *here*, I can't think.
Gentlemen, it was a case of taking
a house with all its display
since it was being sold that day
with all the creditors waiting.
And arriving here, you see,
I found myself disinherited
so I bought it just as it stood.
Furnishings too?
Indeed.
It was sold by a foolish man
who ruined himself for a woman.
Did he only sell house and land?
That, and his soul to Satan.
Did he die?
Suddenly: and the court of law,
who were going to sell it anyway,
with every haste, in every way,
seeing that I would be much more
likely to satisfy their greed,
and I offered to pay immediately,
granted me the whole estate
and defrauded the usurers, indeed.
And the woman, what happened to her?

A clerk was sent after her,
but she was more than clever,
and escaped.
Young?
A beautiful girl.
She should have been included
with the furnishings, I feel!
Don Juan Tenorio does not deal
in goods that become jaded.
I bought the house and the wine
two things, I'm sure you'll agree,
that allow good company,
and help a man have a good time,
as your agreeable presence shows
and clearly demonstrates for me,

que espero que con frecuencia
me hagáis ambos disfrutar.
CENTELLAS: Y nos haréis honra
inmensa.
DON JUAN: Y a mí vos. ¡Ciutti!
CIUTTI: ¿Señor?
DON JUAN: Pon vino al Comendador.
(Señalando el vaso del puesto vacío.)
AVELLANEDA:
Don Juan, aún en eso piensa
vuestra locura?
DON JUAN: ¡Sí, a fe!
Que si él no puede venir,
de mí no podréis decir
que en ausencia no le honré.
CENTELLAS: ¡Ja, ja, ja! Señor Tenorio,
creo que vuestra cabeza
va menguando en fortaleza.
DON JUAN: Fuera en mí contradictorio
y ajeno de mi hidalguía
a un amigo convidar
y no guardarle el lugar
mientras que llegar podría.
Tal ha sido mi costumbre
siempre, y siempre ha de ser ésa;
y el mirar sin él la mesa
me da, en verdad, pesadumbre.
Porque si el Comendador
es, difunto, tan tenaz
como vivo, es muy capaz
de seguimos el humor.
CENTELLAS: Brindemos a su memoria,
y más en él no pensemos.
DON JUAN: Sea.
CENTELLAS: Brindemos.
AVELLANEDA y DON JUAN:
Brindemos.
CENTELLAS: A que Dios le dé su gloria.
DON JUAN: Mas yo, que no creo que haya
más gloria que esta mortal
no hago mucho en brindis tal;
mas por complaceros, ¡vaya!
Y brindo a que Dios te dé
la gloria, Comendador.
(Mientras beben se oye lejos un
aldabonazo, que se supone dado en la

since I hope you'll frequently
help me enjoy them both.
And you do us immense honour.

And you me. Ciutti!
Señor?
Pour a glass for the Comendador.
(Pointing to the glass at the empty place.)

Does your madness reach that far,
Don Juan?
Yes! For, in my defence,
if he cannot come today,
at least you'll not be able to say
I failed to honour his absence.
Ha ha! Tenorio.
I think you, perhaps, instead,
are becoming soft in the head.
It would be a contradiction though
and foreign to my lineage
to offer to invite a friend
and not keep a place till the end
for him to arrive on stage.
It's been my custom time and again
and so it will ever be:
seeing the table without him, you see,
in truth, it causes me pain.
Because if the Comendador
is as tenacious, being dead,
as he was living, he's able, I said,
to be here to humour us and more.
Let's drink to his memory,
and let's not think....
....about him. No
Let's drink!
Let's drink!

To God's granting him glory.
But I who believe instead
there's no glory beyond the mortal one
find it hard to make room
for that toast, but go ahead.
And I drink to God's granting you
glory, Comendador.
(While they drink a distant knocking is
heard that one supposes comes from the

puerta de la calle.)

Mas ¿llamaron?

CIUTTI: Sí, señor.

DON JUAN: Ve quién.

CIUTTI: (Asomando por la ventana.)

A nadie se ve.

¿Quién va allá? Nadie responde.

CENTELLAS: Algún chusco.

AVELLANEDA: Algún menguado

que al pasar habrá llamado

sin mirar siquiera dónde.

DON JUAN (A Ciutti.):

Pues cierra y sirve licor.

(Llaman otra vez más recio.)

Mas ¿llamaron otra vez?

CIUTTI: Sí.

DON JUAN: Vuelve a mirar.

CIUTTI: ¡Pardiez!

A nadie veo, señor.

DON JUAN:

¡Pues por Dios que del bromazo

quien es no se ha de alabar!

Ciutti, si vuelve a llamar,

suéltale un pistoletazo.

(Llaman otra vez, y se oye

un poco más cerca.)

¿Otra vez?

CIUTTI: ¡Cielos!

Centellas y AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

CIUTTI: Que esa aldabada postrera

ha sonado en la escalera,

no en la puerta de la casa.

AVELLANEDA y CENTELLAS

¿Qué dices?

(Levantándose asombrados.)

CIUTTI: Digo lo cierto

nada más: dentro han llamado

de la casa.

DON JUAN: ¿Qué ós ha dado?

¿Pensáis ya que sea el muerto?

Mis armas cargué con bala;

Ciutti, sal a ver quién es.

(Vuelven a llamar más cerca.)

AVELLANEDA: ¿Oísteis?

CIUTTI: Por San Ginés,

door to the street.)

But did some one knock?

Yes Señor.

Well then, go and see whom.

(Approaching the window.)

I don't see anyone.

Who goes there? No one replies.

Some joker.

Some wretch

who, on passing by, knocked

without even using his eyes.

Well, close up and serve the liquor.

(Another stronger knock)

But, a knock on the door again?

Yes.

Look!

By Heaven,

I don't see anyone, Señor.

Well by God, whoever he is

will not get to boast of his joke.

Ciutti, if he knocks again, poke

your head out and shoot him with this.

(A knock is heard again,

only a little closer.)

Again?

My God!

What's happening?

It was on the stairway,

not at the door I say,

that last knocking.

What?

(Both stand up, frightened)

I'm telling the truth, and how:

someone knocked...

.....inside.

What's got into you? Inside?

Do you think it's that dead man, now?

I've loaded my pistols I say

Ciutti, go out then and see.

(The knocking sounds again even nearer)

Did you hear it?

Saint Ginés, help me.

¡que eso ha sido en la antesala!

DON JUAN:

¡Ah! Ya lo entiendo; me habéis
vosotros mismos dispuesto
esta comedia, supuesto
que lo del muerto sabéis.

AVELLANEDA: Yo os juro, don Juan...

CENTELLAS: Y yo.

DON JUAN:

¡Bah! Diera en ello el más topo;
y apuesto a que ese galopo
los medios para ello os dio.

AVELLANEDA:

Señor don Juan, escondido
algún misterio hay aquí.

(Vuelven a llamar más cerca.)

CENTELLAS: ¡Llamaron otra vez!

CIUTTI: Sí;

ya en el salón ha sido.

DON JUAN: ¡Ya! Mis llaves en manojo.
habréis dado a la fantasma,
que entre así no me pasma;
mas no saldrá a vuestro antojo,
ni me han de impedir cenar
vuestras farsas desdichadas.

(Se levanta, y corre los cerrojos de las
puertas del fondo volviendo a su lugar.)

Ya están las puertas cerradas:
ahora el coco, para entrar,
tendrá que echarlas al suelo,
y en el punto que lo intente
que con los muertos se cuente,
y apele después al cielo.

CENTELLAS: ¡Qué diablos, tenéis razón!

DON JUAN: ¿Pues no temblabais?

CENTELLAS: ¡Confieso!

que, en tanto que no di en eso,
tuve un poco de aprensión.

DON JUAN:

¿Declaráis, pues, vuestro enredo?

AVELLANEDA: Por mi parte nada sé.

CENTELLAS: Ni yo.

DON JUAN: Pues yo volveré
contra el inventor el miedo.

Mas sigamos con la cena;

that one was in the hallway.

Ah! Now, I understand
you yourselves I see
have arranged this comedy:
you know all about the dead man.
I swear to you, Don Juan..
We both do.

Bah! The biggest fool would see,
and I bet that rascal, he
created this opportunity for you.

Don Juan, secretly,
here, some new mystery looms.
(The knock sounds again, closer.)

The sound again, on the floor!

Yes:

Now it's in one of the rooms.

Enough! You must have given
my bunch of keys to the phantom
so I'm not surprised he could come:
but it won't be as you assume,
nor will your wretched game
keep me from my meal.

(He stands up and closes the bolts on the
doors at the back, returning to his place.)

Now the doors are locked, for real,
and your bogey man, with no name,
will have to break them open
and the moment he shows his head
he may count himself one of the dead,
and then he can call on heaven.

What the devil, that sounds like reason!

But weren't you trembling?

I confess!

Until you made your guess,
I did feel some apprehension.

You won't admit it's a game?

On my part, I know nothing about it.

Nor I.

Well, I'll reverse it
on its author, all the same.

But lets carry on with the meal;

vuelva cada uno a su puesto,
que luego sabremos de esto.
AVELLANEDA: Tenéis razón.
DON JUAN: (Sirviendo a Centellas.)
Cariñena;
sé que os gusta, capitán.
CENTELLAS: Como que somos paisanos.
DON JUAN: (A Avellaneda, sirviéndole de
otra botella.)
Jerez a los sevillanos,
don Rafael.
AVELLANEDA: Habéis, don Juan,
dado a entrambos por el gusto;
mas ¿con cuál brindaréis vos?
DON JUAN: Yo haré justicia a los dos.
CENTELLAS:
Vos siempre estáis en lo justo.
DON JUAN: Sí, a fe; bebamos.
AVELLANEDA Y CENTELLAS:
Bebamos.
(Llaman a la misma puerta de la escena,
fondo, derecha.)
DON JUAN: Pesada me es ya tal broma,
mas veremos quién asoma
mientras en la mesa estamos.
(A Ciutti, que se manifiesta asombrado.)
¿Y qué haces tú ahí, bergante?
¡Listo! Trae otro manjar; (Vase Ciutti.)
mas me ocurre en este instante
que nos podemos mofar
de los de afuera invitándoles
a probar su sutileza,
entrándose hasta esta pieza
y sus puertas no franqueándoles.
AVELLANEDA: Bien dicho.
CENTELLAS: Idea brillante.
(Llaman fuerte, fondo derecha.)
DON JUAN: ¡Señores! ¿A qué llamar?
Los muertos se han de filtrar
por la pared; adelante.
(La estatua de Don Gonzalo pasa por la
puerta sin abrirla, y sin hacer ruido.)

ESCENA II

(Don Juan, Centellas, Avellaneda, y la

each of you return to your place
for we'll soon resolve the case.
You're right.
(Serving Centellas)
Carinena might appeal
a wine that you like, Captain.
Since we're fellow countrymen.
(To Avellaneda, serving him from another
bottle.)
Sherry for the Sevillians, then,
a Don Rafael.
Don Juan, again
you satisfy each of us,
but what will you toast with, then?
I'll do justice to both of them.

You're always in the right of course.
Yes, by Jove, lets drink.
Lets drink.

(The knock on the same door on the right at
the back)
I'm tired of this joke now,
but we'll see who comes, and how,
while we're at table, I think.
(To Ciutti who is obviously frightened)
And what are you doing there, fool?
Quickly! Bring more to eat: (Ciutti leaves)
but it's just occurred to me too
that we can make fun, indeed,
of those outside by inviting them
to prove their subtlety
without the use of a key
and gain entry to this room.
Well said.
A brilliant idea.
(A loud knock from the right back)
Gentlemen! What are you knocking for?
The dead can slip through any door
or wall: So, come in here!
(The statue of Don Gonzalo passes through
the door without opening it and without
making a sound.)

SCENE II

(Don Juan, Centellas, Avellaneda, and the

estatua de don Gonzalo)

CENTELLAS: ¡Jesús!

AVELLANEDA: ¡Dios!

DON JUAN: ¡Qué es esto!

AVELLANEDA:

Yo desfallezco. (Cae desvanecido.)

CENTELLAS: Yo expiro. (Cae lo mismo.)

DON JUAN. ¡Es realidad o deliro!

Es su figura..., su gesto.

ESTATUA: ¿Por qué te causa pavor
quien convidado a tu mesa
viene por ti?

DON JUAN: ¡Dios! ¿No es ésa
la voz del Comendador?

ESTATUA: Siempre supuse que aquí
no me habías de esperar.

DON JUAN: Mientes, porque hice arrimar
esa silla para ti.

Llega, pues, para que veas
que, aunque dudé en un extremo
de sorpresa, no te temo,
aunque el mismo Ulloa seas.

ESTATUA: ¿Aún lo dudas?

DON JUAN: No lo sé.

ESTATUA: Pon, si quieres, hombre impío,
tu mano en el mármol frío
de mi estatua.

DON JUAN: ¿Para qué?

Me basta oírlo de ti;
cenemos, pues; mas te advierto...

ESTATUA: ¿Qué?

DON JUAN: Que, si no eres el muerto,
lo vas a salir de aquí.

¡Eh! Alzad. (A Centellas y Avellaneda.)

ESTATUA: No pienses, no,
que se levanten, don Juan
porque en sí no volverán
hasta que me ausente yo.
Que la divina clemencia
del Señor para contigo
no requiere más testigo
que tu juicio y tu conciencia.

Al sacrílego convite
que me has hecho en el panteón,
para alumbrar tu razón,

statue of Don Gonzalo)

Jesus!

My God!

What's this?

I'm fainting. (He falls in a faint.)

I'm a dead man. (He falls)

Is this reality or illusion?

It's his form...the shape is his.

What are you frightened for,
when a guest invited to your table
comes to see you, since he's able?

That's the voice
of the Comendador?

I actually thought that you
wouldn't wait for me here.

You're wrong, because I had
that chair and place set for you.

Come, then, and you'll see
that though I hesitate,
amazed, I'll not fear or hate,
even if you are Ulloa.

You still doubt?

I don't know.

Then place your hand
on the marble, impious man
on my statue's cold stone.

Why?

Its enough that I hear:
lets dine, but a warning I give...

Of what?

That if you still live
you'll be dead when you leave here.

Oh, get up. (To Centellas and Avellaneda)

Don't think it, Don Juan, no
they'll not open their eyes,
since they can't arise
until I choose to go.

For the Lord's divine mercy
requires no other witness
than your mind and your conscience
to act for you, you see.

Just to enlighten your reason

God permitted me to come
in reply to your impious invitation

Dios asistir me permite.
Y heme que vengo en su nombre
a enseñarte la verdad;
y es: que hay una eternidad
tras de la vida del hombre.
Que numerados están
los días que has de vivir,
y que tienes que morir
mañana mismo, don Juan.
Mas, como esto que a tus ojos
está pasando supones
ser del alma aberraciones
y de la aprensión antojos,
Dios, en su santa clemencia,
te concede todavía,
don Juan, hasta el nuevo día
para ordenar tu conciencia.
Y su justicia infinita
por que conozcas mejor,
espero de tu valor
que me pagues la visita.
¿Irás, don Juan?
DON JUAN: Iré, Sí;
mas me quiero convencer
de lo vago de tu ser
antes que salgas de aquí.
(Coge una pistola.)
ESTATUA: Tu necio orgullo delira,
don Juan; los hierros más gruesos
y los muros más espesos
se abren a mi paso; mira.
(Desaparece la estatua sumiéndose por la
pared.)

ESCENA III

(Don Juan, Avellaneda, Centellas)
DON JUAN: ¡Cielos! ¡Su esencia se trueca
el muro hasta penetrar,
cual mancha de agua que seca
el ardor canicular!
¿No me dijo: "El mármol toca
de mi estatua." ¿Cómo, pues,
se desvanece una roca?
¡Imposible! Ilusión es.
Acaso su antiguo dueño
mis cubas envenenó,

extended to me in the pantheon.
And I am here in His name
to teach you truth, finally:
which is: that there is an eternity
after man's life, all the same,
and the days you may have planned
to live, have all passed by,
and you have to die
tomorrow, Don Juan.
But, as you might surmise
that this is your soul's aberration,
or the ghosts of apprehension,
appearing before your eyes,
God, in his holy mercy
still grants you time, I say
Don Juan, till the new day
to set your conscience free.
And that his infinite justice
you might better understand
I hope you're enough of a man
to honour me with a visit.
Will you, Don Juan?
I will go, yes:
but I want to be satisfied.
before you leave my sight,
of your being's emptiness.
(He grabs a pistol.)
Your pride is wandering, foolishly,
Don Juan; the strongest iron of all,
and the very thickest wall,
opens before my step: See!
(The statue disappears, vanishing through
the wall.)

SCENE III

(Don Juan, Avellaneda, Centellas)
Good God! His being alters
to penetrate the wall
as when dog days of summer
dry up a waterfall.
Didn't he tell me "Touch the marble
of my statue." How then can
a rock disappear at all?
Impossible to understand!
Perhaps some former owner
poisoned my casks of wine,

y el licor tan vano ensueño
en mi mente levantó.
¡Mas si éstas que sombras creo
espíritus reales son
que por celestial empleo
llaman a mi corazón!
Entonces, para que iguale
su penitencia don Juan
con sus delitos, ¿qué vale
el plazo ruin que le dan?
¡Dios me da tan sólo un día...
Si fuese Dios en verdad,
a más distancia pondría
su aviso y mi eternidad.
"Piensa bien, que al lado tuyo
me tendrás..." , dijo de Inés
la sombra, y si bien arguyo,
pues no la veo, sueño es.
(Transparéntase en la pared la sombra de
doña Inés.)

ESCENA IV

Don Juan, la sombra de doña Inés,
Centellas y Avellaneda, dormidos

SOMBRA: Aquí estoy.
DON JUAN: ¡Cielos!
SOMBRA: Medita
lo que al buen Comendador
has oído, y ten valor
para acudir a su cita:
Un punto se necesita
para morir con ventura;
elígele con cordura
porque mañana, don Juan,
nuestros cuerpos dormirán
en la misma sepultura.
(Desaparece la sombra.)

ESCENA V

(Don Juan, Centellas, Avellaneda)
DON JUAN: Tente, doña Inés, espera,
y si me amas en verdad,
hazme al fin la realidad
distinguir de la quimera.
Alguna más duradera

and the bottles from his cellar
stirred a dream in my mind.
But what if these I think are ghosts,
are real spirits, that dwell apart,
sent from the heavenly hosts
to visit my heart!
Well, if the penitence
of a Don Juan ought to be
equal to his crimes, what's the sense
in this wretched term they give me?
God is giving me only one day...
If in truth it were the deity,
he would give a greater space
for his warnings of eternity.
"Think, for you will have me
at your side..." is what she said
the spirit of Inés,
since I don't see her, it's a dream.
(The shade of Doña Ines shows through the
wall)

SCENE IV

Don Juan, the ghost of Doña Inés, Centellas
and Avellaneda (both asleep)

Here am I.
Good God!
Think instead
of what you heard before
from the good Comendador,
be brave, respond to what he said.
Only one moment is needed
to die in peace you see:
So choose it, and wisely,
for tomorrow, Don Juan,
our bodies will be as one,
in the same grave we'll sleep.
(The shade disappears)

SCENE V

(Don Juan, Centellas, Avellaneda)
Stop, Doña Inés, wait for me,
and if you truly love
make me capable of
distinguishing truth from fantasy.
Give me some certainty

señal dame, que segura
me pruebe que no es locura
lo que imagina mi afán,
para que baje don Juan
tranquilo a la sepultura.
Mas ya me irrita, por Dios,
el verme siempre burlado,
corriendo desatentado
siempre de sombras en pos.
¡Oh! Tal vez todo esto ha sido
por estos dos preparado,
y mientras se ha ejecutado,
su privación han fingido.
¡Mas, por Dios, que si es así,
se han de acordar de don Juan!
¡Eh! don Rafael, capitán.
Ya basta: alzaos de ahí.
(Don Juan mueve a Centellas y a
Avellaneda, que se levantan como quien
vuelve de un profundo sueño.)

CENTELLAS: ¿Quién va?
DON JUAN: Levantad.
AVELLANEDA: ¿Qué pasa?
¡Hola, sois vos!
CENTELLAS: ¿Dónde estamos?
DON JUAN: Caballeros, claros vamos.
Yo os he traído a mi casa
y temo que a ella al venir,
con artificio apostado,
habéis sin duda pensado
a costa mía reír;
mas basta ya de ficción
y concludid de una vez.
CENTELLAS: Yo no os entiendo.
AVELLANEDA: ¡Pardiez!
Tampoco yo.
DON JUAN: En conclusión,
¿nada habéis visto ni oído?
AVELLANEDA Y CENTELLAS ¿De
qué?
DON JUAN: No finjáis ya más.
CENTELLAS: Yo no he fingido jamás,
señor don Juan.
DON JUAN: ¡Habrà sido!
realidad! ¿Contra Tenorio

a sign to prove, no less,
that this is not the madness
of an imaginative man
so that Don Juan
may go calm to death's caress.
But, by God, I grow angry
knowing I'm always tricked,
always the one who's picked
to chase after shadows madly.
Oh! Perhaps all this has been
prepared by you two:
and while it took place, you
both pretended to the scene.
Well, by God, if you dared,
you will never forget Don Juan!
Hey! Don Rafael, Captain.
That's enough: get up from there.
(Don Juan stirs Centellas and Avellaneda
who get up as if they were waking from a
deep sleep.)

Who is it?
Get up.
What's happening now?
Hello, it's you!
Where are we?
Gentlemen, well, let me see,
I brought you to my house
and I'm afraid that once here
having craftily made a bet,
you doubtless planned yet
to mock my groundless fears,
but have done with this, it's absurd
end it for once and all.
Good God! I don't understand
at all.
Me neither.
Then, you have not heard
or seen it, either of you?
Seen what?
Don't pretend any more.
I haven't pretended at all,
Don Juan.
It must have been true!
They strive against Tenorio,

las piedras se han animado,
y su vida han acotada
con plazo tan perentorio?
Hablad, pues, por compasión.

CENTELLAS:

¡Voto va Dios! ¡Ya comprendo
lo que pretendéis!

DON JUAN: Pretendo
que me deis una razón
de lo que ha pasado aquí,
señores, o juro a Dios
que os haré ver a los dos
que no hay quien me burle a mí.

CENTELLAS: Pues ya que os formalizáis,
don Juan, sabed que sospecho
que vos la burla habéis hecho
de nosotros.

DON JUAN: ¡Me insultáis!

CENTELLAS: No, por Dios; mas si
cerrado

seguís en que aquí han venido
fantasmas, lo sucedido
oíd cómo me he explicado.
Yo he perdido aquí del todo
los sentidos, sin exceso
de ninguna especie, y eso
lo entiendo yo de este modo.

DON JUAN: A ver, decídmelo pues.

CENTELLAS:

Vos habéis compuesto en vino,
semejante desatino
para encajarnos después.

DON JUAN: ¡Centellas!

CENTELLAS: Vuestro valor
al extremo por mostrar,
convidasteis a cenar
con vos al Comendador.

Y para poder decir
que a vuestro convite exótico
asistió, con un narcótico
nos habéis hecho dormir.
Si es broma, puede pasar,
mas a ese extremo llevada,
ni puede probarnos nada,
ni os la hemos de tolerar.

AVELLANEDA: Soy de la misma opinión.

the stones themselves come alive,
and set limits to his life,
for such a brief moment though?
Speak then from your compassion.

I swear to God! Now I understand
what you claim,
and I demand

that you give me a reason
for what happened here, recently,
gentlemen, or I swear to God, oh,
I'll make the two of you show
no one can make fun of me.

Since you're now serious
Don Juan, know I suspect
that you're the one in fact
who played a trick on us.
You insult me!

No, by God, but if you

insist on phantoms again
come, let me tell you how I explain
to myself what's really true.

I completely lost consciousness,
and I explain, I say,
the whole thing in this way
since it was no drunken excess.
Fine, well tell me then.

You introduced in the drink
some kind of madness I think
to fool us, as and when.
Centellas!

In order to show
your extreme courage and more
you invited the Comendador
to dine with you also.

And in order to be able to say
that he attended your feast
you gave us drugs at least
to make us slumber away.

It it's a joke, forget it,
but carried to those extremes
it proves nothing, it seems,
nor will we tolerate it.

My opinion's the same.

DON JUAN: ¡Mentís!
CENTELLAS: Vos.
DON JUAN: Vos, capitán.
CENTELLAS: Esa palabra, don Juan...
DON JUAN: La he dicho de corazón.
Mentís; no son a mis bríos
menester falsos portentos,
porque tienen mis alientos
su mejor prueba en ser míos.
AVELLANEDA Y CENTELLAS:
Veamos.
(Ponen mano a sus espadas.)
DON JUAN: Poned a tasa
vuestra furia y vamos fuera,
no piense después cualquiera
que os asesinó en mi casa.
AVELLANEDA:
Decís bien... Mas somos dos.
CENTELLAS: Reñiremos, si os fiáis,
el uno del otro en pos.
DON JUAN: O los dos, como queráis.
CENTELLAS: ¡Villano fuera, por Dios!
Elegid uno, don Juan,
por primero.
DON JUAN: Sedlo vos.
CENTELLAS: Vamos.
DON JUAN: Vamos, capitán.
FIN DEL ACTO SEGUNDO

**ACTO TERCERO
MISERICORDIA DE DIOS Y
APOTEOSIS DEL AMOR**

(Panteón de la familia Tenorio. Como
estaba en el acto primero de la segunda
parte, menos las estatuas de doña Inés y de
don Gonzalo, que no están en su lugar.)

ESCENA PRIMERA

(Don Juan, embozado y distraído, entra en
la escena lentamente:)

DON JUAN:
Culpa mía no fue: delirio insano
me enajenó la mente acalorada.
Necesitaba víctimas mi mano
que inmolar a mi de desesperada,

You lie!
No, you.
You, my man.
Ah, that word, Don Juan....
I spoke from my heart again.
You lie: my courage is fine
it requires no false proof,
because the best proof is the truth
of its being mine.
Lets see.

(They put their hands to their swords.)
Restrain your fury, please,
until we step outside
so no one will think you died
in my house, but in the street.

You speak rightly. ...But we are two.
We'll duel, if you agree,
one after the other, serially.
Or I'll fight both of you
By God, that's villainy!
Choose one of us, Don Juan,
to go first.
Then, you are the man.
Let's go.
Then go before me.

END OF THE SECOND ACT

**ACT THREE
GOD'S MERCY AND LOVE'S
APOTHEOSIS**

(The Tenorio family pantheon. As it was in
the first act of the second part, except the
statues of Doña Inés and Don Gonzalo are
not in their places.)

SCENE I

(Don Juan, muffled to the eyes and
distracted, enters the stage slowly.)

It wasn't my fault, some inflammation
drove my fevered mind mad.
My hand needed victims, I had
to sacrifice them, in my desperation,

y al verlos en mitad de mi camino
presa les hice allí de mi locura.
¡No fui yo, vive Dios! ¡Fue su destino!
Sabían mi destreza y mi ventura.
¡Oh! Arrebatado el corazón me siento
por vértigo infernal..., mi alma perdida
va cruzando el desierto de la vida
cual hoja seca que arrebatara el viento.
Dudo..., temo..., vacilo..., en mi cabeza
siento arder un volcán..., muevo la planta
sin voluntad, y humilla mi grandeza
un no sé qué de grande que me espanta.
(Un momento de pausa.)
¡Jamás mi orgullo concibió que hubiere
nada más que el valor...! Que se aniquila
el alma con el cuerpo cuando muere
creí..., mas hoy mi corazón vacila.
¡Jamás creí en fantasmas...! ¡Desvaríos!
Mas del fantasma aquel, pese a mi aliento,
los pies de piedra caminando siento
por doquiera que voy, tras de los míos.
¡ Oh! Y me trae a este sitio irresistible
misterioso poder...
(Levanta la cabeza y ve que no está en el
pedestal la estatua de don Gonzalo.)
¡Pero qué veo!
Falta de allí su estatua...! Sueño horrible,
déjame de una vez... No, no te creo.
Sal, huye de mi mente fascinada,
fatídica ilusión..., estás en vano
con pueriles asombros empeñada
en agotar mi aliento sobrehumano.
Si todo es ilusión, mentido sueño,
nadie me ha de aterrar con trampantojos;
si es realidad, querer es necio empeño
aplacar de los cielos los enojos.
No; sueño o realidad, del todo anhelo
vencerle o que me venza; y si piadoso
busca tal vez mi corazón el cielo,
que le busque más franco y generoso.
La efigie de esa tumba me ha invitado
a venir a buscar prueba más cierta
de la verdad en que dudé obstinado...
Heme aquí, pues: Comendador, despierta.
(Llama al sepulcro del Comendador. Este
sepulcro se cambia en una mesa que

and those at the heart of my course, I see
I made prisoners of my insanity.
It wasn't me, I swear! It was destiny!
They knew my luck and ability.
Oh! I feel my heart seized by
an infernal dizziness... my soul
is crossing life's desert without a goal,
like a dry leaf whirled through the sky.
I doubt... I fear... I sway... in my head
a volcano burns... without will, my foot
moves, my greatness is anything but,
bowed before some great unknown dread.
(A moment's pause)
My pride never dreamed there could be
any virtue but courage! I thought no less
that the soul was destroyed with the flesh,
...but today my heart wavers in me.
I never believed in ghosts...! No!
But despite my courage, I hear stone feet
of that phantom walking, on every street,
behind me, wherever I go.
And a power that's irresistible
brings me to this place...
(He raises his head and sees that the statue
of Don Gonzalo is not on the pedestal.)
But what do I see!
His statue is missing there...! Horrible
dream, once and for all.. I don't believe.
Leave my dazed mind and flee
gloomy illusion.....in vain
you insist on childish alarms again
to quell superhuman bravery.
If all is illusion, lying dreams,
no one scares me with tricks of their making
while appeasement, if it's as it seems,
of Heaven's, a foolish undertaking.
No: dream or reality, I long to try,
to conquer it all, lest it conquer me;
and, if my heart is sought on high,
may it be frankly and generously.
The effigy from that tomb asked me
to come and seek a proof most certain
of the truth which I've doubted obstinately.
Here I am, then Comendador, rise again!
(He knocks on the tomb of the Comendador.
This sepulchre turns into a table that

parodia horriblemente la mesa en que cenaron en el acto anterior don Juan, Centellas y Avellaneda. En vez de las guirnaldas que cogían en pabellones sus manteles, de sus flores y lujoso servicio, culebras, huesos y fuego, etc. (A gusto del pintor.) Encima de esta mesa aparece un plato de ceniza, una copa de fuego y un reló de arena. Al cambiarse este sepulcro, todos las demás se abren y dejan paso a las osamentas de las personas que se suponen enterradas en ellos, envueltas en sus sudarios. Sombras, espectros y espíritus pueblan el fondo de la escena. La tumba de doña Inés permanece.)

ESCENA II

(Don Juan, La estatua de don Gonzalo, las sombras)

ESTATUA: Aquí me tienes, don Juan,
y he aquí que vienen conmigo
los que tu eterno castigo
de Dios reclamando están.

DON JUAN: ¡Jesús!

ESTATUA: ¿Y de qué te alteras,
si nada hay que a ti te asombre,
y para hacerte eres hombre
platos con sus calaveras?

DON JUAN: ¡Ay de mi!

ESTATUA: ¿Qué? ¿El corazón
te desmaya?

DON JUAN: No lo sé;
concibo que me engañé:
no son sueños... ¡ellos son!
(Mirando a los espectros.)

Pavor jamás conocido
el alma fiera me asalta,
y aunque el valor no me falta,
me va faltando el sentido.

ESTATUA: Eso es, don Juan, que se va
concluyendo tu existencia,
y el plazo de tu sentencia
está cumpliéndose ya.

DON JUAN: ¿Qué dices?

DON GONZALO: Lo que hace poco

horribly parodies the table at which Don Juan, Centellas and Avellaneda dined in the previous act. Instead of the garlands that caught up his tablecloths in ruffles, of flowers and ostentatious table settings, there are snakes, bones, fire, etc. (According to the taste of the set designer.) On top of this table appears a plate of ashes, a goblet of fire and an hourglass. When this grave changes, all the rest open up and give way to the skeletons of the people supposed to be buried in them, wrapped in their shrouds. Shades, spectres and spirits populate the background of the stage. The tomb of Doña Inés stays the same.)

SCENE II

(Don Juan, The statue of Don Gonzalo, the spirits)

Here I am then, Don Juan,
and here in the company
of those who call on God, you see,
for your eternal punishment, as man.

Oh, Jesus!

And why are you troubled, then,
if nothing can frighten you
and you're man enough to make a few
bowls of skulls, again?

Woe is me!

What? Your heart
grows faint?

I don't know

I realize I was wrong: oh
they're not dreams...they're not art!
(Looking at the spectres.)

Fear, never known before to me
overwhelms my fierce soul,
and while I never lack courage, I know
my senses are failing me.

That is because, Don Juan
your existence is at an end,
and the judgement to which you tend
is now already at hand.

What do you mean?

What a while ago

que doña Inés te avisó,
lo que te he avisado yo,
y lo que olvidaste loco.
Mas el festín que me has dado
debo volverte, y así
llega, don Juan, que yo aquí
cubierto te he preparado.
DON JUAN: ¿Y qué es lo que ahí me das?
DON GONZALO: Aquí fuego, allí ceniza.
DON JUAN: El cabello se me eriza.
ESTATUA: Te doy lo que tú serás.
DON JUAN: ¡Fuego y ceniza he de ser!
ESTATUA: Cual los que ves en redor:
en eso para el valor,
la juventud y el poder..
DON JUAN: Ceniza, bien; ¡pero fuego!
DON GONZALO: El de la ira omnipotente
do arderás eternamente
por tu desenfreno ciego.
DON JUAN: ¿Conque hay otra vida más
y otro mundo que el de aquí?
Conque es verdad, ¡ay de mí!,
lo que no creí jamás?
¡Fatal verdad que me hiela
la sangre en el corazón!
Verdad que mi perdición
solamente me revela.
¿Y ese reló?
DON GONZALO: Es la medida
de tu tiempo.
DON JUAN: ¡Expira ya!
ESTATUA: Sí: en cada grano se va
un instante de tu vida.
DON JUAN: ¿Y éstos me quedan no más?
ESTATUA: Sí.
DON JUAN: ¡Injusto Dios! Tu poder
me haces ahora conocer
cuando tiempo no me das
de arrepentirme.
ESTATUA: Don Juan,
un punto de contrición
da a un alma la salvación,
y ese punto aún te le dan...
DON JUAN: ¡Imposible! ¡En un momento
borrar treinta años malditos
de crímenes y delitos!:

Doña Ines warned you of,
what I too warned you of,
and you did not wish to know.
But the place you set for me
I must set for you,
here you are, Don Juan, I too
have prepared a place you see.
And what is it you have for me there?
Here ashes, and there the fire.
My hair stands on end, a pyre!
I show you what you shall be.
I'm to be ashes and flame!
Like those you see around you
that's how courage, youth too,
and power, end all the same.
Ashes, that's so. But fire!
That of all-powerful anger, you see
where you'll burn eternally
for your blind, unbridled desire.
So there is another life, then,
and another world beyond this?
What I never believed in exists!
Woe is me, once again!
A fatal truth that chills
the blood itself in my veins!
A truth that only makes plain
my perdition, and all my ills.
And that hourglass?
It measures, one by one
The moments left.
It's done!
With each grain a moment's gone
of your life under the sun.
And there are no more to fall?
No.
Unjust God! You show me
your power now, I see,
when there's no time at all
to repent.
Don Juan,
one moment of contrition
even in your position
gives a soul salvation.....
Impossible! In a moment's flight
to wipe out thirty years,
whose sin and crime appears!

ESTATUA: Aprovechale con tiento,
(Tocan a muerto.)
porque el plazo va a expirar.
y las campanas doblando
por ti están, y están cavando
la fosa en que te han de echar.
(Se oye a lo lejos el oficio de difuntos.)
DON JUAN: ¿Conque por mi doblan?
DON GONZALO: Sí.
DON JUAN: ¿Y esos cantos funerales?
ESTATUA: Los salmos
penitenciales,
que están cantando por ti.
(Se ve pasar por la izquierda luz de
hachones, y rezan dentro.)
DON JUAN: ¿Y aquel entierro que pasa?

DON GONZALO: Es el tuyo.
DON JUAN: ¡Muerto yo!
DON GONZALO: El capitán te mató
a la puerta de tu casa.
DON JUAN: Tarde la luz de la fe
penetra en mi corazón,
pues crímenes mi razón
a su luz tan sólo ve.
Los ve... y con horrible afán,
porque al ver su multitud
ve a Dios en la plenitud
de su ira contra don Juan.
¡Ah! Por doquiera que fui
la razón atropellé,
la virtud escarnecí,
a la justicia burlé,
y a las mujeres vendí.
Yo a las cabañas bajé,
yo a los palacios subí,
yo los claustros escalé,
pues tal mi vida fue,
no, no hay perdón para mí.
Mas ¡ah! estáis todavía
(A los fantasmas.)
con quietud tan pertinaz!
Dejadme morir en paz
a solas con mi agonía.
Mas con esa horrenda calma,
¿qué me auguráis, sombras fieras?

Take care, for you might.
(The tolling for the dead is heard.)
The term is about to expire
and the bells that you hear ringing
are for you, and they are digging
the ditch where you'll lie in the mire.
(Far off is heard the office of the dead.)
So they are ringing for me?
The same.
And those funereal chants?
From whence
rise psalms of penitence:
they are singing your name.
(Lighted torches can be seen passing by on
the left, and prayers are heard off stage.)
And that burial procession whose feet go
by?
Is yours.
I'm dead!
The Captain killed you, instead,
at the door of your house, in the street.
Too late faith's perfect light
pierces my heart, and brings
with sweet illuminings
my crimes to reason's sight.
Sight...of horrible pain,
since to see their multitude
is to see the plenitude
of God's anger with Don Juan.
Oh! Wherever I strayed
I trampled on right,
virtue, the jade,
I scorned, tricked the might
of the law, and women, betrayed.
I went down the alleys.
and up to the palaces,
boarded cloisters, like galleys,
..... no, no pardon for me.
since my life was such as this,
But you are still here for me,
(To the phantoms)
with such enduring quietude!
Let me die in peace, in solitude
alone in my agony.
But with that awful silence,
what do you augur, fierce spirits?

¿Qué esperan de mí?

(A la estatua de Don Gonzalo.)

ESTATUA: Que mueras,
para llevarse tu alma.

Y adiós, don Juan; ya tu vida
toca a su fin, y pues vano
todo fue, dame la mano
en señal de despedida.

DON JUAN: ¿Muéstrame ahora amistad?

ESTATUA: Si; que injusto fui contigo,
y Dios me manda tu amigo
volver a la eternidad.

DON JUAN: Toma, pues.

DON GONZALO: Ahora, don Juan,
pues desperdicias también
el momento que te dan,
conmigo al infierno ven.

DON JUAN: ¡Aparta, piedra fingida!

Suelta, suéltame esa mano,
que aun queda el último grano
en el reloj de mi vida.

Suéltala, que si es verdad
que un punto de contrición
da a un alma la salvación
de toda una eternidad,

yo, Santo Dios, creo en Ti;
si es mi maldad inaudita,
tu piedad es infinita...

¡Señor, ten piedad de mí!

ESTATUA: Ya es tarde.

(Don Juan se hinca de rodillas, tendiendo al
cielo la mano que le deja libre la estatua.

Las sombras, esqueletos, etc., van a
abalanzarse sobre él, en cuyo momento se
abre la tumba de doña Inés y aparece ésta.

Doña Inés toma la mano que don Juan
tiende al cielo.)

ESCENA III

(Don Juan, la estatua de don Gonzalo, doña
Inés, sombras, etc.)

DOÑA INÉS: ¡No! Heme ya aquí,
don Juan; mi mano asegura
esta mano que a la altura
tendió tu contrito afán,

What do you want from me?

(To the statue of Don Gonzalo)

That you cease to exist,
your soul forget this existence.

And so goodbye Don Juan, the bells
toll the end of your being, and
since all was in vain, give me your hand,
as a token of our farewells.

Now your friendship, at the end?

Yes, for I was unjust to you,
and God now orders me to
return to eternity as your friend.

Here then.

Don Juan, now
that you even throw away
the last moment allowed,
come with me to hell, today.

Deceiving stone, take flight!

Let go, let go of my hand,
for the last grain still hangs
in the hourglass of my life.

Let go: if it's true for me
that a moment of contrition
can yield a soul's salvation
for all eternity,

Holy God, I believe in You: may it be
though my sins are mighty, I admit,
that your mercy indeed is infinite...

Lord, have mercy on me!

It is..... too late.

(Don Juan falls to his knees, stretching the
hand the statue leaves free to heaven. At the
moment the shades, skeletons, etc. are about
to fall on him, the tomb of Doña Inés opens
and she appears. Doña Inés takes the hand
Don Juan stretches toward heaven.)

SCENE III

(Don Juan, the statue of Don Gonzalo, Doña
Inés, spirits, etc.)

No! For I am here,
Don Juan; my hand preserves
your outstretched hand, that serves
to lift your heart on high, and

y Dios perDoña a don Juan
al pie de mi sepultura.
DON JUAN: ¡Dios clemente! ¡doña Inés!
DOÑA INÉS: Fantasmas, desvaneceos:
su fe nos salva..., volveos
a vuestros sepulcros pues.
La voluntad de Dios es:
de mi alma con la amargura
purifiqué su alma impura,
y Dios concedió a mi afán
la salvación de don Juan
al pie de la sepultura.
DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!
DOÑA INÉS: Yo mi alma he dado por ti
y Dios te otorga por mí
tu dudosa salvación.
Misterio es que en comprensión
no cabe de criatura,
y sólo en vida más pura
los justos comprenderán
que el amor salvó a don Juan
al pie de la sepultura.
Cesad, cantos funerales;
(Cesa la música y salmodia.)
callad, mortuorias campanas;
(Dejan de tocar a muerto.)
ocupad, sombras livianas,
vuestras urnas sepulcrales;
(Vuelven los esqueletos a sus tumbas, que
se cierran.)
volved a los pedestales,
animadas esculturas;
(Vuelven las estatuas a sus lugares.)
y las celestes venturas
en que los justos están
empiecen para don Juan
en las mismas sepulturas.
(Las flores se abren y dan paso a varios
angelitos que rodean a doña Inés y a don
Juan, derramando sobre ellos flores y
perfumes, y al son de la música dulce y
lejana se ilumina el teatro con luz de
aurora. Doña Inés cae sobre un lecho de
flores, que quedará a la vista, en lugar de su
tumba, que desaparece.)

God forgives Don Juan,
by my grave, as love deserves.
Merciful God! Doña Ines!
Phantoms, vanish below!
His faith saves us.. and so
to your graves again, no less.
It is the will of God: and yes,
with the astringency of my soul
I cleansed his impure soul,
and God yielded, at my desire,
Don Juan's salvation from fire,
by the grave's threshold.
Inés, my heart's true passion!
I gave my soul for you
and God grants that it's true
your despaired-of salvation.
This is a mystery of creation
no mortal may comprehend,
and only in that life without end,
the just shall understand
that love has saved Don Juan
before he could descend.
Cease, you funeral sounds:
(The music and psalms cease.)
Be still, death's bells on high:
(They stop tolling the death bells)
fickle shadows, occupy
your sepulchral mounds.
(The skeletons return to their tombs that
close.)
On your pedestals, be found,
you living sculptures, soon:
(The statues return to their places.)
let heavenly fortune
in which the just delight
begin for Don Juan, in sight
of his very tomb.
(The flowers open and reveal various little
angels that surround Doña Inés and Don
Juan, sprinkling on them flowers and
perfumes, and at the sound of the sweet far
off music, the stage lights up with the light
of dawn. Doña Inés falls on a bed of flowers
that remain in view, instead of her tomb
which disappears.)

ESCENA ULTIMA

(Doña Inés, don Juan, los ángeles)

DON JUAN: ¡Clemente Dios, gloria a Ti!
Mañana a los sevillanos
aterrará el creer que a manos
de mis víctimas caí.
Mas es justo; quede aquí
al universo notorio
que, pues me abre el purgatorio
un punto de penitencia,
es el Dios de la clemencia
el Dios de Don Juan Tenorio.
(Cae don Juan a los pies de doña Inés, y
mueren ambos. De sus bocas salen sus
almas representadas en dos brillantes
llamas, que se pierden en el espacio al son
de la música. Cae el telón.)

FIN DEL DRAMA

FINAL SCENE

(Doña Inés, Don Juan, angels)

Merciful God, Glory to You!
Tomorrow, the Sevillians,
thinking I fell at my victim's hands,
will be astonished, it's true.
But that is just: for eternity, too,
may the universe record, men know,
that the God of mercy, here below,
who, at the moment of contrition,
saved my spirit from perdition,
is the God of Don Juan Tenorio.
(Don Juan falls at the feet of Doña Inés, and
they both die. Their souls represented by
two brilliant flames, leave their mouths and
disappear into space accompanied by the
sound of music. The curtain falls.)

THE END OF THE DRAMA